**Лекція 1,2**

**Формування перекладацької думки (Історичний екскурс)**

**Мета:** оволодіти знаннями з історіїї виникнення та розвитку перекладу та перекладознавства; усвідомити значення, роль перекладу; засвоїти особливості розвитку перекладу у різні епохи; ознайомити студентів з видатними майстрами вітчизняного перекладу

**Питання для обговорення:**

1. Античний світ

2. Переклад в епоху Середньовіччя

3. Перекладацька діяльність епохи Відродження

4. Переклад епохи Бароко (1600–1750)

5. Переклад періоду класицизму та просвітительства (VIII ст.)

6. Переклад епохи романтизму (кінець 1830 рр. XIX ст.)

7. Переклад доби критичного реалізму (1880–1910-ті рр.)

8. Період "Розстріляного Відродження" (1920-1937/41) у СРСР та в УРСР

Переклад завше відігравав особливу роль у розвитку світової культури.

Переклад з'явився одразу після народження писемності. Найдавніша форма письма – шумерський клинопис – виникла в Месопотамії. Такі письмові знаки постали ще чотири з половиною тисячоліть тому у формі текстів на двох і трьох мовах, виконаних на глиняних табличках, знайдених під час археологічних розкопок. Саме старовавілонські таблички релігійного змісту,написані шумерською та аккадською мовами, – найдревніші свідкиперекладацької діяльності. Найдревніше зображення перекладача – на давньоєгипетському барельєфі – відноситься до ІІІ тис. до н.е. Перший перекладач, якого знаємо за іменем, також єгиптянин. Це Анхурмес, верховний жрець в Тинісі (ХІV ст. до н.е.).

В перекладацькій діяльності в Шумері велику роль відіграли школи "е-дуба" (тобто "дім табличок"), які почали діяти з ІІІ тис. до н.е. Кожен писець мав володіти й відповідно перекладати двома мовами – шумерською та аккадською.

Греко-римська антична епоха стала власне першою істотно відчутною епохою перекладу. Вже формуються перші перекладацькі концепції, наукова та практична вартість яких актуальна і сьогодні. Римляни активно перекладають з грецької наявні літературні твори.

У 240 році до н.е. грецький раб Лівій Андронік створив латинську версію Одіссеї і тим самим відкрив суворим римлянам ворота до скарбниці грецької літератури. Внаслідок цього переклад у Римі розцвів. Та й великі римські посли й оратори – Теренцій, Цицерон, Горацій, Вергілій – усі були блискучими перекладачами. В ІІ-ІІІ ст. до н. е. в царині перекладу відомими особистостями виступають Квінт Енній, який творчо використав спадок трагедій Еврипіда, Тит Макцій Плавт, який будував свої комедії на основі грецьких Публій Теренцій Афр, який переклав з грецької близько 100 комедій. Найвидатнішим перекладачем класичного періоду був Цицерон (106-43 роки до Р. Хр.). Він запропонував концепцію "емуляції", конкуруючого відтворення. Його теоретичні роздуми про переклад пронизані патріотичною самосвідомістю. Він застерігає від "рабського наслідування". Ціцерон вимагає не дослівного перекладу, а передачі головної суті оригіналу, хоча водночас він домагається якнайточнішої передачі філософських термінів з грецької мови, найперше промов Есхіна та Демосфена. Проте один із наступників Цицерона – філолог І століття н.е.

Квінтіліон – відійшов від його настанов у бік "суперництва", змагання з автором оригіналу, поклавши тим самим початок тенденції так званого вільного перекладу. Цій суто римській традиції протиставляє свої погляди автор, який увійшов в історію перекладу під ім'ям Ієроніма Стридонського (св. Ієроніма), і вважається перекладачем першої визнаної автентичної латинської версії Біблії (400 р.н.е.). Народився Ієронім у містечку Стридон (область між Далмацією та Паннонією).

Він першим в історії перекладає Старий Заповіт із гебрейської мови на латину безпосередньо з оригіналу. Святим його було проголошено вже вVІІІ ст З 1992 року Міжнародна федерація перекладачів відзначає день св. Ієроніма 30 вересня як Міжнародний день перекладу.

1.2. Переклад в епоху Середньовіччя

Античний світ поступово згасає і настає європейський період. Головна увага в епоху Середньовіччя звернена на переклади в царині математики, медицини, астрономії, астрології.

"Толедській школі" належить видатна роль в ознайомленні середньовічної Європи з науковими та філософськими досягненнями попередніх цивілізацій. Перекладачі Толедо суттєво вплинули на формування західноєвропейського наукового світогляду. Саме завдяки Аверроесу та Авіценні Європа відкрила для себе Аристотеля та Платона. Все це створювала підґрунтя для заснування тут перших університетів.

Починаючи з ХІІ-ХІІІ ст., збільшується також частина світських перекладів. Завдяки перекладам поширюється рицарський роман в Англії, Іспанії, Італії, Німеччині, Норвегії, насамперед перекази французьких рицарських романів. Особливо популярним став старофранцузький епос "Пісня про Роланда".

Формуються засади усного перекладу.

Міняється соціальна думка: якщо спершу вважалося, що це диявольське заняття і носії іншої мови сприймалися як неповноцінні, то завдяки наростанню дипломатичних контактів між державами, перекладач стає офіційною посадовою особою та отримує державне визнання. В ХІІІ ст. юрист Петрус де Боско домагається заснування в Парижі спеціальної Вищої школи усних перекладачів зі східних мов та пропонує в посланні до Філіпа ІV орієнтовну програму навчання. Таким чином переклад стає своєрідною зброєю в експансії європейської культури на Схід.

В Німеччині перші пам'ятки перекладу з'являються у VІІІ ст., які можна вважати й першими пам'ятками письма древньоверхньонімецькою мовою.

На Сході в середні віки також спостерігається розквіт перекладацької діяльності. В арабському світі він припадає на VІІІ-ХІІІ ст., тобто в епоху поширення ісламу.

Виникають могутні перекладацькі центри в Ірані, Сирії. Ще більшу активність проявляють перекладачі Індії. Робляться переклади більше, ніж на 300 мов, насамперед із санскриту. Яскравими стали перекладацькі традиції в Кореї (з китайської та на китайську мову), в Тибеті (як правило, в монастирях), в Монголії. Слабшими ці традиції виявилися в Китаї через його історичну та культурну самодостатність у цьому регіоні. Таким чином, аж до ХХ ст. в Китаї практично нічого не перекладалося. Подібне стосується також середньовічної Японії.

1.3. Перекладацька діяльність епохи Відродження

З появою перших університетів у Європі ХІІ-ХІІІ ст. виникають нові перекладацькі центри та їх особливості (Болонья, Париж, Оксфорд,Валенсія і т.д.). Латинь стає мовою університетської освіти та науки.Обожнювання та пієтет перед релігійними текстами переростає в інтерес до їх змісту. З'являються перші теоретичні узагальнення, наприклад, погляди Роджера Бекона (ХІІІ ст.) в його творі "Opus majus",де він зазначає, що в перекладі неможливо все передати, бо мови різні та своєрідні, тому він закликає перекладачів удосконалювати свої знання іноземних мов. Відновлюється зацікавлення до античних творів, насамперед, Вергілія, Тита Лівія, Саллюстія. Перекладаються твори передової на той час італійської літератури, насамперед, Данте, Петрарка, Боккаччо.

Консервативну позицію займає в цей час церква, домагаючись чистоти, незмінності канонів і традицій. Стосовно перекладу спостерігаються вимоги буквального перекладу. Хто не був згоден з такою практикою, був нещадно караний. Така доля спіткала згадуваного перекладача, вченого, гуманіста Ет'єна Доле. Лише за одне неканонічне тлумачення однієї репліки Сократа він був засуджений на кару смерті й був спалений на вогні інквізиції в 1546 році. Переклад Біблії в той час забороняється, насамперед на народну мову, але подібні утиски не могли не зазнати спротиву.

Найяскравішою постаттю в цей період трансформації Європи виступає німецький священик, доктор теології Мартін Лютер (1483-1546), який запропонував принципово новий переклад Святого Письма, спираючись на древнєєврейський та грецький оригінали, як і на наявні латинські версії. Цей новий переклад Біблії став головною опорою Реформації християнської церкви.

Творчий метод Мартіна Лютера можна охопити його ж формулою: "rem tene vers sequentur" ("схопи суть, тоді слова самі прийдуть слідом").

Трагічно склалася доля Вільяма Тіндля, учня й вірного послідовника Лютера, який переклав Біблію англійською мовою, орієнтуючись на принципи свого вчителя. Але за наказом Карла V його схопили та спалили на вогнищі.

1.4. Переклад епохи Бароко (1600–1750)

Кількість перекладів зросла в епоху **бароко**, яке посилило орнаментування тексту.

Саме барочний переклад релігійних, а згодом і світських текстів зазнав особливого розвитку на Україні. Спочатку центр перекладацької діяльності знаходився в ***Острозькій академії***.

В першій третині 17 ст. з'явилися вільні барочні переклади з грецької (Д.Наливайко) та латині (Д. Сакович переклав Сенеку).

Завдяки національному відродженню України та національновизвольній боротьбі нового розквіту зазнав український переклад тоого часу, центр якого знаходився в ***Києво-Могилянській Академії*** (1632).

Наприкінці 17 ст. І.Величковський (?-1701), майстер акровіршів, переклав латиномовні епіграми англійця Дж.Оуена. Такі провідні діячі академії, як Д.Туптало (1651-1701?); І.Максимович (1651-1711);"професор риторики і піїтики" Теофан ***Прокопович*** (1681-1736), який став чільним церковним діячем Москви, здійснили найвідоміші церковнослов'янські переклади того часу, побіжно застосовуючи українські елементи. Крім того, С.Полоцький (1629-1680) та Д.Туптало перекладали польських авторів (у т.ч. "Псалми" Кохановського). Т. Прокопович вправно відтворив силабічними рядками Давидові Псалми, Овідія, Марціала, Скалігера та ін. Перекладачі часів українського бароко (як їх німецькі колеги) відстоювали мовнозбагачуючу функцію перекладу.

1.5. Переклад періоду класицизму та просвітительства (VIII ст.)

18 ст. було століттям протиборства трьох контрастних підходів: тенденції до буквального, до вільного та адекватного перекладів. **Класицизм** поставив вимоги єдності місця, часу та стилю. Все, що не вкладалося в рамки класичних прописів, нехтувалося: відкидалося або прикрашалося. У таких "прикрашених перекладах" не знаходило місця все, що могло не сподобатися читачам і в той же час додавалося дещо нове на догоду читачам. Так, у 1714 р. французький перекладач У. ***де ля Мотт*** Юдар (1672-1731) здійснив взірцевий зразок такого перекладу, суттєво переробивши "Іліаду" Гомера. 24 пісні поеми він спростив до десяти (!), викинувши "нудні" описи битв, багаті гомерівські епітети та "облагородивши" персонажів давньогрецького епосу в дусі класичних трагедій Корнеля та Расіна.

Час Просвітництва посилив вимоги до адекватності перекладу,сформульовані англійськими перекладознавцями А.Ф.Тайтлером таДж.Кемпбеллом*.*

Український переклад у межах тогочасної Російської імперії не мав перспектив

Г.С.***Сковорода*** (1722-1794) у своїх перекладах з латині (Овідій, Горацій) послуговувався при ретельному відтворенні ритмічної сапфічної строфи оригіналу вільним смисловим перекладом, який в умовах імперії ставав завдяки численним "книжним" церковнослов'янізмам все подібнішим до мови Тредяковського й Хераскова.

1.6. Переклад епохи романтизму (кінець 1830 рр. XIX ст.)

Романтизм відкрив розуміння особистості як національної індивідуальності, що мала знайти своє самовираження в творчості (у т.ч. у перекладній).

Романтизм, спрямований на відкриття через переклад самобутності іншомовних культур для утвердження культури власного народу, загалом посилив тенденції до вільної інтерпретації тогочасного перекладного тексту (див. переклади росіян В.О. Жуковського, О.Пушкіна та ін., українців І.Котляревського та П.Гулака-Артемовського та ін.).

Найвизначнішим майстром російського романтичного перекладу першої половини XIX століття, що відбився на українському, став В.О. ***Жуковський*** (1783-1852), який, крім першого російського перекладу "Одіссеї" Гомера та віршів Байрона, ще відтворив твори Ф.Шиллера, Й.В.Гете, переказав у віршах деякі казки Перро та братів Грімм. Сформулювавши свій принцип: "Перекладач у прозі раб, а в поезії – суперник", В.А.Жуковський допускав певну вільність при смисловому відтворенні оригіналу, хоча у кращих своїх перекладах (зокрема, у баладах Шиллера та Гете) він зумів поєднати високу поетичність з великою близькістю до оригіналу.

В Україні кінця 18 ст. – початку 19 ст., яка стала складовою Російської імперії, посилився вплив російської культури, що призвів до"зросійщення", тобто русифікації вищих верств українського суспільства. Через занепад слов'яно-української літературної мови середні верстви України використали народне просторіччя з "підлим стилем і бурлескною формою" (М. Зеров). Це мало наслідком певну специфікутогочасного романтичного українського перекладу, який часто позначають терміном "***котляревщина***", чи одомашнення в перекладі (І.П.Котляревський, П.Гулак-Артемовський, Є.Гребінка, М. Старицький, Ю.Федькович та ін.). Цей переклад пройшов два етапи.

Перший етап (попри спробу 1767 р. П.Лобисевича "переодягнути "Вергилеєві Пастухи: Буколіки" в малоросійський кобеняк") започаткував аж у 1797 р. вільною бурлескно-травестійною інтерпретацією "Енеїди" Вергілія полтавчанин І.П.***Котляревський*** (1769-1838). Цей автор, навіть зазнавши впливу російського "Енеїди" Осипова (у т.ч. і 4-стопового ямбу), зумів продемонструвати лексичне багатство української мови. Послуговуючись романтично-бурлескним "одомашненням" та розтягуючи кількість рядків, лектор польської мови при Харківському університеті П.***Гулак-Артемовський*** (1790-1865) зробив у 1817-1830-х рр. декілька вільних смислових перекладів Горацієвих од("Гараськові пісні"), із польської (поезії Красицького, балади Міцкевича), а також поеми Гете "Рибалка".

Л.***Боровиковський*** (1806-1889) здійснив вільний переклад "Світлани" Жуковського (під назвою "Маруся"), А. ***Метлинський***, який перекладав із німецької та французької, більшепрославився перекладом поезії А. Міцкевича "Морлак у Венеції", яка була, в свою чергу, перекладом одного з віршів циклу "Гузла" П. Меріме, тощо. Є. ***Гребінка*** (1812-1848) зробив вільний переклад "Полтави" О.Пушкіна (1831). Г.***Квітка***-Основ'яненко (1778-1843) написав у 1833 р. першу прозову травестію "Салдатський партрет", що була вільним поєднанням двох греко-римських анекдотів. У Ю.***Федьковича*** (1832-1888), вільного перекладача німецької та австрійської поезії, збереглося романтичне зближення до народних традицій. Це особливо

спостерігалося в його перекладі шекспірівської "Taming of the shrewd: Приборкання непокірної" – "Як козам роги вправляли".

На 2-му етапі – у 40–50-ті роки XIX ст. Т.Г.***Шевченко*** (1814-1861) істотно збагатив український художній переклад циклом "Давидові псалми", фрагментами з Осії, Ісайї, Ієзікіїля, де він, узявши за основу слов'янську версію Кирила і Методія, поєднав дбайливий переклад окремих фрагментів текстів із романтичним переспівом інших фрагментів.

М.П.***Старицький*** (1840-1904) досить удало (проте хореєм замість ямбу) відтворив монолог із "Гамлета" Шекспіра, переклав у романтичному дусі сербські балади і поезії Гайне, Байрона і Міцкевича, твори Лєрмонтова, Пушкіна та Некрасова (1860-ті рр.), створивши при цьому чимало неологізмів та виробивши чіткий стиль. Першим професійним перекладачем України 19 ст. став, однак, Пантелеймон ***Куліш*** (1819-1897). Саме він, демонструючи "пасіонарний прояв особистості митця" (І.Франко), переклав за пізніми німецькими романтичними традиціями (з униканням парафраз, звільнившись від "бурлескної котляревщини", проте з багатьма метафорами і високими стилістичними новотворами, що несли "присмак очужинення") 15 найкращих драм Шекспіра (у т.ч. "Гамлет, принц Данський", 1899), поему Байрона та вірші Гете, Шиллера та Гайне, а також "Псалтир" (1879) і разом із І.Пулюєм та І.Нечуй-Левицьким "Біблію".

П.Кулішу вдалося сформувати унікальну перекладацьку мову, де для передачі внутрішньої драматичності оригіналу органічно поєднувалися вигранений перекладачем високий та розмовний стилі (за рахунок ужитку біблеїзмів, русизмів, полонізмів, церковнослов'янських, староукраїнських та розмовних і діалектних слів).

1.7. Переклад доби критичного реалізму (1880–1910-ті рр.)

У другій половині 19 ст. національний (народницький) рух на Україні, який знайшов своє вираження ів літературній творчості та перекладі, набрав сили, на що царизм прореагував забороною української мови та культури у Валуєвському указі 1863 р. та Емському указі 1876 р. Обидва ці акти категорично виключали появу друком перекладів українською мовою (практично до 1905 р.).

З 1873/74 рр. – часу навчання в гімназії в Західній (Австрійській) Україні розгортається перекладацька творчість чільника народництва, великого поета і вченого І.Я. ***Франка*** (1856-1916) – автора численних перекладів з понад 20 мов світу. Франко, крім першої частини "Фауста" Гете, переклав багато творів Пушкіна, Лєрмонтова, Некрасова, Міцкевича, "Мертві душі" Гоголя, політичну лірику Гайне,12 сонетів Шекспіра, чимало балад і народних пісень західноєвропейських народів (у т.ч. іспанські романсеро), численні твори античних авторів (Гомера, Софокла, Аристофана, Овідія). Бажаючи ознайомити українських читачів з багатьма літературами й десятків авторів, Франко подеколи вдавався у своїй колосальній праці до неримованого перекладу чи до переспівів. І.Я. Франко, ґрунтуючись на досягненнях тогочасної філології та літературознавства, своїми рецензіями та розвідками 1880-х рр. започаткував українське ***перекладознавство.***

У розвитку теорії перекладу в Росії значну роль відіграв В.Г. Бєлінський, який, хоча раніше допускав співіснування вірного художнього та вільного поетичного перекладу, згодом сформулював принципи перекладу як повноцінної заміни оригіналу.

***Леся Українка*** переклала "Вечорниці на хуторі під Диканькою". Поетеса стала відомою в історії українського художнього перекладу 1880-х рр. своєю працею над десятками ліричних поезій Гайне, уривками з творів Гомера, Данте, Байрона, росіянина С.Надсона та ін. Вона здійснила еквівалентні прозові переклади декількох драм Г.Гауптмана, М.Метерлінка, російської прози Тургенєва, Гоголя й Горького, німецької та французької прози. У 1892 р. Леся Українка (разом із М. Славинським) випустила чи не першу книжку перекладів чужомовної поезії, видану українською мовою – "Книгу пісень" Г. Гайне.

П.А.***Грабовський*** (1864-1902), талановитий версифікатор, виступив автором великої кількості поетичних перекладів – 280 авторів із 27 літератур переважно Західної Європи та Америки.

Важливою проблемою цього етапу перекладу залишалася чистота та літературність української мови (Т.Шмігер), засміченої російськими, польськими та німецькими словами та конструкціями. Українська література з "літератури для хатнього вжитку" (М.Костомаров) стала завдяки перекладу вершинних творів світового письменства (Біблія, Гомер, Данте, Шекспір та ін.) літературою для просвічених мас.

1.8. Період "Розстріляного Відродження" (1920-1937/41) у СРСР та в УРСР

в 1918 році за ініціативою М. Горького було організовано видавництво "Всемирная литература", покликане дати радянському читачеві у перекладах найвизначніші твори світової літератури від античності до початку XX століття. До 1925 року це видавництво опублікувало близько 200 книг західноєвропейських та американських письменників, пам'ятників епосу народів Сходу та ін. Пізніше видання перекладів творів зарубіжної літератури та літератури народів СРСР здійснювали інші видавництва Москви, Ленінграда (російською мовою), союзних республік (мовами народів СРСР). Подібний розмах перекладацької роботи в Радянському Союзі вимагав організації підготовки кадрів перекладачів (у т.ч. і для України). Тому вже у 1919 р. при видавництві "Всемирная литература" почала працювати студія художнього перекладу, для якої в 1920 році було видано колективну працю "Принципи художнього перекладу".

Перекладачами цього періоду були М.Зеров, М.Драй-Хмара, П.Филипович, Ю.Буркгардт(Клен), М. Рильський.

На думку М.Зерова, "секрет хорошого перекладу – додержана міра в суб'єктивному тлумаченні естетичного стрижня оригіналу". Для цього слід уникнути небезпек змішування "високого" та "середнього" стилів" та відриву від живої народної мови через штучний синтаксис і невдалий словотвір. Під впливом В.Брюсова, він, як і Рильський, встановлював творчу домінанту автору, необхідну для адекватного перекладу.

У межах напрацювань класичного перекладу в Україні з'явився перший для СРСР систематичний підручник О.М.Фінкеля "Теорія й практика перекладу" (1929), де мистецтво перекладу обґрунтовується як відтворення засобами своєї мови стилістичних особливостей оригіналу (відносно до заданої тематики та того, длякого і чого перекладають).

У цьому руслі талановитий прозаїк Валеріан ***Підмогильний*** (1901-1938), перекладач Дідро, Доде, Гюго, Меріме, Верна, "Мадам Боварі" Флобера, очолив у 1931-1934 рр. видання 18-томника Золя і Бальзака, 10-томника Гі де Мопасана та 25-томника Франса. Як перекладач Підмогильний відзначався не лише великою працездатністю, а й чудесним митецьким стилем, багатим лексиконом та талантом відтворювати індивідуально-авторські особливості оригіналу. Досягаючи кристалічної чіткості української мови, лідер неокласиків М.***Зеров*** (1890-1937), переклавши з Овідія, Горація, Катулла, видав "Антологію римської поезії" (1920), разом із іншими – книжку віршів В.Брюсова (1925) та А.Пушкіна (1927), працював над перекладами парнасців (Бодлера, Верлена, Маларме) та Байрона. М.***Драй***-***Хмара*** (1889-1939), знавець 19 мов, перекладав для "Антології новочасної французької поезії", сербську та білоруську поезію, Пушкіна, Лєрмонтова та Данте.

П.***Филипович*** (1890-1937) робив переклади російських і французьких авторів (у т.ч. Верлена). Неокласиків та ін. було заарештовано як націоналістів та закатовано в таборах. Вижили лише 2 неокласики –

О.Бургардт та М.***Рильський*** (1895-1964), уже відомий вдалими перекладами з французької, російської та польської поезії (твори Гюго, Мольєра, Расіна, Вольтера, Пушкіна, Міцкевича, Словацького), що "мали піднести українську мовну культуру на вищий щабель розвитку" (М.Рильський), відкупившись хвалебним віршем про Сталіна.

Неокласик, романо-германіст Освальд ***Бургардт*** (1891-1947), володіючи широкою версифікаційною технікою, удало переклав фрагменти "Старшої Едди", "Пісні про Нібелунгів", Рільке, Шеллі, "Гамлет" Шекспіра, 25-томник Дж.Лондона та 8-томник Б.Шоу, проте відчуваючи небезпеку, виїхав як етнічний німець до Німеччини. Там він почав писати українські вірші як поет Ю.Клен.

На той час самі неокласики та більшість талановитих, національно спрямованих перекладачів, близьких до них, зазнавши репресій, загинули. Це: М.Йогансен (1895-1937), Д.***Загул*** (1885-1944), В.Свідзинський (?-1941), С.Слуцький (1883-1941), Інші перекладачі, що дебютували в 1930-х рр., (за винятком Бажана) пережили важке ув'язнення чи Сибір. Це: М.Орест (1901-1963), брат М.Зерова; В.Мисик (1907-1983), Б.Тен М. Хомичевський:(1897-1983), М.Терещенко (1898-1966), Г.Кочур та багато ін.

У час ІІ. Світової війни влада послабила цензуру, намагаючись викликати почуття патріотизму серед українців, що мало наслідком блискучі публікації М.Рильського, М.Бажана та ін.

Наприкінці 1940-х – на початку 1950-х рр. в Україні знову почали систематично публікуватися художні переклади, але переважно з російської літератури. Це завдало великої шкоди українській культурі, бо в той час істотно зменшувалася кількість перекладів з усіх інших літератур світу. До того ж, в основному перекладали твори не всесвітньо відомих російських письменників, а сучасних соцреалістів, що не мали мистецької вартості. Почала поширюватися практика перекладу творів зарубіжних письменників з їх російських перекладів.

Наприкінці 1950-х – у 1960-х роках починає виходити журнал "Всесвіт", присвячений перекладам із зарубіжних літератур.

На основі теоретичних поглядів і практичної діяльності перекладачів старшого покоління (Максима Рильського, Миколи Бажана, Бориса Тена, Євгена Дроб'язка, Василя Мисика, Ірини Стешенко) утворюється українська школа художнього перекладу.

Найвизначнішими представниками цієї школи були Григорій Кочур і Микола Лукаш.

Нині визнаним майстром перекладу античної поезії є Андрій Содомора. Поетичні переклади з усіх слов'янських мов здійснює Роман Лубківський.

Знаним перекладачем австрійської та німецької лірики був Василь Стус, французьку поезію перекладав Іван Світличний. Активно перекладає німецьку поезію різних епох Леонід Череватенко, німецькупрозу – Олекса Логвиненко. Над новим перекладом "Божественної Комедії" Данте працював Максим Стріха. Відомі поетичні переклади з французької та англійської мов Михайлини Коцюбинської. З численними творами угорської поезії познайомив українського читача Юрій Шкробинець.

У ХХ ст. в Україні розроблялися й теоретичні питання перекладу. Автори перекладознавчих праць насамперед спиралися на досвід кращих майстрів українського перекладу, а також на досягнення перекладознавчої думки за межами України.

Найвизначнішим теоретиком перекладу в Україні був Максим Рильський. Його книжка "Мистецтво перекладу", в якій зібрано статті, доповіді, листи поета стосовно теми перекладу, залишається найкращим підручником не тільки для перекладачів-початківців, а й для досвідчених майстрів. Про переклад художньої прози йдеться у книжках "Слово і образ" Олексія Кундзіча та "Практика перекладу" Степана Ковганюка.

**Д/З**

**Переглянути фільм** «Максим Стріха про український переклад Частина 1 (43.28 хвилини) и 2 (44.54 хвилини)»

Починається ТВ лекції та події Вітаю вас, шановні глядачі, вітаю Вас, шановні колеги у студії….

**Лекція 3.**

**ТИПОЛОГІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДІВ**

**Мета:** оволодіти знаннями предмету вивчення перекладознавства; усвідомити значення, роль основних видів перекладу; засвоїти зв'язок перекладознавства з іншими науками

Питання для обговорення:

1. Предмет вивчення перекладознавства. Галузі перекладознавства.
2. Визначення поняття «переклад».
3. Основні види перекладу. Типи та види перекладу за характером, формою та засобом.
4. Зв’язок перекладознавства з іншими науками.

   Переклад з однієї мови на іншу має два різних значення:

1. Переклад як результат певного процесу, наприклад:

*Це досконалий* ***переклад*** *Шекспіра.*

*Нещодавно побачив світ новий* ***переклад*** *віршу Г. Лонгфелоу**„Стріла і пісня” українською мовою, що належить Н.Забілі.*

1. Переклад як процес, наприклад:

Цей текст неможливо **перекласти** без словника.

Як правильно **перекласти** це слово?

    Академік Л.С.Бархударов розглядає переклад як процес і вважає, що переважно в цьому значенні поняття “переклад” вживається в контексті перекладознавства. Переклад – це насамперед трансформація тексту з однієї мови на іншу. Цей процес трансформації можна описати таким чином: маючи початковий текст ***А*** мовою ***а***, перекладач, вдаючись до певних трансформацій, створює текст ***Б*** мовою ***б***, який за своїм змістом та стилем тотожний тексту А.

    У сукупності ці мовні операції і становлять те, що називається процесом перекладу в лінгвістичному аспекті. Отже, переклад слід визнати певним видом трансформації, а саме – міжмовною трансформацією.

    Російський учений А.В.Федоров розглядає переклад як результат, як текст у його співвідношенні з оригіналом.

    Висновок, який можна зробити, – два значення поняття „переклад” співвідносні та взаємопов’язані, оскільки процес завжди передбачає результат.

У загальному плані, на думку В.Коптілова, переклад можна визначити як збереження змісту повідомлення при зміні його мовної форми. Таке визначення можна вважати задовільним за умови прийняття факту існування найдавнішого типу спілкування за допомогою перекладу, а саме – усний переклад висловлювань представників різномовних племен у ті віддалені часи, коли не існувало писемності. Проте після виникнення писемності розвивається писемний переклад, який враховує не тільки зміст повідомлення, але й певні особливості вираження цілого змісту.

Як наукова дисципліна, перекладознавство має теоретичні та прикладні аспекти.

**Теоретичне перекладознавство включає:**

* ***Загальну теорію перекладу***, яка досліджує універсальні закономірності перекладу та розглядає переклад як міжмовну комунікацію, а процес перекладу як такий, що складається з двох основних етапів: аналізу (розуміння повідомлення) і синтезу (творення повідомлення).
* ***Часткові теорії перекладу*** вивчають перекладацьку проблематику, пов’язану з взаємодією у процесі перекладу конкретної пари мов.
* ***Спеціальні теорії перекладу*** вивчають особливості окремих видів перекладу, їх класифікацію залежно від типів текстів, які перекладають, і специфічні вимоги, що висуваються до перекладів кожного виду.

**Прикладне перекладознавство**

охоплює практичні аспекти перекладацької діяльності:

* лексикографічне забезпечення роботи перекладача;
* організація підготовки майбутніх перекладачів;
* розробка програм машинного перекладу;
* проблеми професійного статусу та оплати праці перекладача.

Сучасне перекладознавство як наука почало формуватися порівняно нещодавно, у 50-60 роки минулого сторіччя, хоча зацікавленість у проблемах перекладу виникла майже одночасно паралельно з перекладацькою практикою, більш ніж 20 століть тому ще в античному світі.

Отже, переклад може здійснюватись як у письмовій, так і в усній формі, тому виділяють такі **види перекладу**:

* ***Письмовий переклад*** – це вид перекладу, в якому оригінал і переклад у процесі перекладу виступають у вигляді письмово зафіксованих текстів. Це дуже зручний вид перекладу, оскільки перекладач може користуватися різними словниками й довідниками, неодноразово корегуючи текст перекладу.
* ***Усний переклад*** – це вид перекладу, в якому оригінал і переклад виступають у процесі перекладу в нефіксованій (усній) формі, що передбачає одноразовість сприйняття частин тексту оригіналу перекладачем й обумовлює неможливість редагування тексту перекладу після його озвучання. ***Усний переклад*** може бути:

а) *послідовним* (переклад здійснюється після виголошення оратором свого виступу або якоїсь його частини);

б) *синхронним* (відбувається одночасно з виступом оратора).

* ***Змішані види перекладу***: усний переклад письмового тексту („переклад з листа”) і письмовий переклад магнітофонного запису усного виступу („переклад на слух”).

**За характером перекладу** відрізняють**:**

1. ***Стильовий переклад***:

а) художній (літературний) переклад;

б) науковий (науково-популярний, науково-технічний, суто науковий переклад);

в) суспільно-політичний (газетно-журнальний) переклад;

г) публіцистичний (книжково-журнальний)переклад.

2. ***Реферативний переклад***, що передає основний зміст твору.

3. ***Вибірковий переклад***, коли перекладаються окремі абзаци.

4. ***Переклад з перекладу.***

5. ***Переклад з підручника*** (за галузями науки)

6. ***Авторський переклад***.

**За засобом перекладу** відрізняють:

1. ***Усний переклад.***
2. ***Письмовий переклад.***
3. ***Автоматизований переклад.***
4. ***Сурдопереклад.***

І перший, і другий види перекладів підрозділяються на:

а) - односторонній (рідна мова та одна іноземна мова);

- двосторонній (рідна мова та дві іноземні мови);

- тристоронній (рідна мова та три іноземні мови);

б/ - прямий переклад (з іноземної мови на рідну);

- зворотній переклад (зрідної мови на іноземну).

Усний переклад поділяється на:

а/ послідовний;

б/ синхронний.

**Види перекладу**

Приступаючи до перекладу тексту, перекладач може використати такі основні види перекладу:

1). ***Еквівалентний переклад*** *-* переклад шляхом застосування існуючих у рідній мові еквівалентів, тобто постійних і рівнозначних відповідностей у двох мовах, які не залежать від контексту.

Наприклад: lamp - лампа

window - вікно

heating - отоплення;

loss *-* втрачати

2). ***Аналоговий переклад –***переклад за допомогою аналогів, тобто слів синонімічного ряду. У таких випадках одному іноземному слову відповідають декілька слів рідної мови. Вибирають найбільш придатний за контекстом варіант.

Наприклад: *to tell -* розповідати, говорити, сповіщати

*to allow -* дозволяти, надавати можливість, припускати.

3). ***Дослівний переклад (калькування****).* Калька – переклад іноземного слова шляхом точного відтворення їх засобами рідної мови.

Наприклад: *multistoried -* багатоповерховий

*sky - scraper -* хмарочос

*super-power -* надпотужний

4). ***Описовий переклад*** *-* переклад, що застосовується для перекладу іноземних слів, що не мають лексичних відповідностей у рідній мові. Це переклад пін іноземного слова за допомогою більш чи менш поширеного пояснення

Наприклад: словосполучення *promt - period accident* можна перекласти, лише вживаючи метод описового перекладу; *аварія – нещасний випадок, пов'язана переходом*  *реактора на миттєво-критичний режим; promt -* швидкий, миттєвий; *accident –* випадок. У такому разі перекладачу допомагає контекст (мова йде про ядерний реактор, знання предмета перекладу – ядерна техніка, які дозволяють використати спеціальний галузевий технічний словник – „миттєво – критичний режим”.

Описовий переклад також використовується для пояснювання неологізмів чи архаїзмів. Під час перекладу слова, яке є відсутнім у словнику, треба зазначити його значення з опорою на контекст і урахувати словоутворюючі елементи даного слова та основні засоби утворення нових слів (афіксація, префіксація).

5). ***Транслітерація***  – це передача літерами рідної мови літер іноземного письма, незалежно від вимови іноземного слова. . І

Наприклад: transposition – транспозиція (тех.)

Irradiation – іррадіація

Lazer – лазер

Class – клас

Використовуючи транслітерацію, можливо і не знати вимову іноземну слова, обмежуючись лише його зоровим сприйняттям.

Засіб транслітерації використовують у тих випадках, коли реалія, що передається, у її іншомовному звучанні викликає у читача твердо закріплену асоціацію (general - генерал; major - майор; institute - інститут). В іншому випадку транслітерація повинна супроводжуватися належними позначками розкривають зміст даної реалії.

6). ***Транскрибування*** – засіб передачі іноземного слова літерами рідної мови, тобто передача його фонетичного обрису. Застосовується для передачі Власних імен та назв.

Наприклад: white spirit – уайт-спірит (розчинювач)

Whitehall – Уайтхолл (вулиця у Лондоні, де розташовані урядові установи).

Використовується для передачі лаконічності та специфічності тексту.

7). ***Адекватний переклад*** – переклад, що точно передає думки автора текс і усіма його відтінками, гарною літературною мовою, Із застосуванням належної термінології чи лексичного значення слів, а також з дотриманням стиля оригіналу.

Під час адекватного перекладу треба слідкувати за тим, щоб не тільки окремі речення були відповідними за стилем, але й щоб кожне окреме речення було доцільним до контексту, не виділялося б серед Інших і не створювало лексичних та граматичних повторень.

**Типи перекладачів:**

Зважаючи на вищевказані характеристики перекладу, розрізнюють таки перекладачів:

- гід-перекладач;

- референт-перекладач;

- перекладач художніх текстів;

- перекладач науково-технічних текстів;

- сурдоперекладач.

Перекладознавство тісно пов’язано з іншими галузями філології. Воно виникло на перехресті літературознавства й лінгвістики, але не всі розділи цих двох наук мають до нього безпосередній стосунок.

Оскільки перекладач завжди працює над текстом конкретного художнього твору, для нього велике значення має заглиблення в *літературознавчий аналіз* цього твору. Переклад класичних праць багато дає і перекладачеві, і дослідникові перекладу. Вони вчать уважно вчитуватись в текст, замислюватись над проблемами психології творчості, зважувати роль окремої деталі щодо цілого твору. Вони вчать сприймати текст на тлі всієї творчості автора в її взаємозв’язках із суспільним життям, проникати в глибини ідейно-художнього задуму письменника, розуміти багатогранність створених ним образів.

Значну допомогу перекладачеві може подати й структурне дослідження художніх творів. Єдність форми й змісту художнього твору переконливо розкривається в процесі проникнення в його структуру. На перший погляд дрібні й малопомітні елементи художнього тексту виявляють у процесі структурного аналізу свою необхідність і значущість для створення художніх образів.

Неабияке значення для перекладача має наука про мову художнього твору. Уважне вивчення мовного арсеналу письменника, розуміння функції тих чи інших мовних засобів у контексті його творів роблять ясними для перекладача чимало творчих завдань, підказують правильне їх розв’язання.

Перекладачам і дослідникам перекладу всі ці галузі філології, їх методи та здобутки потрібно сприймати в їх взаємопов’язаності та взаємодоповнюваності. Перекладач має бути водночас і літературознавцем, і лінгвістом, бо в його праці ніби “знімається” протиставлення цих двох філологічних наук. Відійшли в минуле наївні суперечки про те, до якого “відомства” належить наука про переклад – літературознавчого чи лінгвістичного. У наші дні все більше поширюється погляд на перекладознавство як на повноправний розділ філології, що має свій предмет і методи, що співвідноситься з окремими галузями наук про літературу і про мову, але не розчиняється ні в лінгвістиці, ні в літературознавстві.

Це, певна річ, не означає, що ті чи інші лінгвістичні чи літературознавчі ідеї не можуть прищепитися на ґрунті науки про переклад. Навпаки, вони можуть бути дуже корисними для її розвитку. Прикладом такої актуальності для перекладознавства наукової ідеї, висловленої свого часу без будь-якого зв’язку з перекладом, може служити положення видатного українського філолога О.О. Потебні про будову художнього твору.

Уподібнюючи структуру художнього твору структурі слова, О.О. Потебня вважав, що вона складається з трьох компонентів: *зовнішньої форми*, тобто обробленого відповідним чином матеріалу (мови), *змісту* і *внутрішньої форми*, тобто способу уявлення змісту (у поетичному творі це образ). Ці три компоненти має оригінал, і так само твір, що з’являється внаслідок процесу перекладу, має три відповідні компоненти. Але ставлення перекладача до кожного з них зовсім різне. Якщо – в ідеалі, принаймні, – змісттвору має лишатися незмінним, а зовнішня формапідлягає цілковитій заміні, то основною сферою застосування майстерності, здібностей, вправності перекладача залишається саме внутрішня форма, тобто образність художнього твору. Аналогічний процес виявляється при перекладі нехудожнього тексту: зміст висловлювання вихідною і цільовою мовою має бути тотожнім, зовнішня форма висловлювання (звучання слів, їх порядок, притаманні їм граматичні категорії тощо) замінюється відповідно до специфіки цільової мови, а внутрішня форма слів і словосполучень трансформується таким чином, щоб забезпечити адекватний зв’язок між успадкованим змістом і новонародженою формою.

**Лекція 4**

**МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД**

**Мета:** оволодіти знаннями з основних типів мовних значень; усвідомити способи передачі мовних значень у процесі перекладу; засвоїти особливості відтворення безеквівалентної лексики

Питання для обговорення:

1. Значення слова.

2. Основні типи мовних значень у теорії перекладу.

3. Способи передачі мовних значень у перекладі.

4. Способи передачі безеквівалентної лексики.

Значення слова – це певне психологічне утворення, розумова категорія, властива лише людській свідомості. Значення існує як певне явище у свідомості і є функцією мозку.

**Значення слова** є відображенням у свідомості предмета, явища або ситуації, що входить до структури слова і є внутрішньою стороною, а фонетичне звучання слова є його матеріальною субстанцією.

Отже, мова – це двостороння сутність, яка має ідеальну й матеріальну сторони.

У мовознавстві існує ціла низка концепцій значення. Подаємо типологію мовних значень, що ґрунтується на трактуванні значення як динамічного відношення між знаком та об’єктом дійсності, який цей знак позначає:

* **референційне значення** – відношення до референта, що позначає у мовленні реальний предмет, ознаку, явище чи ситуацію;
* **сигніфікативне значення** – відношення до сигніфікату, тобто до поняття про предмет, що позначає слово (поняття «людина», «радість», «старий» тощо). *Сукупність референційного та сигніфікативного значень позначається терміном «значення предметно-логічного ряду»;*
* **прагматичне значення** – ставлення мовного колективу до слова; воно може бути нейтральним або ж емоційно забарвленим, може допускати оцінку, сигналізувати про умови комунікації, давати соціальну характеристику мовцю;
* **внутрішньолінгвістичне значення** – відношення слова до іншого слова; ці відношення можуть бути смисловими, формальними та формально-семантичними (дериваційними).

Ступінь цілісності збереження значень у процесі перекладу може бути різним, залежно від типу значення. Найвищий ступінь збереження при перекладі мають референційні значення, що вміщують весь практичний досвід мовного колективу. Прагматичні значення менше піддаються передачі засобами іншої мови. Внутрішньолінгвістичні значення, як правило, взагалі не зберігаються при перекладі. Порядок передачі значень залежить від функціонального стилю:

|  |  |
| --- | --- |
| для науково-технічної літератури | для художньої літератури |
| 1. Pеференційне значення 2. Прагматичне значення | 1. Прагматичне значення 2. Pеференційне значення |

 При передачі будь-якого значення перекладач повинен знайти потрібну відповідність. Усі типи відповідностей між лексичними одиницями можна поділити на три групи:

* + **повні (абсолютні) відповідності;**
  + **часткові відповідності;**
  + **відсутність** **відповідностей (лексична безеквівалентність).**

До випадків повної відповідності відносяться однозначні слова, які належать до таких лексико-тематичних груп:

а) терміни;

б) назви календарних дат;

в) числівники;

г) назви екзотичних тварин.

Такі повні відповідності не становлять труднощів для перекладача, оскільки їх переклад не залежить від контексту і потребує лише знання еквівалента.

Часткові відповідності та випадки безеквівалентності становлять особливий інтерес для теорії та практики перекладу. Наведемо приклад часткової лексичної відповідності багатозначних слів в російській та українській мовах:

|  |  |
| --- | --- |
| рос. *прямой* | укр. *прямий* |
| * 1. «лінійний, як лінія»;   2. «безпосередній»;   3. «правдивий»;   4. «справжній»;   5. «безумовний»;   6. «буквальний». | * 1. «лінійний, як лінія»;   2. «безпосередній»;   3. «правдивий»;   4. «буквальний». |

Така ситуація при зіставленні двох різномовних лексичних одиниць, коли одному слову мови оригіналу (МО) відповідає кілька семантичних елементів у мові перекладу (МП), є досить поширеною.

**Безеквівалентна лексика** – це лексичні одиниці, які не мають повних або часткових відповідностей (еквівалентів) серед лексичних одиниць іншої мови.

Л. Бархударов до безеквівалентної лексики відносить такі лексико-тематичні групи слів: а) власні та географічні назви; б) назви установ, організацій, періодичних видань тощо; в) назви реалій, що відсутні у культурному досвіді людей, які розмовляють іншою мовою; г) випадкові лакуни.

**Безеквівалентність** не слід розуміти як неможливість перекладу. Кожна назва може перейти в постійний еквівалент.

Виділяють такі способи передачі безеквівалентної лексики:

* транскрипція і транслітерація;
* калькування;
* наближений переклад;
* описовий переклад (за допомогою перифрази).

Лекція № 5,6

Проблема еквівалентності в перекладі

**Мета:** оволодіти знаннями з історії виникнення понять «адекватність» та «еквівалентність» у перекладознавстві; усвідомити особливостей рівней еквівалентності; засвоїти історичні концепції та універсальні моделі перекладацької еквівалентності

Питання для обговорення:

1. Поняття адекватності й еквівалентності у перекладознавстві
2. Рівні еквівалентності
3. Історичні концепції та універсальні моделі перекладацької еквівалентності
4. У російському та українському перекладознавствах останнього сто­річчя термін адекватність, безсумнівно, належить до чи не найчасті­ше використовуваних. Спробував уперше визначити його Смирнов Олександр Олександрович, говорячи про художній переклад, в якому “шляхом точних ек­вівалентів чи задовільних субститутів (замін) ...відтворені всі наміри автора...”. Іншими словами, “адекватним перекладом” О.О.Смирнов нази­вав тільки такий переклад художнього твору (тексту), в якому пере­дано всі властиві оригіналові/першотворові особливості/якості змісту, художнього рівня й авторської прагматичної спрямованості/орієнтації. Тим часом у всіх провідних західних мовознавствах, як і у США, за ви­нятком тих країн Європи, що входили до Варшавського блоку (хоча й частково), єдиним терміном для позначення досконалого і достовірного (“адекватного”) перекладу залишався і до сьогодні залишається термін еквівалентний переклад. Чи не першими вжили цей термін і похідний від нього іменник еквівалентність ще в 50-ті роки французькі лінгвіс­ти Жан-Поль Віне і Жан Дарбельне. Їм належить і визначення еквівалента в перекладі, під яким вони вважали не що інше, як близький відповідник. Причому будь-якого рівня відповідник мовній одиниці оригіналу - від слова до словосполучення, речення або тексту/твору.

Приблизно в той самий час запропонували свій новий термін ре­алістичний переклад (замість адекватного перекладу) і російський лі­тературознавець та перекладач Кашкін Іван Олександрович та грузинський перекладознавець Гіві Ражденович Гачечиладзе. Щоправда, цей термін стосувався тільки худож­нього тексту (художньої літератури).

Терміном еквівалент у значенні відповідник користувалися також Джон Кетфорд (1965р.), який визначав матеріальні текстові еквіва­ленти. Інші дослідники визначають формальні й динамічні еквіва­ленти (Юджин Найда), або мовні еквіваленти (при наявності дослівного збігу компонентів синтаксичних одиниць). Тільки виходячи з понят­тя відповідності й відповідників мовних одиниць німецький літерату­рознавець і перекладознавець Вернер Коллер визначив одинадцять (11) типів еквівалентності. А саме: змістова еквівалентність; конототивна еквівалентність; стилістична еквівалентність; денотативна еквівалентність; формальна еквівалентність; прагматична еквівалентність; функціональна еквівалентність; еквівалентність ефективності; текстова еквівалентність; комунікативна еквівалентність; тексто-нормативна еквівалентність.

На Заході терміном еквівалент/еквівалентність не тільки аж надто широко користуються, як зазначає відомий німецький перекладознавець Альбрехт Нойберт, але й досить часто зловживають.

У колишньому радянському мовознавстві термін еквівалентний переклад, а отже й еквівалентність, з’являється, чи не впер­ше у працях провідних московських теоретиків і практиків перекладу Вілена Наумовича Комісарова, а через рік і в праці Якова Йосиповича Рецкера. Починаючи з 70-х років минулого сторіччя, у вітчизняному перекладознавстві по­ряд із терміном адекватний переклад широко починає вживатися фак­тично в тому самому значенні повний, точний, рівноцінний переклад, але найчастіше - термін еквівалентний переклад. У 80-х роках XX ст. термін еквівалентний переклад так остаточно й не витіснив (не замінив) традиційно вживаного в радянському літерату­рознавстві визначення терміна адекватний переклад, що продовжував і подеколи продовжує вживатися й сьогод­ні.

Андрій Венедиктович Федоров (1983 р.) паралельно з поняттям повно­значний переклад вживає і традиційний термін адекватний переклад, причому обидва ці терміни і поняття визначаються як однозначні й сто­суються вони виключно тексту чи його сегментів.

У теорії перекладу розрізняють потенційну еквівалентність і перекладацьку еквівалентність. *Потенційна еквівалентність* – це максимальна єдність двох текстів, написаних різними мовами. *Перекладацька еквівалентність* – реальна змістова відповідність текстів оригіналу й перекладу, яка досягається перекладачем у процесі перекладу.

Щодо визначення поняття «перекладацький еквівалент», то Я. Й. Рецкер трактує його як “постійний рівнозначний відповідник”, що, як правило, “не­залежний від контексту”.

Відомий теоретик Венедикт Степанович Виноградов виділяє декілька критеріїв, за якими можна згрупувати типи еквівалентів. Це: 1) форма, 2) обсяг, 3)характер функціонування в мові, 4) спосіб перекладу. Грунтуючись на цій класифікації професор Київського національного університету імені Тараса Шевченка Олександр Іванович Чередниченко у своїй праці “Теорія і практика перекладу” 1995 р. значно розширює і поглиблює поняття типів еквівалентності:

1. За формою, розрізняють формальні еквіваленти. Це слова, що зберігають свою форму в мові перекладу. Формальні відповідники в свою чергу поділяються на класові еквіваленти і некласові. Перша група відповідників включають в себе лексичні одиниці, що належать до тих самих частин мови в оригіналі і перекладу, тоді як друга – відносяться до різних лексико-граматичних класів.

2. За обсягом інформації виділяють повні і часткові еквіваленти. Повні відповідники характеризуються однаковим обсягом інформації в вихідній мові і мові перекладу. Що стосується часткових відповідників (аналогів), то деякі їхні компоненти співпадають в мові перекладу, а інші відрізняються.

3. За характером функціонування в мові, як і Л.С. Бархударов, професор виокремлює два головних типи еквівалентів: постійні(стійкі) відповідники та оказіональні(контекстуальні). Перші – слова, зафіксовані в двомовному словнику і використовуються в повсякденній перекладацькій практиці. Їх можна також назвати абсолютними міжмовними синонімами або лексичними еквівалентами. На відміну від постійних відповідників, ті, що називаються оказіональними створюються у момент перекладу і мають на меті відтворення стилістичних особливостей тексту оригіналу. В свою чергу вони поділяються на три підвиди:

a) Створені перекладачем нові слова (оказіоналізми), що відповідають задуму оригіналу і відтворюють формативні моделі цільової мови.

б) Слово оригіналу під видом оказіональних відповідників знаходять групу слів або перифразу, що змогли б пояснити його смисл і функціональну характеристику в контексті.

в) Запозичені слова, що відтворюють національні реалії.

4. За способом перекладу вирізняють:

а) Прямі відповідники (прямий переклад) зафіксовані в пам’яті перкладача і їхній вибір є фактично автоматичним. б) Синонімічні відповідники(синонімічна заміна) або відносні міжмовні синоніми. в) Антонімічні відповідники( антонімічний переклад). Часто в перекладі трапляється так, що слово чи група слів вихідної мови знаходить в якості оказіональних відповідників свій антонім в мові перекладу. г) Гіперо/іпонімічні відповідники. Іпонімія передбачає з’язок між словом, що позначає

поняття виду і словом, що позначає родове поняття. Гіперонімія у своєму значенні є більш загальною по відношенню до іпонімії. Ці два поняття дозволяють встановити співвідношення між терміном оригіналу і його гіперонімом (чи іпонімом) в мові перекладу. д) дескриптивні (перифрастичні) еквіваленти.

1. В працях В.Н.Коміссарова еквівалент­ність на рівні змісту знаходить такі форми прояву: 1) на рівні мовних знаків; 2) на рівні висловлювання; 3) на рівні повідомлення; 4) на рівні опису асоціації-.

Провідний перекладознавець Московської школи Степан Григорович Бархударов у 1969 року запропонував свій обґрунтований під­хід до визначення способів перекладу мовних одиниць різних рівнів стратифікації. Цей підхід можна охарактеризувати як чисто рівневий, при якому кожна одиниця мови оригіналу перекладається мовною оди­ницею того самого рівня стратифікації мови перекладу. Звичайно, при цьому беруться автором підходу до уваги й винятки, коли мовна оди­ниця оригіналу перекладається одиницею іншого мовного рівня у мові перекладу. Тобто, вважається, що переклад мовної/змістової одиниці залежить від рівня, до якого ця мовна одиниця належить у мові-джерелі. Отож Бархударов зробив спробу виокремити такі рівні: 1 ) відтворення мовних одиниць на рівні фонем (Liverpool Ліверпуль, Churchill Черчілль), speaker (у парламенті) спікер; 2) відтворення мов­них одиниць на рівні морфем. Наприклад: one-sided-ness одно-сторон- ність; 3) відтворення значень мовних одиниць на рівні слів: Не came home Він прийшов додому, 4) відтворення значень мовних одиниць на рівні словосполучень. The terrestrial globe is a member of the solar system - Земна куля входить до сонячної системи; 5) відтворення значень мов­них одиниць на рівні речень: Every dark cloud has a silver lining нема лиха без добра/буде і на тій вулиці свято; 6) Переклад мовних одиниць па рівні тексту.

Як може спершу здатися, С.Г.Бархударов запропонував ніби струнку систему підходу до перекладу чітко окреслених типів мовних одиниць, хоча в цій запропонованій системі не все чітко й гладко співвідносить­ся. Так, якщо переклад на рівні фонем зводиться до транскрипції чи транслітерації мовних одиниць, то на морфемному рівні одні й ті самі слова у різних двох мовах далеко не завжди мають той самий морфем ний склад. Наприклад, англійське слово participate перекладається українською мовою словосполученням брати участь, тимчасом слово indulge перекладається українською мовою не словом, а словосполу­ченням робити собі приємність у чомусь і т. д., тобто не збігається на­віть на рівні мовної стратифікації.

Незрозуміло також, чому речення Не came home перекладається на рівні слів, а не на рівні речення. Невже тільки тому, що це речен­ня піддається перекладові дослівним/послівним способом? Так само не цілком узгоджується переклад на рівні словосполучення наведено­го вченим речення The terrestrial globe is a member of the solar system. Оскільки вся ця мовна одиниця є реченням, то цілком логічно, що й перекладатися вона має на рівні речення, хоча його складовими і є сло­восполучення (terrestrial globe, is a member the solar system). Проте, як буде показано далі, саме Бархударов зі своїм підходом до визначення способів перекладу мовних одиниць з урахуванням їх належності до певного рівня мовної стратифікації запропонував цілком окреслену, хоча й не до кінця співвідносну мовній стратифікації систему. Разом із тим Бархударов ніколи не відкидав і терміна адекватний переклад, розуміючи під цим терміном досконалий, повний і найвищий рівень відтворення мовних одиниць усіх мовних рівнів. Тобто, він вважав “адекватним” відтворенням переклад мовних одиниць оригіналу на рівні фонем, морфем, слів і т. д.

**Залежно від мети комунікації виділяють чотири рівня еквівалентності**. ***Еквівалентність першого рівня*** полягає в збереженні тієї частини змісту оригіналу, яка становить мету комунікації. Наприклад:

*Иногда встречается химическая несовместимость человеческих характеров. – Буває, що люди не сходяться характерами.* (Дослівний опис ситуації перекладач вважає нееквівалентним і замінює його іншим висловом; це забезпечує комунікативний ефект).

Отже, перший рівень еквівалентності має такі специфічні риси:

* + нееквівалентність лексичного складу й синтаксичної організації;
  + наявність певної лексичної трансформації;
  + відсутність прямих логічних зв’язків між реченням оригіналу й перекладу.

***Другий рівень комунікативної еквівалентності*** характеризується більш повним відтворенням тексту оригіналу, проте необов’язковою є передача всіх лексичних елементів змісту оригінального тексту. Наприклад:

*Он ответил по телефону. – Він узяв слухавку*. (Ситуація залишається, проте змінюється спосіб її опису.)

Отже, другому рівню еквівалентності притаманні:

* + нееквівалентність лексичного складу й синтаксичної організації;
  + наявність певної лексичної трансформації;
  + збереження мети комунікації;
  + збереження вказівки на ту саму комунікативну ситуацію.

Переклад на другому рівні еквівалентності є найпоширенішим у перекладацькій практиці; це пояснюється тим, що в кожній мові існують свої способи опису конкретних ситуацій, які можуть здаватися дивними  представникам інших мовних колективів.

***Еквівалентність третього рівня*** передбачає збереження в перекладі загальних понять, за допомогою яких здійснюється опис ситуацій в оригінальному тексті. Наприклад:

*В прошлом году зима в Киеве была холодной. – У тому році зима  була холодною в Києві.*

Отже, третій рівень еквівалентності має такі характерні риси:

* часткова відсутність деяких елементів лексичного складу;
* неможливість суттєвої лексичної трансформації;
* збереження мети комунікації;
* ідентифікація ситуації оригіналу й перекладу;
* збереження при перекладі загальних понять, за допомогою яких відбувається опис ситуації.

***Четвертий рівень еквівалентності*** – досягнення максимального ступеня близькості змісту оригіналу й перекладу. Наприклад:

*Я видел его в театре. – Я бачив його в театрі*.

Четвертому рівню еквівалентності притаманні:

* високий ступінь єдності в структурній організації;
* максимальна відповідність лексичного складу;
* збереження всіх основних частин оригіналу.

Еквівалентність четвертого рівня передбачає збереження стилістичної характеристики оригіналу.

***3.*** Лев Костянтинович Латишев називає чотири основні концепції еквівалентності, а саме:

**Концепція формальної відповідності** виникла як основа для передачі письмового тексту та культивувалася в монастирях і як традиційний метод перекладу релігійних книг з деякими поправками дійшла до наших днів. Ідея концепції: передається все, що піддається передачі (у тому числі і структура вихідного тексту); трансформуються, замінюються, випускаються тільки ті елементи вихідного тексту, які взагалі неможливо відтворити прямо.

Представники **концепції нормативно-змістової відповідності** прагнули дотримування двох вимог: 1) передати всі суттєві елементи змісту оригінального тексту та 2) дотримуватися норм мови перекладу. Еквівалентність у цьому випадку являє собою збалансоване співвідношення двох найважливіших характеристик перекладного тексту: повноти передачі змісту й нормативності.

**Концепція повноцінного (адекватного) перекладу** формувалася протягом XIX-XX ст. на переведенні письмового художнього тексту. Переклад епохи романтизму, орієнтуючись на передачу національної своєрідності, був, по суті справи, першої, нехай і неповної версією цієї концепції. Вже в середині XX ст. Концепція набула своє остаточне оформлення. **Концепція** розмежовувала переклад й точний переказ. Характерними рисами повноцінного перекладу, на думку авторів даної концепції А.В.Федорова та Я.Й.Рецкера, є: 1) вичерпна передача змісту вихідного тексту (принцип тотожності інформації, яка повідомляється різними мовами); 2) передача змісту рівноцінними мовними засобами (принцип функціональної еквівалентності мовних засобів). На відміну від перекладу точний переказ відтворює лише зміст вихідного тексту й не передбачає рівноцінності мовних засобів вираження інформації.

**Концепція динамічної еквівалентності** була сформульована в кінці 1950-х рр.. американським вченим Юджином Найдою, який пропонував встановлювати еквівалентність не шляхом порівняння тексту оригіналу і тексту перекладу, а шляхом порівняння реакції одержувача вихідного тексту рідною мовою і реакції одержувача того ж тексту через перекладача - мовою перекладу. Якщо ці реакції в інтелектуальному і емоційному плані збігаються, значить, переклад еквівалентний оригіналу. Поняття динамічної еквівалентності уведено в лінгвістику американським ученим Юджином Найдою. Поняття динамічної еквівалентності відповідає поняттю функціональної еквівалентності, яке висунув свого часу радянський лінгвіст О.Д.Швейцер.

Варто зазначити, що Л.К.Латишев вважає, що ця концепція не суперечить двом раніше згаданим, а включає їх в себе.

Німецький теоретик перекладу, Aльбрехт Нойберт, висуває схожу ідею - ідею "комунікативної еквівалентності", яка анітрохи не применшує важливість мовної еквівалентності, а поміщає останню в більш широкий контекст соціальної взаємодії, яка здійснюється засобами текстового взаємодії. Комунікативна еквівалентність - це характеристика тексту перекладу, що припускає наявність в ньому комунікативної цінності, яка, не будучи повністю тотожною комунікативної цінності тексту оригіналу, демонструє прототипні риси текстів мови з якої перекладають, а також відповідає загальним очікуванням і інформованості одержувача-носія мови, на яку перекладають. Комунікативна еквівалентність історична і пов'язана з вербальним взаємодією, а також - з цілеспрямованістю перекладу. При цьому теоретик тісно пов'язує еквівалентність з моделями поведінки, соціальним оточенням і соціальними функціями: текст і його переклад виступають у вигляді складного поля соціальної взаємодії, в якому кожен перекладений текст "відображає нову версію соціального життя, закодованого в мовних формах ..."

Концепції еквівалентності, що склалися в різні часи і відображають різні історично з'ясовні підходи людини до тексту, в даний час дозволяють виробити основи методики перекладу будь-якого тексту

## Лекція 6.

## Підготовка ПЕРекладачів

**Мета:** розширити знання студентів про історією підготовки перекладачів в різні історичні епохі, усвідомити різницю між поняттями «перекладач» та «тлумач», оволодіти інформацією про класифікацію знань, вмінь та навичок, що є необхідними задля здійснення успішної професійної діяльності; усвідомити значення, роль особистісних якостей перекладачів; засвоїти особливості підготовки перекладачів в українських та зарубіжних вищах

**Питання для обговорення:**

1. Історія підготовки перекладачів.
2. Визначення понять «перекладач» та «тлумач».
3. Знання, вміння та навички перекладачів.
4. Особистісні якості перекладачів.
5. Модель сучасного перекладача.
6. Підготовка перекладачів в Україні та зарубіжних країнах на сучасному етапі. Відомі українські перекладачі.

Перекладачів та товмачів тривалий час готували неформально, переважно методом спроб та помилок [35, c.280], через навчання у якості підмайстрів, або шляхом різних видів перекладацької діяльності, які супроводжують вивчення іноземних мов та/або культур у межах філологічної традиції. Проте навчальні заклади, які спеціалізуються на підготовці перекладачів – явище відносно нове, (це, переважно, факультети або відділення університетів), і розмови про історичні “школи” перекладачів мають мало спільного з людьми, котрі дійсно навчалися перекладати.

Справедливим, звичайно, є те що перекладацька діяльність набула певного організованого характеру ще в Арабському халіфаті [10, c.386], саме до неї уперше застосовано слово “школа” – т.зв. Багдадська школа перекладу. Коли 642 року араби захопили Александрію, то вони, отримавши можливість ознайомитися з багатством великої наукової традиції цього міста, починають створювати перші осередки освіти в Єгипті та Іраку, а перші абасидські халіфи виявляють велику зацікавленість у перекладах. Арабські правителі підтримували цю діяльність як матеріально, так і морально, зокрема, створивши спеціальні установи – палати товмачів. Перша перекладацька палата була заснована другим халіфом Абасидської династії аль-Мансуром (р.пр. 754–775), а суттєво розширена – Гаруном ар-Рашидом (н.пр. 786–809) та аль-Мамуном (813–833). Халіф аль-Мамун 830 року засновує найважливіший навчальний заклад мусульманського світу, який стає найвидатнішим перекладацьким центром в арабській історії, – Байт аль-Хікма (“Будинок мудрості”) у Багдаді. Цей Будинок мудрості функціонує як навчальний заклад, бібліотека та перекладацьке бюро, в якому працюють 65 перекладачів з грецької, сирійської, перської (пехлеві), санскриту та арамейської мов [10, c.389].

Також слово “школа” – Толедська школа перекладу – вживають до схеми співробітництва над перекладами між християнами та арабами в Толедо ХІІ ст. Це єдина відома в Європі (до Нових часів) перекладацька школа у повному розумінні цього слова, а не просто гурток учених-перекладачів, які працюють під егідою одного ініціатора чи покровителя (як школа при дворі короля Альфреда в Англії) в близький манері, керуючись приблизно однаковими перекладацькими принципами, як стверджують О.Є. Семенець та О.М. Панас’єв [27, c.149]. При створенні школи перекладачів при Толедському соборі, очевидно, було враховано досвід арабських “Будинків мудрості”. Ініціативу заснування школи приписують Толедському архієпіскопу Раймундо, проте іспанські дослідники Г. Паленсія та А. Пім [36] не знайшли жодного підтвердження існування такої школи за часів перебування на кафедрі (1125-1152) цього жадібного до грошей та влади над нещодавно відвойованими землями слуги Господнього. Іноді поняття “Толедська школа перекладачів” поширюють також на ХІІІ ст. – на коло перекладачів навколо короля Кастилії Альфонса Х Мудрого (1221–84, р.пр. з 1252). Але такі заклади функціонували переважно як місце спільної праці групи перекладачів, які працювали над аналогічними текстами. Якщо там навіть і здійснювалася певна професійна підготовка, то, очевидно, це навчання відбувалося через неформальні зустрічі з молодшими перекладачами або через наставництво над ними. Навіть у цьому випадку відсутність професійних перекладачів, тобто тих, хто займався виключно перекладом, свідчить про те, що навчали їх, певне, конкретним дисциплінам, а переклад використовувався як засіб навчання або як спосіб підробити грошей.

У Канаді, приміром, підготовка перекладачів почалася із викрадення дітей, а саме: у 1534 р., відкривши затоку Св. Лаврентія, французький мореплавець Ж. Картьє намагався нав'язати контакти з індіанцями за допомогою мови жестів. Оскільки такий спосіб спілкування був досить складним і не завжди вдалим, то, від'їжджаючи, він викрав синів вождя ірокезького племені із Стадакони (територія сьогоднішньої провінції Квебек) Дома Агая і Тайноагні й завіз їх до Франції. Згодом, повернувшись на батьківщину, ці юнаки стали першими перекладачами в історії Канади. Одначе ретельно виконували свої перекладницькі обов'язки лише до того часу, доки їхні нові господарі не стали кривдниками їхнього племені. А тоді навідріз відмовилися.

Певна політична зацікавленість підготовкою перекладачів з’являється з початком створення європейськими державами колоній в Америці, Азії та Африці. Колумб під час першої експедиції захопив 10 індіанців і силоміць вивіз їх до Іспанії з метою, щоб вони оволоділи іспанською мовою та культурою та могли служити перекладачами під час подальших подорожей [37]. Аналогічним чином діяли й інші європейські мандрівники та завойовники, і в цій практиці можна вбачати заростки програми підготовки товмачів.

Одна з перших державних шкіл, які готували перекладачів, була створена у Франції за наказом Кольбера у 1669 році з метою підготовки французьких фахівців-перекладачів з турецької, арабської та перської мов, перетворена пізніше на славнозвісну Константинопольську школу драгоманів.

У 1754 році в Австро-Угорщині було засновано Східну Академію, яка протягом багатьох років свого існування готувала перекладачів зі східних мов для Габсбурзького двору [37]. Як реакція на колоніальну експансію поза межами Європи також виникають перекладацькі навчальні заклади, прикладом яких можуть бути єгипетська школа перекладачів Альсун, заснована Мохаммадом Алі 1835 року і очолювана визначним арабським перекладачем аль-Тахтаві, де вивчали турецьку та французьку, та китайський Коледж мов у Пекіні, заснований 1862 року, де готували перекладачів з російської, англійської та французької мов, до яких пізніше додали німецьку (1888) та японську (1898), і де курс навчання тривав 8 років. Крім того, у Кантоні та Шанхаї існували школи перекладачів, які готували фахівців із науково-технічного перекладу переважно військових озброєнь, для того щоб надолужити відставання Китаю у технічній сфері, яке стало очевидним після поразки країни в Опіумних війнах.

У Європі ХІХ ст. підготовка перекладачів здійснюється перш за все для потреб дипломатичної служби, прикладом чого може бути Університет ім. Гумбольдта в Берліні, де готували дипломованих перекладачів з 1884 до 1944 року. Фахівців із галузевого перекладу (присяжних перекладачів, перекладачів у сфері права) починають готувати у Бізнес-школі Копенгагена з 1921 року, а з 1931 року – і в Паризькому інституті порівняльного законодавства [35].

Спеціальні вищі навчальні заклади, що готують перекладачів, починають створюватися лише в середині ХХ ст.: у Гейдельберзі (1930), Москві (1930), Женеві (1941), Відні (1943). У повоєнні роки починають підготовку перекладачів-синхроністів. У 1960 роки закладаються основи теорії перекладу як самостійної дисципліни, розробляються спеціальні методики підготовки перекладачів, приходить усвідомлення того, що навчання перекладу – це окрема комплексна дисципліна з власною теорією та методикою [28]. У 1980 роки у ряді країн спостерігається інтеграція професійних інститутів, що готували перекладачів, до університетів, що мало далекосяжні наслідки: спостерігається різке зростання вищих навчальних закладів, які пропонують дипломи та вчені ступені саме з перекладу та перекладознавства. Із 49 вищих навчальних закладів у 1960 та 108 – у 1980 р. у 1994 р. їх загальна кількість зросла до 250 [35, c.283], основна причина чого, очевидно, криється в істотному зростанні попиту на перекладачів – як усних, так і письмових. Як приклад різкого кількісного зростання та спеціалізації у підготовці перекладачів розглянемо Іспанію. Там для підготовки перекладачів, переважно художньої літератури, 1974 року при університеті Комплутенсе в Мадриді було створено Instituto Universitario de Lenguas Modernos y Traductores. Ширше коло перекладачів готує Escola Universitaria de Traductors y Interprets при Автономному університеті Барселони. І хоча ця перекладацька школа була створена ще 1972 року, іспанське міністерство освіти не визнавало формально її програм до 1980 року. Мабуть, у такий спосіб воно чинило опір використанню в цій школі як рідної каталанської мови поряд з іспанською.

Аналогічні професійно-орієнтовані програми існують у Гранаді з 1979 року та в Лас-Пальмасі на Канарських островах з 1988 р.. Ці школи при університетах мали трирічні програми до 1993 р., коли було введено нову 4-річну структуру підготовки фахівців із захистом наукової роботи, а школи було перетворено на факультети. Ця нова структура віддзеркалює зростання офіційного визнання перекладу як навчальної та наукової дисципліни. У 1990 р. факультети з підготовки перекладачів створено у Малазі та Віго, а в Саламанці та Барселоні (університет Помпеу Фабра) – у 1992 р., у Віку та Мадриді (університет Комільяс) – в 1993 р., в Кастельоні та Мадриді (університет Альфонса Х) – у 1994 р. Аспірантура з перекладознавства організована в Автономному університеті Барселони, у Леоні, Мадриді (Комплутенсе) та Сантандері (Кантабрія). Спеціалізовані магістерські програми існують в Аліканте, Барселоні, Більбао, Мадриді (Комплутенсе), Валенсії та Віторії, а магістерський ступінь з синхронного перекладу пропонують в університеті Ла Лагуна на Канарських островах. Курс з іспано-англійського перекладу з 1988 року існує в Університеті дистанційного навчання в Мадриді. Толедська школа перекладачів, заснована в 1994 році, готує перекладачів між європейськими та семітськими мовами [36, c.559-560].

Зародження та становлення перекладацької думки і теоретичних вимог до перекладачів в Україні припадає на 70-ті рр. XIX ст. На початку 1864 р. у Львові виник постійний український народний театр, що зумовило потребу перекладного репертуару. У газеті “Слово” та в журналі “Нива” з'явилися перші переклади, а також висловлювалися цінні думки про значення та специфіку перекладацьких здобутків.

Після Другої світової війни, завдяки повноцінній школі українського художнього перекладу, що її очолював М. Рильський, а після нього Г. Кочур, наш переклад досягає творчої зрілості, і перекладна література повносило й систематично входить до національної культури.

Підготовка перекладачів у вищих навчальних закладах в Україні розпочалася у 1966 році, коли було відкрите перекладацьке відділення на факультеті романо-германської філології Харківського державного університету (тепер Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна), де готували перекладачів з англійської, французької та німецької мов [28, c.33]. Проте головним завданням цього відділення, так само як і аналогічного перекладацького відділення Київського державного університету ім. Т.Г. Шевченка, відкритого незабаром, був вишкіл військових перекладачів з російською як мовою-джерелом. Лише у 1991 році, коли Україна стала незалежною, ситуація радикально змінилася. По-перше, різко зросла кількість студентів, яких приймають на перекладацькі відділення вже згаданих університетів, які тепер готують фахівців для різних галузей господарства. З 1992 року почав працювати факультет “Референт-перекладач” в одному з перших приватних вищих навчальних закладів України – Харківському гуманітарному університеті “Народна українська академія” [28, c.33]. З 1996 року підготовку перекладачів здійснює Львівський національний університет [7, c.263]. Також перекладачів випускають у Київському лінгвістичному університеті, Сумському, Запорізькому, Житомирському та багатьох інших університетах України. З 2004 р. фахівців даного напрямку почали готувати в Миколаївському державному університеті ім. В.О.Сухомлинського.

Професія перекладача з давніх-давен визнана однією з найпрестижніших і найнеобхідніших. Вона залучає до світу мов, до світу спілкування без меж, до світу культури мов, що вивчаються. Робота перекладачів різноманітна і багато в чому залежить від того, як її виконують – усно або письмово, а також від того, що перекладають, – художні твори або технічні тексти. Ця професія – для людей творчих і відкритих пізнанню як своєї, так і чужої культури. Навчитися бачити світ через призму культур інших народів, не втративши при цьому свого національного “я”, нелегко. Але тим цікавіше дізнаватися принципово відмінне від того, що ти знав і чим оперував раніше, тим цікавіше порівнювати отримані знання і дивуватися різноманітністю людської думки. Перекладач має унікальну можливість бути носієм своєї культури, представляти свою культуру і входити до світу мови і культури народу, що стоїть за цією мовою, – до менталітету, традицій, особливостей побуту, ладу його життя. Жодна інша професія не дасть вам таку унікальну можливість спостерігати найрізноманітніших людей: від президентів до простих селян; у найрізноманітніших обставинах: від війни до наукового семінару. Саме тому перекладачів називають посередниками, провідниками між двома світами. Проте рівень розвитку сучасного суспільства вимагає від перекладача додаткових професійних знань: в економічній, юридичній та інших галузях. Знання англійської мови, нехай навіть дуже хороше, не означає, що ви здатні професійно працювати перекладачем, – для цього необхідна спеціальна підготовка. Бути хорошим знавцем мови – це лише перший етап вашого становлення як перекладача. Щоб досягти успіху в цій професії, треба орієнтуватися на найвищу планку. Без постійної роботи хорошого перекладача бути просто не може. Необхідно зазначити, що в наше комп’ютерне століття, коли машини можуть замінити багато фахівців, все ще існує велика потреба у використанні праці живих перекладачів, а значить перекладач – це нестаріюча професія.

На думку І.В. Корунця, треба розрізняти поняття “перекладач” та “тлумач”. Так, перекладач –це людина, яка передає значення/зміст мовних одиниць мови-джерела (писемне чи усне мовлення) в писемній формі, а тлумач – передає/відтворює значення мовних одиниць в усному мовленні. До інших відмінностей між цими двома поняттями дослідник відносить:

|  |  |
| --- | --- |
| Перекладач | Тлумач |
| * може працювати вдома; * розплановує свою роботу; * має вибір часу; * працює відповідно до своїх біоритмів. | * не має вибору часу; * виконує роботу завжди вголос; * залежить від потреби в ньому; * користується технічними засобами (телефон, мікрофон, Інтернет). |

Отже, кожен – і перекладач, і тлумач – мають свої специфічні особливості, які зумовлюють здійснення перекладацьких завдань. Учений зазначає, що фахово це дві різні форми однієї діяльності, тому перекладач може працювати тлумачем, та навпаки [15 ,с 101].

Однак, ми вирішили дослідити суть понять “перекладач» та « тлумач/товмач». Аналіз тлумачних словників сучасної української мови довів, що:

-тлумач/товмач – це той, хто

1) визначає зміст, роз’яснює, з’ясовує суть чого-небудь;

2) усно перекладає текст [29, с. 689; 3, с. 1251].

- перекладач – це той, хто займається перекладами з однієї мови іншою[3, с728; 29, с. 469; 18 с.557].

Бусел В.Т., Гринчишина Д., Івченко А.О., Калашник В.С., Коврига  Л.П., Ковальова Т.В., Пономаренко В.Д., вказують на той факт, що «тлумач» – це застаріле слово, а в універсальному словнику української мови воно взагалі відсутнє[18]. Крім того, тлумачити – це «давати пояснення до чого-небудь, висловлювати своє розуміння чого-небудь, давати своє освітлення фактів, явищ, трактувати», а перекладати – «передавати текст або усне висловлювання засобами іншої мови».

Ми вважаємо, що

1)перекладач не повинен висловлювати своє розуміння чого-небудь, він повинен лише перекласти те, що було сказано або написано;

2) виходячи з визначення слова «перекладати» ми вважаємо, що можна використовувати слово «перекладач» стосовно як усних, так й письмових перекладачів.

Саме тому у даному посібнику ми використовуємо слово «перекладач».

Розглянемо, що розуміють під даним поняттям вітчизняні та зарубіжні вчені в галузі перекладознавства (табл.1). Як видно з таблиці, найчастіше перекладача порівнюють із посередником, мовним посередником, транслятором, помічником. На наш погляд, ототожнення перекладача з посередником не передає повною мірою значущості ролі перекладача в сучасному суспільстві. Ми впевнені, що перекладач не просто здійснює передачу інформації, а передає засобами іншої мови цілісний і точний зміст оригіналу, зберігши його стилістичні та експресивні особливості.

Виходячи з визначень, сформульованих ученими Ю.Хольц-Мянттярі, І.С.Алексєєвою*,* А. Чужакіним та П. Палажченко, ми маємо змогу зробити висновок, що **головна функція перекладача** – нейтралізувати лінгвоетнічні бар’єри, дозволити комунікантам, які не знають іноземної мови, відчути себе рівноправними партнерами спілкування.

Про перекладача не можна говорити як про посередника, оскільки під час комунікації також здійснюється передача соціального й емоційного досвіду, отже, перекладач – не посередник (“передавач” інформації), а головна сполучна ланка і відповідальний суб’єкт діалогу. На наш погляд, І.С.Алексєєва влучно зазначила, що перекладачеві необхідно мати зведення “про різні галузі людських знань і людської діяльності”, оскільки у перекладача, який прагне витримати конкуренцію на ринку праці, повинна бути постійною установка на розширення ерудиції, що у свою чергу дозволить розширити тематичний діапазон. Тільки подібним чином фахівець зможе адекватно інтерпретувати початкове повідомлення засобами мови перекладу різного ступеня складності та сприяти позитивному вирішенню питань взаємодії представників різних етнокультур. Ю.Хольц-Мянттярі окрім наявності у перекладачів знань про всі сторони буття і свідомості народу, відзначає здатність людей цієї професії займати гуманістичну позицію стосовно клієнтів.

**Таблиця 1**

**Визначення поняття “перекладач” вітчизняними та зарубіжними вченими**

|  |  |
| --- | --- |
| Характеристикапоняття “перекладач**”** | Автори |
| - **транслятор**, який “перетворює” усний або письмовий текст, створений однією мовою, на текст іншою мовою;  - **передавальна ланка** інформації;  - **фахівець** з активного володіння двома мовами в ситуації підвищеної складності;  - унікальний **накопичувач відомостей** про різні галузі людських знань та людської діяльності;  - **консультант** із міжнародної комунікації; | І.С.Алексєєва [1,с. 11,16,18,12, 22] |
| - **транслятор**, який “перетворює” усний або письмовий текст, створений однією мовою, на текст іншою мовою;  - **передавальна ланка** інформації;  - **фахівець** з активного володіння двома мовами в ситуації підвищеної складності;  - унікальний **накопичувач відомостей** про різні галузі людських знань та людської діяльності;  - **консультант** із міжнародної комунікації; | І.С.Алексєєва [1,с. 11,16,18,12, 22] |
| - **головна сполучна ланка**, яка покликана забезпечувати міжкультурну комунікацію; | М.К Гарбовський.[41,с.1] |
| - **рецептор оригіналу**, **творець** тексту на ПЯ, творець повноправної заміни оригіналу; | Т.А.Казакова [9] |
| - мовний **посередник, ретранслятор;** | Л.К.Латишев, В.І. Провоторов [20, с. 13] |
| - **перетворюючий пристрій**, який трансформує текст на ІЯ в текст на ПЯ; | З.Д.Львовськая [22, с.40] |
| - не просто **носій чужих ідей, а професіонал, який** передає повідомлення, закодоване однією мовою, за допомогою іншої; | Р.К. Міньяр-Белоручев [с.18] |
| - **посередник**; | Г.Е.Мірам [24, c.152] |
| - перекладач займає **проміжне положення між мислителем і художником;** | Я.І. Рецкер [ 26, с.211] |
| - **фахівець** з активного володіння двома мовами в ситуації підвищеної складності, де існує нерівноправність партнерів; | А.П. Чужакин, П.Р.Палажченко [33, с. 79] |
| - **учасник** складного виду мовного спілкування;  - **мовний посередник**; | А.Паршин[42] |
| - **коммуникатор** у багатовимірному інформаційному просторі; | Н. В. Сигарева [40] |
| - **посередник**; | А. В.Федоров.[30, с.7] |
| - **текстовик**, фахівець із створення текстів через культурні та мовні бар’єри; | Ю.Хольц-Мянттярі (11,12,13) |
| - не ремісник, не копіїст, а **художник**. Перекладач – **талант.** | К.І.Чуковський [34, c.9] |
| **письменник**, який формулює ідеї у словах, адресованих читачам. Єдина різниця між ним та оригінальним автором у тому, що його ідеї – вторинні; | Енані[38, 5] |
| - **медіатор культур**; | Елізарова Г.В.[5] |
| - **міст між культурами**. | І.Франко [15,с. 107] |

Отже, можна підсумувати, що перекладач – це людина, яка здійснює комунікативну функцію між носіями двох різних мовних культур. Він перетворює письмовий текст або усне мовлення, що ґрунтуються на основі однієї мови, на лінгвістичну форму, доступну носіям іншої мови.

У наш час зросли вимоги до професійної якості перекладачів. Фахівці все глибше усвідомлюють, що перекладений текст може мати значущий вплив на певні політичні ухвали чи розвиток технологічних процесів, і, отже, навіть мінімальна семантична похибка в перекладі може призвести до серйозних матеріальних або моральних втрат. У такий спосіб зростає та стає прискіпливішою увага перекладача до тексту-джерела. Знову ж таки, тексти стають усе більш фаховими, сповненими термінів та термінологічних сполук, часто, на жаль, полісемантичних. Водночас, виникає вимога, так би мовити, “лінгвістичної” універсальності. В наш час від професійного перекладача вимагають, щоб він активно володів усіма мовними стилями та їхніми видозмінами, оскільки автором тексту-джерела може бути і витончений стиліст, і напівграмотний прохач чи позивач. Текст часто містить чимало алюзій, абревіатур, архаїзмів, неологізмів, діалектизмів, промовистих імен, каламбурів, явищ вертикального контексту чи інших складних лінгвальних одиниць. Інколи усні перекладачі змушені долати малограмотне мовлення, зокрема коли їхніми клієнтами є іноземці, що користуються під час офіційних зустрічей не рідною мовою, а іншою, поширенішою, якою володіють не в повному обсязі. Для такої професії потрібні і талант, і велика відданість справі, і колосальні знання, тому що майже завжди йдеться не про переклад з мови на мову, а з культури на культуру. Завдання покращення якості підготовки фахівців у галузі перекладу вимагає систематичного вдосконалення навчального процесу, активізації навчальної та самостійної творчої роботи студентів, залучення їх до дослідницької роботи.

Як зазначають Л.К. Латишев та В.І. Провоторов, існують принаймні дві причини, чому майбутнього перекладача неможливо підготувати до роботи на конкретному робочому місці:

- навіть великі фірми мають свою термінологію;

- амплуа перекладача може змінюватися протягом всього життя.

І. С.Алексєєва відзначає, що навіть якщо перекладач орієнтується на один вид перекладу, йому корисно мати початкові навички іншого виду перекладу [1].

Навчання перекладачів у виші має теоретико-практичний характер і зводиться до того, щоб дати таку базу, яка б дала змогу майбутнім фахівцям при необхідності довчитися та вдосконалюватися. Саме тому студенти отримують і формують базові перекладацькі знання, вміння та навички, а також частково специфічні й спеціальні, оскільки в межах нетривалого навчального часу неможливо засвоїти поняття і термінологію багатьох спеціальних галузей.

Таблиця 2

Знання, вміння та навички перекладацького характеру

за Л.К.Латишевою та В.І.Провоторовим

|  |  |
| --- | --- |
| Знання, вміння, навички з перекладу | Визначення |
| Базові | необхідні у всіх видах перекладу (письмовий або усний в одному зі своїх різновидів) незалежно від жанру тексту, що перекладається. |
| Специфічні | необхідні в якомусь одному або в декількох споріднених видах перекладу. |
| Спеціальні | необхідні при перекладі текстів певного жанру і стилю. |

До специфічних умінь перекладача, що здійснює письмовий переклад, відносяться вміння користуватися не тільки словниками, але й аналізувати вхідний текст на передперекладацькому етапі та редагувати свій переклад. Для усного перекладу перекладачеві треба мати знання найбільш частотних, застосовуваних перекладацьких відповідностей та автоматичні навички їх застосування.  У нього немає часу пригадувати той чи інший еквівалент-термін. Довгі паузи та вагання заважають адекватному сприйманню перекладеного тексту, порушують комунікацію між партнерами.  Якщо  перекладач не знає правил слово-застосування, це значно  знецінює знання слів, особливо при перекладі з рідної мови на іноземну.

До спеціальних знань відносять знання предмета висловлювання та володіння термінологічними одиницями, які мають  фахову спрямованість тексту. Перекладачеві доцільно  знати термінологічні одиниці у двох мовних поняттях. Якщо перекладач знає назви всіх складових частин літака, але не знає принципу дії,  то роль мовного посередника не буде тривалою.

І.В. Корунець стверджує, що успішне виконання перекладачем і тлумачем професійних завдань залежить від наступних чинників:

- досконалого володіння всіма аспектами мови-джерела та мови перекладу;

- багатий словниковий запас із обох мов;

- швидкого й повного використання словників різних типів та різних довідників у процесі перекладу;

- вміння користуватися сучасними технічними засобами;

- володіння фоновими знаннями (реаліями) обох мов;

- добра обізнаність з соціально-політичною ситуацією в країні мови-джерела та мови-перекладу;

- володіння всіма стилями мовлення мови-джерела та мови-перекладу;

- розуміння найтонших відтінків виражальних засобів мови-джерела і мови перекладу;

- знання і розуміння специфіки гумору, міміки, темпераменту носіїв мови-джерела та мови перекладу;

- знання психології, звичаїв, традицій, етикету носіїв мови-джерела та мови перекладу [15, с.102-106].

У своєму дослідженні Т.В. Пастрик зазначає, що знання перекладачів треба класифікувати залежно від констант перекладацького процесу. Залежно від них дослідник виділяє концептуальні, соціокультурні, лінгвістичні, текстові та комунікативні знання.[44].

Таблиця 3

Види знань перекладача за Т.В. Пастрик.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| концептуальні знання | лінгвістичні знання | соціокультурні знання | текстові знання | комунікативні знання |
| поняття рідної та іноземної мов та значення концептів, які утворюють менталітет будь-якого національно-культурного простору. | граматичні, лексичні та фонетичні знання, які виражають ступінь володіння перекладачем рідною та іноземною мовами. | універсальні категорії, здобуті в ході суспільно-історичного розвитку, та специфічні особливості культури, які необхідні при перекладі;особливості національного характеру та етнічну свідомість носіїв мов | знання перекладача про можливу класифікацію текстів на основі їх інформаційного складу дає змогу віднайти правильне змістове навантаження тексту, його цільове призначення, та знайти відповідні мовні засоби для його адекватної передачі. | уявлення про соціально-психологічні характеристики процесу комунікації |

Дослідник робить висновок, що концептуальні знання перекладача містять сукупність соціокультурних, лінгвістичних, текстових та комунікативних знань.

Проте в роботах О.Р.Поршнєвої знаходимо таку класифікацію знань перекладачів: лінгвістичні, семантичні, інтерпретативні, текстові та міжкультурні, які є професійно-значущими для цієї спеціальності [25]. Дані компетенції є основною умовою формування мовної особистості перекладача незалежно від галузі його спеціалізації.

Отже, майбутні перекладачі, щоб виграти в конкурентній боротьбі, повинні мати крім базових знань в галузі перекладу якомога більше специфічних і спеціальних знань. Відповідно до ОКХ та ОПП підготовки фахівця за фахом “Філологія. Переклад” до кінця повного курсу навчання студент повинен володіти наступними знаннями перекладацького характеру:

• суть, зміст і особливості перекладу як міждисциплінарної науки (когнітивний підхід, концептуальний переклад);

• класифікація видів перекладу та їх особливості; типологія початкових текстів;

• історія перекладу і еволюція поглядів на теорію перекладу;

• зміст процесу перекладу і види перекладацької еквівалентності; професійні компетенції перекладача (базова, технологічна, спеціальна і специфічна складові);

• лексичні, граматичні й функціонально-стилістичні проблеми перекладу;

• прагматичні і нормативні аспекти перекладу.

До умінь перекладацького характеру відносять: доречне застосовування перекладацьких трансформацій, уникнення буквалізмів; збереження логічної послідовності та правильна передача композиційної структури оригіналу; збереження стиля мовлення, авторського задуму перекладеного тексту і одночасне врахування мовної та мовленнєвої норми мови перекладу; співвідношення змісту перекладу із реальною дійсністю; визначення ступеню повноти передачі змісту від вигляду перекладу та поставленої мети.

В рамках загальноєвропейського простору перекладач виступає посередником між своєю та іноземною культурами, тому одним з його завдання є донесення до адресату точної та детальної інформації, враховуючи всі міжкультурні нюанси. Саме тому перекладачи повинні мати знання з міжкультурної комунікації. У Загальноєвропейських Рекомендаціях з мовної освіти чітко визначаються міжкультурні вміння та навички, серед яких варто зазначити здатність привести до спільного знаменника рідну та іноземну культури, культурну чуттєвість і можливість встановлювати контакт з представниками інших культур, вміння долати міжкультурні непорозуміння, конфліктні ситуації, стереотипи у стосунках. Тому, здійснюючи міжмовну, міжкультурну, міжособистісну професійну комунікацію перекладач повинен:

· забезпечити адекватне розуміння учасниками міжкультурного спілкування інформації, що передається;

· досягти певного комунікативного ефекту, створюючи у тих, хто спілкується, бажане емоційне ставлення до інформації, викликаючи відповідні асоціації;

· спонукати учасників міжкультурної комунікації до конкретних дій, викликаючи у них певну практичну реакцію;

· використовувати переклад з метою досягнення “екстра перекладацького” результату, вирішення ідеологічних, політичних або побутових завдань, що не мають нічого спільного з адекватним відтворенням оригіналу [12, c.114].

Єгипетський вчений Антар Солі Абделах говорить про існування чотирьох основних макронавичок, необхідних перекладачеві, який починає роботу у сфері перекладу. Це навичка читання-розуміння, а також пошукова, аналітична та письменницька навикчи. Ці макронавички містять багато суб- і мікронавичок, якими також необхідно оволодівати.

Таблиця 4

###### Види макронавичок перекладачів за Антар Солі Абделахом

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Навички читання-розуміння | Пошукові навички | Аналітичні навички | Письменницькі навички |
| 1) читання, сконцентроване на сутнісних, головних ідеях тексту;   2) розвиток навички детального читання;   3) визначення значення нових слів і висловів, використовуючи один або більше компонентів структурного аналізу речення: префікси, суфікси, коріені, порядок слів, пунктуацію, моделі пропозиції і так далі;   4) визначення значення нових слів і висловів, використовуючи один або більше компонентів контекстуального аналізу: синоніми, антоніми, приклади і так далі;   5) визначення стилю автора (художній, науковий, технічний, інформативний, публіцистичний, дискусійний і так далі);   6) визначення рівня мови (лексики), використаної у тексті (стандартний, сленг, релігійний і так далі);   7) визначення культурної обумовленості вибору слів у тексті. | використання:   1) білінгвістичних словників, щоб знайти значення нових слів;   2)монолінгвістичних словників, щоб перевірити вживання нових слів у мові джерела і в мові перекладу;   3) відповідних енциклопедій і глосаріїв для роз’яснення спеціальних термінів;   4) програмних (електронних) словників, якщо це необхідно і доступно;   5)спеціалізованих журналів для самоознайомлення з текстом, особливо, якщо цей текст технічний. | 1) визначати межі ідей тексту і відносин між цими ідеями;   2) визначати кращі відповідного контексту значення;   3) визначати в мові перекладу структури, які найкраще відображають особливості оригіналу;   4) визначати зв’язок ідей тексту і кращих сполучних засобів мови перекладу, які представлені в оригіналі. | 1) використовувати правильний порядок слів, вживаний у мові перекладу;   2) використовувати правильні моделі речень, уживані в мові перекладу;   3) передавати ідеї тексту в простих реченнях мови перекладу;   4) перефразовувати конкретні речення, передаючи загальне значення перекладеного;   5) корегувати весь текст, щоб додати йому відчуття оригінальності без спотворення початкових ідей;   6) випробовувати одну або більше стратегій при зіткненні з проблемою неможливості здійснення перекладу. |

Дослідник вважає, що саме наявність цих навичок може допомогти студентам «твердо встати на ноги на землі перекладу»[45].

### Професійні риси перекладачів

Відповідно до класифікації професій Е.О. Клімова даний вид діяльності відноситься до типу “Людина-Людина”. Автор указує на те, що представники даного типу професій повинні володіти наступними рисами: комунікативність (товариськість), емпатія (здібність до співпереживання), чуйність, витримка, емоційна стійкість, організаційні уміння, ініціативність, терпіння і терпимість, такт, уміння керувати собою та іншими людьми, чітка мова. Проте ми вважаємо, що представників даної професії можна віднести і до типу професій “Людина-Знакова система”, якщо йдеться про письмових перекладачів. У такому разі до ПЗР відносяться: добре розвинена увага, здібність до зосередження, добре розвинена пам’ять, логічне мислення, акуратність, посидючість, сумлінність, перемикання уваги.

Досі вимоги, що висуваються до студентів, які навчаються усному перекладу, зводилися до необхідних якостей, виділених Ван Хоофом в 1962 році, і містили наступні характеристики:

· “фізичні якості: голос, дихання, витривалість, урівноваженість;

· властивості психіки: здібність до запам’ятовування, ухвалення рішення, концентрація уваги, вміння правильно розподіляти увагу;

· інтелектуальні риси: мовну компетенцію, загальну культуру” [39, c.59].

У роботах В.Н. Комісарова, Л.К. Латишева, М.Я. Цвіллінга[13, 20, 31] визначені особисті якості перекладача, котрі дають змогу адекватно сприймати іншомовну інформацію і учасників міжкультурної комунікації в процесі перекладу. До них відносяться:

· толерантність;

· тактовність;

· товариськість;

· емоційна стабільність;

· організованість;

· мобільність;

· готовність до корегування власної комунікативної поведінки;

· здібність до виступу на публіці;

· здібність до концентрації й розслаблення.

Особлива роль у перекладацькій діяльності, на думку А.П. Чужакіна [33], належить:

· емпатії;

· рефлексії;

· критичності мислення;

· здатності до імпровізації.

Проте В.В.Крупнов зазначає, що успіх професійної діяльності перекладача залежить не тільки від його знань, ерудиції, начитаності з тематики перекладу, але і від його розуміння загальнокомунікативних особливостей мови і завдань перекладу[17].

Ю.Хольц-Мянттярі, окрім наявності у перекладачів знань про всі сторони буття і свідомості народу, також звертає увагу на їх здатність зайняти гуманістичну позицію по відношенню до клієнтів. Виходячи з таких визначень поняття “гуманність” як людяність, гармонійний розвиток властивих людині ціннісних здібностей відчуття і розуму, вищий розвиток людської культури і моральності та відповідної поведінки по відношенню до інших людей та до всього творіння; людяність, людинолюбство, пошана до людей, людської гідності, ми припускаємо, що це поняття близьке за значенням до поняття “толерантність”, котре, як уже не раз відзначали вчені-перекладознавці, є однією з необхідних рис для перекладача.

Л.В. Сухова розподіляє всі необхідні перекладачеві риси на три основні групи: *когнітивні, комунікативні та регуляторні*. До *когнітивних* рис відносяться: стійкість уваги; переключення уваги; розподіл уваги; обсяг оперативної і короткочасної пам’яті; здатність до оперативного витягання інформації з довготривалої пам’яті (активна довготривала пам’ять); розвинений внутрішній план дій. Під *комунікативними* рисами дослідник має на увазі: продукування текстів різної стильової і змістовної спрямованості; переформулювання інформації без утрати і спотворення сенсу; комфортна інтонація; відсутність комунікативних бар’єрів; висока швидкість мови. Здатність до саморегуляції емоційних станів; висока перемикальність з одного виду діяльності на іншу; стійкість до психоемоційних навантажень складають групу *регуляторних* рис[46].

Ряд авторів ( В.Н. Комісаров, І.І. Халєєва) вважають, що кінцевою метою навчання фахівців даної категорії є розвиток у них рис вторинної мовної особи, що робить їх ефективними учасниками міжкультурної комунікації. Для цього у свідомості майбутніх перекладачів, разом з оволодінням вербальним кодом іноземної мови і умінням використовувати його у спілкуванні, формується “картина світу”, властива носіям даної мови – представникам певного соціуму. Реалізація діяльності багато в чому визначається індивідуальними особистими властивостями, оскільки професійна діяльність перекладача відноситься до групи особисто-опосередкованих видів професійної діяльності, саме тому наявність професійних знань, умінь і навичок не забезпечують можливість конкурувати на ринку праці. Щоб бути конкурентноздатним фахівцем, який якісно виконує функціональні обов’язки, перекладач повинен мати певні психологічні, розумові, організаторські та комунікативні якості.

Отже, від професійного перекладача вимагають не тільки мовної, але і мовленнєвої компетенції. Крім того, для правильного перекладу необхідно мати уявлення про той предмет, про який ідеться. Тому загальний розвиток, начитаність, широта кругозору – це ті якості, без яких важко уявити собі хорошого перекладача[24, c.10]. Щоб перекладач був успішним, він повинен мати підвищену стійкість до стресів, винахідливість, уміння поводитися в будь-якому товаристві, вміння долати прогалини у своїх знаннях за допомогою здорового глузду і загальної ерудиції.

І. С. Кочергін, перекладач, проректор із загальних питань Інституту практичного сходознавства (Росія) зазначає, що характерністю деяких мов (наприклад, китайської), є те, що ключове слово знаходиться в кінці речення, і поки його не почуєш, зрозуміти фразу неможливо. Таким чином, для того, щоб встигнути за оратором, потрібно відставати максимум на три слова. Саме тому доводиться розвивати таку якість, як “вірогідне прогнозування”: людина починає говорити, а ти вже знаєш про що.

Якщо говорити про усний послідовний переклад, то перекладач повинен уміти самостійно виходити з складних ситуацій, вмить ухвалювати відповідні рішення. Перекладач повинен бути дипломатом, оскільки нерідко переговори перетворюються на лобове зіткнення думок, і тоді стає необхідним дещо пом’якшити тон опонентів, що позитивно позначиться на підсумках переговорів. Фахівцеві даної галузі необхідно знати особливості іноземної культури й менталітету, а також інформувати супутників про ці особливості[16].

Перекладач повинен бути об’єктивним і неупередженим – нічого не додавати до тексту і нічого не залишати неперекладеним навмисно, не брати участі в дискусії, це ще раз підтверджує, що робота перекладача вимагає, окрім блискучого знання мови, ще й особистих вольових якостей.

На думку Т.В.Черних основними вимогами, що висуваються до представників цієї професії, є хороша пам’ять і швидка реакція.

Довготривала пам’ять перекладача повинна відрізнятися здатністю містити набагато більший (порівняно з пам’яттю звичайної людини, яка володіє іноземною мовою) обсяг лексики в активному запасі, як рідною, так й іноземною мовою. Оперативна пам’ять характеризується здатністю запам’ятовувати ненадовго істотно більшу кількість мовних одиниць, ніж її зберігає пам’ять звичайної людини. Необхідно вміти володіти ситуацією, у будь-який момент переключатися на нову тему, обговорення якої відбувається під час зустрічі. Перекладач повинен орієнтуватися в колі обговорюваних питань, повинен бути певним чином психологом, володіти такими якостями, як комунікабельність та відвертість. Іноді складно порозумітися людям, які спілкуються однією мовою, а перекладачеві необхідно встановити контакт з іноземцями, у яких і мислення дещо інше.

У професійного перекладача обов’язково має бути прагнення вчитися чомусь новому. Якщо спиратися тільки на ті знання, яких людина набула у виші, накопичила за певний проміжок часу, то не буде прогресу, руху вперед, нових досягнень, тому наступною якістю перекладача можна назвати працьовитість. Саме вона допомагає оволодіти максимально великим словниковим запасом, що можна досягти в основному за рахунок читання, а також прослуховування іноземного радіо і перегляду телепередач іноземною мовою з граничною увагою до деталей.

І.С.Алексєєва підкреслює уміння перекладача “адаптуватися, але працювати” [1, с.18].

При навчанні письмових перекладачів менше значення має розвиток лінгво-психологічних компетенцій; актуальним виявляється навчання різним інформаційно-пошуковим технологіям і технологіям дискурсивного аналізу. Володіння даними технологіями дасть змогу перекладачеві виробити ефективну перекладацьку стратегію на передперекладацькому етапі, здійснити результативний пошук відповідностей у ході перекладу та відредагувати готовий продукт перекладу.

Відповідно до професійних вимог, що висувають до перекладачів, ми вважаємо за необхідне особливо виділити наступні особисті риси, які є невід’ємними для успішної професійної діяльності:

* хороша пам’ять (великий обсяг довготривалої пам’яті);
* спостережливість/ уважність;
* високий рівень аналітичного мислення;
* хороший слух;
* терпіння; посидючість;
* контактність; високий рівень товариськості;
* відчуття такту;
* уміння переключатися з мови на мову;
* здатність швидко розуміти сказане;
* широкий кругозір;
* мовна культура;
* чиста дикція, відсутність дефектів мови, поставлений голос;
* психічна стійкість;
* уміння абстрагуватися;
* готовність постійно самовдосконалюватися;

Крім того, хотілося б відзначити значення рідної мови як необхідної складової успішної професійної діяльності перекладачів. Культура мови перекладача повинна відповідати запитам суспільства, він повинен досконало володіти як іноземною, так і рідною мовою для того, щоб швидко і доречно знаходити мовні еквіваленти. Жива мова наповнена нюансами, відтінками, інтонаціями, тому її потрібно перекладати у всьому різноманітті фарб мови-оригіналу.

Окрім перерахованих вище якостей, необхідні мобільність, здатність до само маркетингу, самоменеджменту, прогнозування, планування, наявність високого рівня комунікативної культури можуть забезпечити успіх перекладача на ринку праці. Сучасне суспільство хоче бачити не просто старанного і сумлінного фахівця, а професіонала, який здатний активно працювати самостійно, здатний аналізувати, прогнозувати і самостійно ухвалювати рішення, проявляти ініціативу і швидко адаптуватися. Перекладач повинен мати широкий кругозір, постійно вдосконалювати свою спеціалізацію. Творчий склад розуму, хороша освіта, широта інтересів і активна самоосвіта також сприяють успіху перекладача, тому що йому неминуче доведеться мати справу з людьми різних професій, з різними поглядами на життя і різними захопленнями, з текстами різної тематики і різних типів, і вузька спеціалізація у межах однієї галузі знань його не врятує, навіть якщо він спеціалізується на ній як перекладач. Будь-яка мова – живий організм, який змінюється та розвивається. І стати професійним перекладачем можна тільки за допомогою щоденної і важкої праці.

**Видатні українські перекладачі ХХ–ХХІ сторіч**

**Микола Васильович Хомічевський** (1897–1982), більш відомий як **Борис Тен**. Псевдонім – від старогрецької назви Дніпра – Бористен. Після закінчення інституту увійшов до кола найвидатніших поетів і перекладачів (Микола Зеров, Максим Рильський та ін.) того часу. Перекладав французьких модерністів, узявся за давніх греків і латинян, сам писав вірші. Бориса Тена називали “українськими Гомером”. У 1963 р. вийшов його переклад “Одіссеї”, 1978 р. – переклад ”Іліади”. У 1979 Б.Тен здобув літературну премію імені М. Рильського за досягнення у сфері художнього перекладу.

**Євген Попович** (1930–2007) – видатний перекладач, один із останніх представників перекладацької школи шістдесятників. За фахом – філолог-германіст. Працював журналістом (1956–1957), редактором та старшим редактором видавництва “Веселка” (1957–1967). З 1967 р. – на перекладацькій роботі. Перекладав з німецької на українську прозаїчні твори німецькомовних письменників: Г.Лессинга, Йохана Вольфганга фон Гете, Томаса Манна, Германа Гессі, зокрема роман “Гра в бісер”, Е.М.Ремарка, Макса Фріша, Мартина Вальзера, Франца Кафку і Людвіга Вітгенштайна. Член Спілки письменників України з 1968 року. Лауреат літературної Премії України імені М. Рильського.

**Анатолій Перепадя** (1935-2008) закінчив факультет журналістики Київського університету ім. Т.Шевченка. Перекладав українською мовою більшість романських мов – французьку, італійську, іспанську, португальську та каталонську. В його перекладах українською мовою вийшли твори Бальзака, Сент-Екзюпері, Камю, Макіавеллі, Сервантеса, Петрарки та ін.Вперше переклав із старофранцузької “Гаргантюа і Пантагрюєль” Рабле. Лауреат багатьох перекладацьких премій. Зокрема, двічі – премії імені Г.Сковороди, яку Посольство Франції присуджує за кращий переклад, здійснений в рамках однойменної програми. Кавалер французького Ордена мистецтва і літератури Золотих пальм. Лауреат французько-української премії імені М.Зерова.

**Віктор Морозов** народився в р. Кременці (Україна) 15 червня 1950 року. Вчився в Львівському університеті, одночасно почав музичну кар’єру – 1969 р. створив одну з перших українських рок-груп “Quo Vadis”, через два роки організував ансамбль “Арніка”. Після “Арніки” В.Морозов грав у ВІА “Ровесник” та “Смерічка”. У квітні 1988 р. став одним із засновників і художнім керівником театру-кабаре “Не журись!”. У травні 2000 р. виходить його український переклад книги Пауло Коельо “Вероніка вирішує померти”. У квітні 2002 р. у видавництві Івана Малковіча виходить український переклад світового бестселера Джоан Роуллінг “Гарі Поттер і філософський камінь”, здійснений В.Морозовим. Згодом В.Морозов переклав і решту всіх книг про Гарі Поттера. Перекладає з [португальської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%80%D1%82%D1%83%D0%B3%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) та [англійської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) мов.

**Мирон Борецький** і **Микола Шевченко** відомі як українські перекладачі віршів і пісень В.Висоцького. М. Борецький – добре знаний в Україні вчений-філолог, кандидат філологічних наук, доцент Дрогобицького педагогічного університету ім. І.Франка. Він відомий як організатор конференцій, присвячених культурі і філософії російського “Срібного століття”, перекладач російської поезії, автор шкільного підручника “Зарубіжна література XX ст.”, численних виступів із питань теорії та історії літератури, методики викладання зарубіжної літератури. М. Шевченко – непрофесійний перекладач. М. Борецький і М. Шевченко представляють різні типи перекладачів, які відповідають двом механізмам рецепції художнього тексту: перестворення (проектування своєї картини світу на текст, що перекладається) і відтворення (виключення експансії сприймаючого “я”, відкриття “чужого” як такого). Виходячи з класифікації С. Коптілова, відомого теоретика і практика перекладу, М. Борецького можна віднести до перекладачів-учених, а М. Шевченка – до перекладачів-акторів, які перевтілюються в індивідуальність автора оригіналу. М.Шевченко надає перевагу сюжетним, рольовим віршам В.Висоцького, а М. Борецький – медитативним і перекладає передусім вірші філософського плану, громадянську лірику.

**Микола Лукаш** (1919–1988) – перекладач-новатор, свідомо вводив у перекладений текст маловідомі і маловживані українські слова, створював неологізми. Увійшли до “перекладацької класики” переклади найвидатніших творів: “Фауст” Й.-В.Гете, “Декамерон” Д.Боккаччо, “Дон Кіхот” М. де Сервантеса, “Пані Боварі” Г.Флобера, поезії середньовічних японських авторів, Р.Бернса і Г.Гейне, Ф.Шіллера і Г.Аполлінера, П.Верлена і Р.-М.Рільке, В.Гюго й А.Міцкевича, Д.Гофштейна і Ю.Тувіма, А.Йожефа і К.Гавличенка-Боровського. Перекладацька концепція М. Лукаша невід’ємно пов’язана із соціокультурним контекстом, у якому відбувався переклад. Вона мала на меті забезпечити цілісність літературної полісистеми та повноцінне функціонування української мови, що знайшло своє відображення, передусім, у відборі творів для перекладу та конкретних перекладацьких рішеннях. М. Лукаш надавав перевагу творам тих жанрів, стилів, літературних напрямів, які були відсутні чи недостатньо розвинені в українській літературі. Зокрема, перекладач обирав теми, суголосні з тодішньою дійсністю, із виразними, актуальними політичними мотивами, висловлюючи таким чином свою громадянську позицію. З іншого боку, М. Лукаша приваблювали твори, багаті мовно-стилістично, переклад яких, відповідно, дозволяв би максимально залучити лексико-стилістичні ресурси української мови. Кінцевою метою його перекладів було довести самодостатність української мови для перекладу творів різних жанрів і стилів та зберегти і збагатити рідну мову засобами перекладу. Перекладав з 18 мов.

**Анатолій Онишко** ([1940](http://uk.wikipedia.org/wiki/1940)–2006) – український [перекладач](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B0%D1%87), [поет](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%B5%D1%82), член Спілки письменників України. Дебютував добіркою віршів [Генриха Гайне](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%93%D0%B0%D0%B9%D0%BD%D0%B5_%D0%93%D0%B5%D0%BD%D1%80%D0%B8%D1%85&action=edit&redlink=1) і перекладом вірша “Ворон” Едгара По. Мешкав у м. [Калуш](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D1%83%D1%88). Також перекладав оповідання Айзека Азімова, [Роберта Шеклі](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D1%96_%D0%A0%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D1%80%D1%82), [Фрідріха Ніцше](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%96%D1%86%D1%88%D0%B5_%D0%A4%D1%80%D1%96%D0%B4%D1%80%D1%96%D1%85). Перекладав з [польської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [білоруської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%96%D0%BB%D0%BE%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [німецької](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%96%D0%BC%D0%B5%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [англійської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) та [іспанської мов](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0).

**Віктор Коптілов** ([1930](http://uk.wikipedia.org/wiki/1930) р.н.) – український мовознавець, перекладач, теоретик перекладу, критик. [Доктор філологічних наук](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%94%D0%BE%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80_%D1%84%D1%96%D0%BB%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%87%D0%BD%D0%B8%D1%85_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA&action=edit&redlink=1) (1972). Професор (1977). Член спілки письменників України (із 1974).

Видані книги:

* “Актуальні питання українського художнього перекладу” (1971).
* “Першотвір і переклад. Роздуми і спостереження” (1972).
* “Теорія і практика перекладу” (1982).
* Навчальний посібник “Теорія і практика перекладу” (Київ, 2003).

Уклав (у співавторстві з [Аллою Коваль](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9A%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%8C_%D0%90%D0%BB%D0%BB%D0%B0_%D0%9F%D0%B5%D1%82%D1%80%D1%96%D0%B2%D0%BD%D0%B0&action=edit&redlink=1)) словники:

* “1000 крилатих виразів української літературної мови” (1964).
* “Крилаті вислови в українській літературній мові” (1975).

Автор статей із прикладної лінгвістики, досліджень про мову українських письменників. Перекладав твори [Анни Зегерс](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%97%D0%B5%D0%B3%D0%B5%D1%80%D1%81_%D0%90%D0%BD%D0%BD%D0%B0&action=edit&redlink=1), [Волта Вітмена](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%92%D1%96%D1%82%D0%BC%D0%B5%D0%BD_%D0%92%D0%BE%D0%BB%D1%82&action=edit&redlink=1), [Владислава Броневського](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%91%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2&action=edit&redlink=1), [Адама Міцкевича](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%96%D1%86%D0%BA%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87_%D0%90%D0%B4%D0%B0%D0%BC), [Юліуша Словацького](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%AE%D0%BB%D1%96%D1%83%D1%88), [Франсуази Саган](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D0%BD_%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%83%D0%B0%D0%B7%D0%B0) та багатьох інших письменників. Уклав і видав у Парижі французькою практичний посібник-довідник “Говоримо українською. Мова і культура” (1995), де подав короткий українсько-французький та французько-український словники. Перекладає з польської, англійської, німецької та французької мов.

**Лекція 7.**

**ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ**

**Мета:** оволодіти знаннями про лексичні та раматичні собливості текстів різних жанрів; усвідомити значення, роль автора оригіналу та перекладача у процессі перекладу; ознайомити студентів з поняттям «одиниця перекладу»

**Питання для обговорення:**

1. Індивідуальність автора оригіналу і перекладача.
2. Проблема „перекладності” і „неперекладності” тексту.
3. Поняття „одиниці перекладу”. Текст як одиниця перекладу.
4. Переклад художніх текстів різних жанрів.

У процесі художнього перекладу відбувається творча взаємодія індивідуальностей автора оригіналу і перекладача. Це реально існуючий процес, який потребує теоретичного осмислення. Такому осмисленню перешкоджають дві крайності: об’єктивістське уявлення про переклад, як про копію оригіналу і суб’єктивістська концепція перекладу, як процесу, тотожного оригінальній творчості.

Об’єктивістські уявлення обґрунтовуються вірою в можливість дослівного перекладу, в якому було б „усе так само, як в оригіналі”. Спростувати ці уявлення порівняно неважко: вони самі відмирають у міру заглиблення до проблематики художнього перекладу і розуміння глибоких відмінностей між літературними мовами та історико-культурними традиціями.

Значно складніше подолати суб’єктивістську концепцію перекладу. Її прихильники вважають, що вони обстоюють творче начало в перекладі проти зазіхань буквалістів, але при цьому відбувається підміна понять. З буквалістами вони ототожнюють кожного, хто вважає, що існують об’єктивні закономірності перекладу, об’єктивні критерії його оцінки. Під творчим началом вони розуміють, по суті, необмежену свободу творчості, поштовх до якої дає оригінал. Суб’єктивістська концепція бере під захист такі переклади, які втратили право представляти іншомовний оригінал, бо перетворилися у варіації на його тему. Довести це можна, лише спираючись на переконливу методику зіставлення перекладу з оригіналом, на певні критерії оцінки перекладу в порівнянні з першотвором.

У реально існуючій різноманітності перекладів стосунки між перекладачем і автором мають різний вигляд. Перекладач недосвідчений, який недостатньо володіє рідною мовою, отже, не може виявити власної індивідуальності, тяжіє до буквалістського копіювання тексту – і зазнає поразки. З-під його пера виходить антихудожній, немічний твір. Перекладач – суб’єктивіст, який прагне відтворити оригінал „відповідно до власної психологічної настанови”, а не до настанови його автора, підминає під себе індивідуальність автора першотвору й „перемагає” його. Він дає читачеві новий твір, який має з оригіналом спільну назву й кілька деталей, проте не є відображенням оригіналу.

Але існує і третій варіант стосунків між перекладачем і автором. Талановитий перекладач, який має власну індивідуальність, скеровує її на те, щоб якнайглибше зрозуміти і якнайповніше втілити засобами рідної мови оригінал. Він свідомо підпорядковує свою індивідуальність особі автора оригіналу, як актор підпорядковує свою поведінку а сцені задумові автора п’єси. Він усвідомлює себе як провідника ідей та образів першотвору, з якими він прагне познайомити співвітчизників.

Велике значення для успіху праці перекладача має правильний вибір твору для перекладу. Навряд чи існує перекладач, який однаково добре перекладав би все. Безперечно, твір, над яким працює перекладач, має належати до його улюблених творів, він має бути джерелом натхнення для перекладача. Друга неодмінна умова успіху – теоретична озброєність перекладача, глибоке розуміння того, що можливе і неможливе в художньому перекладі, усвідомлення напрямків та шляхів творчого пошуку в складних ситуаціях.

Невичерпність змісту видатних літературних творів дає перекладачеві найширші можливості для вияву своєї творчої індивідуальності. У цьому переконує зіставлення з оригіналом перекладів, виконаних визначними майстрами слова.

Протягом багатьох віків існування перекладу час від часу виходить на поверхню фатальне питання про „неперекладність”. При цьому „перекладність” здебільшого розуміють як механічне перетягання кожної деталі, найменшої дрібнички з тексту оригіналу до тексту перекладу. Щоб зарадити біді, часом пропонують – ні багато, ні мало – зруйнувати художню форму оригіналу в перекладі, бо це саме вона й заважає згаданому перетяганню.

У цьому плані становить інтерес висловлювання відомого французького філософа Алена, яке цитую за статтею Антуана Бермана „Переклад і літера...” у книжці „Вавилонські вежі. Ессе про переклад”, (Париж, 1985р.). Ален писав у 1935 р.: „Я вважаю, що можна завжди перекласти англійського, латинського чи грецького поета точно слово за словом, нічого не додаючи і зберігаючи той самий порядок (слів), а зрештою знайти і розмір, і риму... На початку це нагадує якусь варварську мозаїку: шматки погано пов’язані між собою, цемент їх єднає, але ніяк не узгоджує. Залишається сила, вибух, навіть насильство – більшою мірою, ніж треба. Це більш англійська (поезія), ніж англійська, більш грецька, ніж грецька, більш латинська, ніж латинська”.

Таким чином, можна зробити висновок, що відбувається своєрідна спроба елімінувати з процесу перекладу особу перекладача. Справді, для того, щоб підставити під англійські слова оригіналу їх іншомовні відповідники, не треба бути перекладачем. Не треба навіть знати хоч що-небудь ні про особу автора, ні про англійську поезію взагалі... Максималістські вимоги завжди заганяють того, хто їх формулює й накидає у глухий кут. За всіма цими міркуваннями неважко розпізнати елементарне недовір’я до перекладача. Зрозуміло, що бувають погані перекладачі. Але бувають погані представники будь-яких сфер людської діяльності, проте, їхня тінь не падає на професіоналів.

Лінгвісти вважають, що одиницею перекладу є слово. Фактично ж у процесі перекладу одиницею перекладу може бути і слово, і словосполучення і синтагма, і ціле речення., навіть абзац. Під час перекладу художнього тексту (роман, новела, оповідання, п’єса тощо) переклад кожного слова, репліки чи кожного речення залежить від ідейно-художнього замислу автору тексту, від особливостей його індивідуального стилю, від інтонації розповіді, від ритміки та методики окремих частин речення та речення діл і. від мовних характеристик персонажів. Це – складові перекладу, що дозволяють. вважати його адекватним. Тому перекладач, починаючи переклад тексту, повинен:

1) кілька разів перечитати оригінал від початку до кінця;

2) проаналізувати місця з тексту з найбільшими труднощами;

3) якомога краще та точніше почути „голос” автора та епохи.

Для вірного відображення, почуттів, емоцій, що є у оригіналі, крім гарних лінгвістичних знань перекладач повинен використовувати знання з психології, мовознавства, літературознавства, історії, культури, загальнонаукові знання та знання наукової термінології.

Головним є те, що перекладач повинен відтворити оригінал не так, як він його бачить сам, а так, як його задумав автор, щоб не мала місця підміна a ним дійсності баченням перекладача.

Смисловою одиницею будь-якого перекладу є текст. Текст – це послідовність мовленнєвих одиниць (речень, висловлювань, абзаців, розділів), що об’єднані змістом, тобто мають смисловий зв'язок. Якщо смисловий зв'язок відсутній, , текст не є власно текстом, а лише добіркою окремих фраз.

Текст має характерні ознаки:

1. Структурна єдність (всі мовленнєві елементи тексту - речення, абзаци, розділи - пов'язані між собою);
2. Смислова єдність (текст об'єднаний однією ідеєю та має логічну послідовність подій та їх логічну завершеність);
3. Комунікативна спрямованість (твір написаний для читача);
4. Жанрова співвіднесеність (роман, п'єса, лист, комедія та ін.).

Для адекватного перекладу текст передбачається проаналізувати за наступною схемою:

1. Довести, що конкретний матеріал для читання є текстом, а не добіркою окремих речень.

2. Визначити, до якого функціонального стилю належить даний текст.

3. Виявити характерні риси цього стилю:

а) наявність спеціальної лексики;

б) специфічні звороти, стійкі словосполучення;

в) міжстильові вкраплення;

г) підстиль та жанр тексту.

Подальша робота над текстом для перекладу має таку послідовність:

І-ий етап – остаточне визначення жанру тексту.

При визначенні жанру художнього тексту необхідно особливу увагу звернути на наявність у ньому емоційно-образних мовних засобів та суб'єкти оцінних висловлювань персонажів твору.

Крім того, важливе значення має наявність у тексті так званої високої книжкової лексики, тобто усього, що має відхилення від стандарту.

Таким чином, на даному етапі здійснюється оцінка перекладання тексту.

ІІ-ий етап – оцінка тексту на наявність у ньому індивідуальних особливостей мови того чи іншого автора.

Якщо текст має досить виразну мовну індивідуальність автора, то такий текст вважається важким для перекладу.

Індивідуальність автора пов'язана по-перше з таким явищем, як „важкий склад”, тобто велика лінійна протяжність речень чи окремих їх частин, „розірваність” речень, коли між підметом і присудком стоять декілька другорядних членів речення. По-друге, індивідуальність автора пов'язана з використанням властивих не тільки його творам емоційно-образних мовних засобів, мовленнєвих характеристик персонажів та ін. По-третє, індивідуальному стилю автора властиве використання лексики, що рідко зустрічається, але при цьому, не має протиріч з нормами мови.

ІІІ-ій етап – оцінка тексту на наявність у ньому функціонально-смислових типів мовлення, як текст-опис, текст-міркування, текст-роздум тощо.

При цьому необхідно пам'ятати, щокожний тип мовлення має велику кількість не тільки синтаксичних, але й граматичних труднощів.

ІV-ий етап – оцінка тексту на наявність у ньому потенційних помилкових зв'язків.

Це ще один вид труднощів, пов'язаний з оцінкою перекладення тексту. Йдеться про наявність у тексті речень (чи окремих частин речень), що провокують виникнення у перекладача помилкового сприйняття тексту, під яким розуміється помилкове об'єднання в одне словосполучення двох чи декількох слів, які знаходяться у контактному положенні, але синтаксично є незалежними.

Помилкові зв’язки дуже чуже часто призводять до повного спотворення суті і конкретного речення і тягнуть за собою низку вторинних помилок у подальших реченнях, що наприкінці спотворює суть усного тексту.

V-ий етап – оцінка тексту на наявність у ньому спеціальної термінології (для наукового стилю)

а) наявність у тексті нової інформації, тобто „нового знання”, і появу неологізмів

(працює принцип перекладення тексту);

б) наявність у тексті застарілої Інформації і лексики (терміни – архаїзми),

в) наявність у тексті номенклатурних позначень, що не відносяться до вузької спеціалізації перекладача;

г) наявність у тексті оказіональних абревіатур ( тобто абревіатур відносно даного тексту)

д) наявність у тексті слів, що називаються „фальшивими друзями” (або псевдо друзями) перекладача і можуть призвести до абсурдного перекладу речення та тексту в цілому.

Наприклад, слово „resin” треба перекладати як „смола”, а не як „резина”, *accurate* – „точний”, а не „акуратний”.

Отже, можна зробити висновок, що у науковому стилі зустрічаються не тільки лексико-граматичні, але й суто перекладницькі труднощі.

VІ-ий етап – оцінка завершеності тексту, його цілісності, тобто логічної завершеності подій, роздумів і міркувань героїв та розвитку думки автора текст*.*

Перекладач не повинен приділяти особливу увагу лише точному перекладу лексико-граматичних труднощів. Він повинен якнайточніше відчути зв'язок у тексті, який присутній у словесних характеристиках героїв, мовних засобах виразності розповіді (у метафорах, означеннях, повторах, гіперболах та ін.), а також віддзеркалюється у загальному емоційному фоні твору.

Щодо перекладу наукового тексту, то на даному етапі роботи пам'ятати про такий важливий момент. Звісно, що у наукових текстах широко застосовується цитування. При всьому можливі такі варіанти,

а) у іншомовному тексті цитується іншомовний автор;

б) у іншомовному тексті надається цитата (чи будь-якою іншою), що вже переведена на іноземну мову.

Якщо у тексті зустрічаються цитати, треба ураховувати, що саме цитується: філософсько-етичне висловлювання чи літературознавча думка (Цицерон, Сенека, Л.Толстой, Г.Сковорода та інші), або ж приводяться цитати із творів сучасних політичних діячів різних епох. У останньому випадку перекладач вимушений робити прямий чи зворотній переклад. Адже якщо цитата стосується історичного документу, то зворотній переклад неприпустимий, тому що існує офіційна версія такої цитата і треба звернутися до першоджерельного тексту.

**Лекція 8.**

**ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ ПЕРЕКЛАД  ІДІОМАТИЧНИХ  ВИРАЗІВ**

**Мета:** оволодіти знаннями з історіїї створення словників та роллі словників у перекладацькій діяльності; усвідомити особливості роботи зі словниками у процесі перекладу; засвоїти поняття «фразеологічна одиниця»; розширити знання студентів про класифікації фразеологічних одиниць; ознайомити зі способами реалізації фразеологічних одиниць українською мовою

**Питання для обговорення**

1. Класифікація словників.

2. Техніка роботи зі словником.

3. Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць.

4. Класифікація фразеологічних відповідностей.

**Лексикографія** – розділ науки про мову, який описує різні типи словників, виробляє загальні та часткові принципи укладання словників. У процесі перекладу словники відіграють важливу роль. Тому перекладач повинен знати типи словників, будову словникових статей, способи тлумачення значень у них.

    Одномовна та двомовна лексикографічна практика пов’язана з відображенням таких лінгвістичних явищ:

* полісемії,
* синонімії,
* омонімії,
* паронімії,
* асиметричності значення слова в мові оригіналу (МО) та мові перекладу (МП),
* валентності окремої мовної одиниці.

    Усі **словники поділяються** на одномовні, двомовні та багатомовні. Для перекладацької діяльності всі зазначені типи словників є актуальними. Проте найбільшої ваги набувають двомовні словники.

    Типи двомовних словників за призначенням:

    ■ ***Повний словник загального типу*** вміщує як загальновживану лексику, так і архаїзми, історизми, терміни, неологізми, сленгові форми (розмовні). У такому словнику мають бути відображені всі значення багатозначних слів, слова-лакуни повинні мати пояснення. Проте у ньому не слід подавати розгорнуті повні синонімічні ряди (для цього є словники синонімів), лексичну валентність коментованих слів.

    ■ ***Перекладний двомовний словник*** є професійним словником перекладача, оскільки вміщує детальну інформацію про слово, його словникові статті об′ємніші та повніші. Детально відображена синонімія мови перекладу.

    ■ ***Навчальний словник*** дає уявлення не тільки про семантику слова, а й про його вживання, лексичну валентність, граматичні та стилістичні особливості. Такий словник вміщує лише найуживаніші слова (переважно активна лексика мови).

    За обсягом усі словники поділяються на:

* повні;
* стислі (короткі).

    Окрім двомовних словників перекладач у своїй роботі має використовувати й тлумачні одномовні словники. Класифікація:

    ▼ **великий тлумачний словник** (презентує сучасну мову в  розгорнутому історичному контексті),

    ▼ **середній тлумачний словник** (відображає лексичний склад лише сучасної літературної мови),

    ▼ **стислий (короткий) тлумачний словник** (коментує лише найуживаніші лексичні одиниці сучасної літературної мови).

    Окрім перелічених вище, перекладачеві слід використовувати й інші типи словників: словники синонімів МО й МП, орфографічні словники МО й МП, словники іншомовних слів, фразеологічні словники (одно- та двомовні, тлумачні), словники антонімів МО й МП, термінологічні словники (одно- та двомовні) тощо.

    Професійний перекладач не може обійтись і без додаткових посібників та видань, серед яких слід виділити найважливіші: енциклопедії й енциклопедичні словники (є носіями екстралінгвальної інформації), посібники з культури мови (МО й МП), літературознавчі видання (переважно для перекладу художніх текстів) тощо.

**Фразеологізм** – це словосполучення, загальне значення якого не виводиться із самостійних значень його структурних одиниць.

    Серед основних рис фразеологізмів слід виділити такі:

* ідіоматичність фразеологізмів;
* відтворюваність фразеологізмів (мовець не створює це словосполучення в момент мовлення, а вибирає його із свого лексикону вже в готовому вигляді);
* фразеологізми мають синтаксичну форму словосполучення, тобто, на відміну від  слів, вони є синтаксично членованими одиницями,
* у реченні фразеологізми виконують роль одного члена.

 . У шкалі „неперекладності” фразеологічні одиниці (ФО) посідають чи не перше місце. Відомий теоретик перекладу Я.Рецкер відзначає, що „перекладач повинен уміти самостійно розбиратися в основних питаннях теорії фразеології, вміти виділяти фразеологічні одиниці з-поміж інших мовних одиниць у тексті, розкривати їх значення і передавати експресивно-стилістичні функції у перекладі”.

    Переклад фразеологічних одиниць пов´язаний із значними труднощами, тому особливо важливо, щоб перекладач знав основні типи фразеологічних відповідностей.

З огляду на особливості перекладу, виділяють наступні

**класи фразеологічних одиниць:**

    ■ **ФО, що мають у мові перекладу буквальні відповідники** (це найчисленніший клас). Наприклад: рос. *горе от ума* – укр. *горе від розуму*, рос. *лёд разбит (сломан)* – укр. *крига розбита (зламана*), рос. *сказать последнее прости* – укр. *сказати останнє прощай*, рос. *последний из* *могикан* – укр. *останній з могікан*.

    ■ **ФО, що не мають у МП буквальних відповідників**. Наприклад: рос. *строить глазки* – укр. *бісики пускати (грати очима*), укр. *ворон считать* – укр. *ловити ґави (витрішки продавати).*

    ■ **ФО, що мають у мові перекладу як буквальний, так і небуквальний** **відповідник**, а отже, можуть перекладатися у два способи: буквально (на рівні слів) і вільно (на рівні словосполучень). Наприклад: рос. *видать птицу по полёту* – укр. 1) *видно птаха по польоту* і 2*) видно пана по* *халявах*, рос. *волка ноги кормят* – укр. 1) *вовка ноги годують* і 2) *кожна пташка своїм носиком живе.*

**Лекція 9**

**ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

**Мета:** ознайомити студентів з етапами розвитку сучасного перекладознавства як самостійної наукової дисципліни; усвідомити значення, роль перекладу; засвоїти особливості впливу перекладу на розвиток суспільства та поповнення словникового запасу

**Питання для обговорення**:

1. Сучасне перекладознавство як самостійна наукова дисципліна.

2. Основні підходи до теорії перекладу.

3. Розвиток суспільства і збагачення словникового складу англійської мови.

*Сучасне перекладознавство* сформувалось як самостійна наукова дисципліна в основному в другій половині двадцятого сторіччя. Післявоєнне розширення міжнародних контактів у всіх сферах людського спілкування, що викликало різке збільшення потреби в перекладах і перекладачах, стало могутнім стимулом для росту теоретичних досліджень перекладацької діяльності. За останні 50 років з'явилася величезна кількість робіт, велика різноманітність теоретичних концепцій і методів дослідження.

*Сучасне перекладознавство –* результат міждисциплінарних досліджень, що використовують методи цілого ряду наук (літературознавства, когнітивної й експериментальної психології, нейрофізіології та етнографії).

Однак внаслідок багатьох об'єктивних і суб'єктивних причин більшість робіт в області теорії перекладу має більш-менш яскраво виражену лінгвістичну основу. Для успішного формування лінгвістичного перекладознавства існує цілий ряд важливих передумов:

1) У другій половині XX сторіччя мовознавство значно розширило область своїх інтересів. Від виняткової уваги до розвитку і структури мовних систем воно звернулося до широкого кола проблем, що визначають можливість використання мови як знаряддя думки і засіб мовної комунікації. У центрі уваги лінгвістів виявилася смислова сторона мовних одиниць і мовних витворів, зв'язок мови з мисленням, реальною дійсністю, із суспільством і культурою, з іншими знаковими системами. З'явились нові лінгвістичні дисципліни та області дослідження, такі як когнітивна лінгвістика, психолінгвістика, соціолінгвістика, лінгвістика тексту, теорія мовних актів тощо. Мовознавство перетворилося в справжню макролінгвістику - цілий комплекс лінгвістичних дисциплін, що вивчають усе різноманіття форм, способів, результатів і особливостей існування мови в людському суспільстві. Тільки така лінгвістика могла зайнятися теоретичним осмисленням сучасної перекладацької діяльності.

2) Спроби створити систему машинного перекладу, передати функції перекладача комп'ютеру, здатному виконувати цю роботу набагато швидше і дешевше. Але вчені-лінгвісти переконалися, що основні перешкоди в цій області лежать не в обмежених можливостях комп'ютера, а в недостатності наших знань про сутність перекладацького процесу, необхідних для створення повноцінних програм, багато розроблювачів-лінгвістів звернулися до вивчення перекладу "людського", сподіваючись таким шляхом вирішити виниклі проблеми.

3) Суб'єктивний фактор. Виникла потреба в масовій підготовці професійних перекладачів, яка привела до створення численних перекладацьких шкіл і відділень, що в основному створювалися в університетах і інститутах іноземних мов. У ролі викладачів перекладу поряд із самими перекладачами виявилися університетські вчені-філологи і лінгвісти, що одні з перших усвідомили необхідність теоретичного осмислення перекладацької діяльності для розробки науково обґрунтованих навчальних програм.

4) Зміни в характері перекладацької діяльності. У XX сторіччі усе більш важливе місце - і по обсягу, і по соціальній значимості - стали займати переклади текстів спеціального характеру - інформаційних, економічних, юридичних, технічних і т.п. ( Якщо в художній літературі головне передати художньо-естетичні достоїнства оригіналу, то в таких перекладах на перший план виступили власне мовні проблеми). Тобто перекладач мусить вирішувати чисто лінгвістичні проблеми, обумовлені розходженнями в семантичній структурі й особливостями використання двох мов у процесі комунікації. А, отже, вивчити такі перекладацькі проблеми доцільно лінгвістичними методами.

У той час багато вчених, які зробили значний внесок у розвиток сучасного перекладознавства, не вважали себе лінгвістами, а деякі з них особливо підкреслювали обмеженість і неправомірність лінгвістичного підходу до дослідження перекладацької діяльності. Це порозумівається тим, що перекладознавство – це особлива наукова дисципліна, що має багато інтердисциплінарних аспектів. Сама по собі одна лінгвістика не може розкрити всю багатогранність цього складного виду діяльності.

Видатний американський лінгвіст Ю. Найда, який зробив великий внесок у розвиток сучасного перекладознавства, пропонує звести різні теорії перекладу до чотирьох основних підходів:

- філологічний

- лінгвістичний

- комунікативний

- соціосемантичний

**Філологічний напрямок** виник історично раніше інших, зосередився в основному на проблемі відповідності перекладу тексту оригіналу, на принципах адекватності перекладу, заснованих на філологічній інтерпретації перекладних текстів. Визначення понять адекватності й еквівалентності і сьогодні залишається в центрі уваги перекладачів.

**Лінгвістичний підхід** представляється природним наслідком того, що переклад завжди має справу з двома мовами. Основна увага приділяється змістовним відносинам між оригіналом і перекладом.

В основі **комунікативного підходу** лежить запозичення в теорії комунікації основних понять, як джерело, повідомлення, рецептор, зворотний зв'язок, процесів кодування і декодування.

**Соціосемантичний підхід** зосереджує увагу на соціальних аспектах і взаємодії різних знакових систем у реальних актах вербальної комунікації.

Як і всяка наукова дисципліна, сучасне перекладознавство створювалося зусиллями вчених багатьох країн, у першу чергу тих, де перекладацька діяльність придбала широкий розмах. Чимала заслуга в цій області належить вітчизняній науці. Багато цінних результатів отримано вченими США, Великобританії, Франції, Німеччини і ряда інших країн.

Теоретичне осмислення перекладацької діяльності має безсумнівне практичне значення. Професійна компетенція припускає знайомство з основними положеннями сучасного перекладознавства й уміння використовувати їх при рішенні практичних задач. Вивчення праць вітчизняних і закордонних теоретиків перекладу складає важливу роль підготовки майбутніх перекладачів.

Останнє десятиріччя XX сторіччя було періодом бурхливого розвитку всіх сторін життя людства, однак серед них слід особливо зазначити сферу сучасної інформаційної техніки, сфери економічного і суспільно-політичного життя як головних постачальників нової лексики і фразеології, причому комп'ютеризація соціального життя приводить до того, що багато неологізмів, які зв'язані з інформаційною революцією, належать одночасно і сфері сучасної техніки, і сфері економіки, і сфері медицини і т.і.

*e.g. homebanking; E-sourcing; database marketing; telemedicine; technoathlete*

Сфера економічного життя останнім часом була сферою кардинальних змін, і ці зміни відбиваються в численних інноваціях. У 90-і роки, вважають вчені і фахівці, в економіці і бізнесі відбувається революція, і навіть не одна, а цілих чотири. Перша зв'язана з "глобалізацією " ринків і бізнесу, друга - з комп'ютерами, третя - це революція в керуванні економіки і четверта революція зв'язана з впровадженням інформаційної техніки.

У зв'язку з глобалізацією економіки і бізнесу спостерігається, наприклад, висока дериваційно-синтагматичня активність лексеми global:

*globality – globalize – globalization - global corporation - global villager*

Отже, народився рух «антиглобалізації» (antiglobalization), усе зростає число людей, що протестують проти пагубних наслідків цієї тенденції розвитку економіки, особливо щодо навколишннього середовища *(globoprotesters)*.

Продовжують створюватися і пропагуватися нові економічні теорії, напрямки економічної політики, слово economy (economics) вступає в активні зв'язки для утворення неологізмів, особливо фразеологічних:

*behavioral economics; goldilocks economy; knowledge economy; stakeholder economy.*

Таким чином, образна інновація goldilocks (goldilocks economy) виникла в останні роки для позначення тимчасового стану економіки в деяких розвинених країнах, що характеризуються стійкими темпами росту і низьким рівнем інфляції.

Цілий ряд нових слів утворено з осколками слова economics (nomics), що у попереднє десятиріччя перетворився в суфікс:

*bionomics; burgernomics; geekonomics; mediconomics.*

З інших центрів слова і фразоутворення слід зазначити лексеми market, entrepreneur, на базі яких створені неологізми, зв'язані, в основному, із процесом переходу цілого ряду країн до ринкової економіки, з позначенням підприємців у різних областях, сферах:

*Marketize marketization to free-market*

*Entrepreneurialise ethnopreneur technopreneur*

Останні десятиріччя були періодом постійних реорганізацій ділових підприємств, фірм, корпорацій з метою підвищення ефективності їх роботи (насамперед такі реорганізації позначали «урізування» числа співробітників). Якщо в 80-і роки подібні реорганізації і зв'язані з ними скорочення працівників позначалися словом *downsizing*, то в 90-і роки на зміну йому прийшло слово *reengineer* і його похідні *reengineering, reengineered*.

В останнє десятиріччя найбільше інтенсивно поповнювалася суспільно-політична лексика і фразеологія, що відбиває міжнародне життя, суспільні рухи в США й у Великобританії. Для Західної Європи цей період був періодом подальшої інтеграції в рамках Європейського союзу після підписання *Маастріхтских угод (Maastricht).* З програмою введення в 1999 році єдиної європейської валюти (слово euro стало позначати одиницю єдиної валюти) співвідносяться такі інновації, як:

*euro-fan X-group*

*euro-member* E-day

*euro-block (euro-zone)*

Чимало неологізмів відбиває стратифікацію британського й американського суспільства, його розподіл на різні класи і соціальні групи. У другій половині 80-х років в американському варіанті виник неологізм *underclass* для позначення найбідніших шарів населення, бездомних, безробітних. У 90-і роки саме на базі цього неологізму з'явилося словосполучення *biological underclass.* Під «біологічним підкласом» розуміють людей, чий генетичний склад робить їх неповноцінними в суспільстві (наприклад, вони більше піддані деяким захворюванням, особливо спадкоємним). Такі люди стають об'єктом дискримінації при найманні на роботу, при оформленні страхування, навіть при вступі в шлюб. Попутно відзначимо, що за аналогією було створено і висловлювання *cosmetic underclass* для позначення людей, що у силу свого матеріального становища не можуть собі дозволити зробити пластичні операції, змушені «задовольнятися» своєю зовнішністю і тому вони мають комплекс неповноцінності.

У США й у Великобританії стали виділяти і нову соціальну еліту - *«надкласи», «суперкласи».* У США це, наприклад, «білий надклас» - *white verclass,* до якого належать керівники високого рангу, відомі юристи, лікарі, діячі мистецтва і культури європейського походження. Саме слово *overclass,* створене за аналогією зі словом *underclass* і виступаюче деякою мірою його антонімом, стало позначати еліту, що править клас США, а також досить значний прошарок мільйонерів (наприкінці 90-х років, по оцінках журналу Форбс, у США нараховувалося приблизно 5 мільйонів родин з річним доходом понад мільйон доларів).

Молоде покоління завжди було в центрі суспільної уваги і тим самим притягало до себе нові одиниці, що служать для його позначення і характеристики. Сучасне молоде покоління британців, наприклад, часто іменується «поколінням екстазу» *(Generation Ecstasy, Generation Е, Gen Е).* Ці назви зв'язані з наркотиком-стимулятором «*Ecstasy»,* популярним серед молоді. Після публікації книги американського письменника Дугласа Купленда «Generation X» назва цієї книги стає самою популярною назвою нового покоління США (воно часто функціонує й у скороченій формі - Gen X), а для позначення представників цього покоління були створені неологізми *Generation Xer, GenXer, Xer.*

Серед молодих американців окремо стали виділяти людей латиноамериканського походження, для їхнього позначення виникло словосполучення generation Ñ (Ñ - буква іспанського алфавіту), а неологізм Ñ став позначати представника такої молоді. За зразком неологізму Generation X виникло і новотвір Generation Y, що вживається для позначення підлітків. Загальним позначенням молодих людей у США стало також словосполучення nexus generation, що підкреслює, що це покоління є сполучним поколінням. Відзначимо, що наймолодше покоління (Generation Y) характеризується і за допомогою словосполучення echo boom. Усе більша кількість молодих американців проживає і працює за межами своєї країни, особливо в країнах, що розвиваються; для позначення молодих «экспатриатів» стали вживатися неологізми Generation Global, Generation G, Gen G.

У зв'язку з інформаційною революцією покоління людей до двадцяти років стали також називати *«поколінням інтернету» (Nеt generation, N-Gen).*

Зовсім недавнім позначенням нового покоління став термін вчених в області демографії - *millennials*, що підкреслює, що це покоління нового, третього тисячоріччя. Термін охоплює досить широку вікову групу - *від дітей до молоді у віці до 25 років*.

Нові соціальні групи стали виділяти і серед жінок. Так, у другій половині 90-х років в американському варіанті виникло вираження soccer mom для позначення численної категорії замужніх жінок середнього класу, що, як правило, не працюють, займаються вихованням дітей (відвідують усі футбольні матчі, у яких беруть участь їхні діти, звідси і назва – *«футбольна мама»)* і виявляють велику активність у політичному, громадському житті, особливо на місцевому рівні. *«Футбольні мами»* - це ціла армія активних виборців, що не можуть ігнорувати політики; не випадково, що коло жіночих проблем (утворення освіта, охорона здоров'я) одержало останнім часом позначення soccer mom issues.

Наприкінці 90-х років словосполучення soccer mom послужило зразком для створення вираження waitress mom, що позначає ще одну категорію жінок, що впливають на хід виборів, а саме представниць нижчих шарів - жінок середнього віку без освіти, що мають декількох дітей і нерідко працюючих у двох-трьох місцях. Типовим місцем роботи із сумісництва є ресторани, кафе, закусочні, де ці жінки підпрацьовують як офіціантки, звідси і їх назва - *waitress mom.*

Ще на початку 90х років укладачі словників неологізмів підкреслювали, що навколишнє середовище виходить на перше місце серед головних постачальників інновацій. Наші спостереження свідчать, що в наступні роки кількість «эконеологизмів» ніяк не зменшилась. За сферою екології цілком закріплений префікс *есо-,* число неологізмів з цим словотворчим елементом досягає багатьох сотень, його синонімом останнім часом став виступати і елемент enviro*- (envirobusiness, envirogear, envirotech),* екологічна спрямованість характерна для багатьох новотворів із префіксом *bio- (biodiesel, biofriendly, bioremeditation, bioregionalism)*, із суфіксом *-friendly (eco-friendly, fish-friendly, ozone-friendly).* країнам, що розвиваються, стала проводитися політика, що називають політикою «*биоімперіалізма» (bioimperalism).*

Важлива роль «четвертої влади» обумовлює той факт, що сфера масової інформації є місцем народження багатьох мовних інновацій, що співвідносяться з найрізноманітнішими сферами людської діяльності, і в той же час постійно виникають неологізми, що безпосередньо зв'язані з мас-медіа; відбивають тенденції їх розвитку. Вважається, наприклад, що головною тенденцією розвитку засобів масової інформації є їх *«бульваризація» (tabloidization)* - перетворення в дешеві видання, що прагнуть привернути увагу читачів сенсаціями, скандалами, плітками. Учені пишуть про комерціалізацію навіть *«якісних» газет*, у результаті чого вони стають так називаними *«life-style magazines».*

Не випадково, що виникає цілий ряд нових слів і словосполучень для позначення бульварних газет і журналів, низькопробного телебачення. Так, дешеві друковані видання позначаються неологізмами *ragazine* *(rag+magazine), red tops, tab*; словосполучення *rat pack* з експлікованою негативною оцінною коннотацією створене для характеристики бульварної преси Великобританії, а похідне *rat packer* позначає журналіста, що працює в такій пресі; низькопробне телебачення одержало назви *tabloid TV, trash* *TV,* неологізм *broadloid (broadsheet + tabloid)* підкреслює тенденцію перетворення «серйозних» газет у газети-гібриди.

Загострення проблеми злочинності відбивається, насамперед, у неологізмах, що позначають нові види злочинів. Можна відзначити, наприклад, нові слова, зв'язані з автомобільними злочинами:

*car-jacking; car-bombing; ram-raid*

Функціонування неологізму car-jack і його похідних свідчить, що в англійській мові затвердився новий словотворчий елемент –jack у значенні викрадати (трансформаторні засоби). У попереднє десятиріччя за аналогією з цим словом були створені такі одиниці як:

*sky-jacking; sea-jacking; ship-jacking*

У теперешній час тероризм є серйозною проблемою. Саме слово тероризм «притягає» до себе слова, та утворює інновації:

*Bioterrorism; narcoterrorism; cyberoterrorim; new terrorism; new terrorists*

Можна відзначити і триваючу концентрацію неологізмів навколо слова *bomb* як символу тероризму, наприклад:

*bus-bombing; car-bombing; unabomber (University and Airline bomber)*

Цілий ряд неологізмів відбиває боротьбу зі злочинністю. У середині 90-х років у США народився заклик до непримиренного відношення до злочинності, до «нульового терпіння» *(zero tolerance),* популярними стали такі словосполучення, як:

*zero tolerance attitude; zero tolerance campaign; zero tolerance police; zero tolerance policy*

Досить значне число інновацій співвідноситься з повсякденним життям англійців і американців: родиною, дозвіллям, спортом, їжею, напоями, автомобілями. Розглядаючи неологізми, зв'язані з дозвіллям, спортом, необхідно відзначити, що кілька десятків слів відбивають таке явище 90-х років, як втрата інтересу багатьох людей, особливо молоді, до традиційних видів спорту *(recreation fatigue).* Все більшу популярність приймають:

*extreme sports bungee jumping sky-surfing*

*white water rodeo black water rafting cave-tubing*

*space-diving extreme skiing snowsurfing*

*snowboarding street luge ski football*

З проблемами родини, з дітьми, їх вихованням, освітою співвідносяться такі неологізми, як наприклад:

*family mentoring flexi-boarding to hot-house*

*sleep-over school unadoption unschooling*

*barrel children boat kids bajador*

*kinderpolitics kidcare two pay-check family*

*baby-making industry tug-of-love*

Неологізми зв'язані з деякими напоями і харчуванням:

*raw-foodism java-jive*

*living foodism java-junkie*

*natural hygienist java-water*

*functional food aqua purificada*

*nouvelle cuisine power drink*

*fusion cookery ice beer*

*alcopops global cuisine.*

**Лекція 10**

**Наукове дослідження в перекладознавстві**

**Мета:** оволодіти знаннями з поняття «наукове дослідження» та його типів; усвідомити значення, роль наукових досліджень для розвитку перекладознавства; засвоїти загальні вимоги до наукової роботи студентів

**Питання для обговорення:**

1. Наукове дослідження та його типи

## Методологія наукових досліджень

1. Етапи наукового дослідження
2. Загальні вимоги до наукової роботи

Формою існування й розвитку науки є наукове дослідження. Мета наукового дослідження - визначення конкретного об'єкта і всебічне, достовірне вивчення його структури, характеристик, зв'язків на основі розроблених у науці принципів і методів пізнання, а також отримання корисних для діяльності людини результатів, впровадження у виробництво з подальшим ефектом.

Результати наукових досліджень оцінюються тим вище, чим вища науковість зроблених висновків і узагальнень, чим достовірніше вони й ефективніше. Вони повинні створювати основу для нових наукових розробок.

Однією з найважливіших вимог, що висуваються до наукового дослідження, є наукове узагальнення, що дозволить встановити залежність і зв'язок між досліджуваними явищами і процесами і зробити наукові висновки. Чим глибші висновки, тим вищий науковий рівень дослідження.

Наукові дослідження розділяються на фундаментальні й прикладні.

Під фундаментальними науковими дослідженнями розуміють експериментальну або теоретичну діяльність, спрямовану на отримання нових знань про основні закономірності побудови, функціонування й розвитку людини, суспільства, навколишнього природного середовища.

Прикладні наукові дослідження визначаються як дослідження, спрямовані переважно на застосування нових знань для досягнення практичних цілей і вирішення конкретних завдань.

За тривалістю наукові дослідження можна розділити на довгострокові, короткострокові й експрес-дослідження.

## 

## 2. Методологія наукових досліджень

Методологія в широкому значенні являє собою систему принципів і способів організації й побудови теоретичної й практичної діяльності, а також вчення про цю систему. Існує інше визначення методології як «навчання про метод наукового пізнання і перетворення світу». Методологія науки дає характеристику компонентів наукового дослідження, його об'єкта, предмета, завдань, сукупності засобів, необхідних для вирішення завдань дослідження, а також формує уявлення про послідовності дій дослідника у процесі вирішення завдання.

Метод, або по-іншому, шлях дослідження являє собою спосіб досягнення певної мети, сукупність прийомів і операцій практичного або теоретичного освоєння дійсності. У галузі науки метод є шляхом пізнання, що прокладається дослідником до свого предмета. Таким чином, метод наукового дослідження - це спосіб пізнання об'єктивної дійсності.

Усі загальнонаукові методи для аналізу доцільно розподілити на три групи: загальнологічні, теоретичні й емпіричні.

**Загальнологічними методами** є аналіз, синтез, індукція, дедукція, аналогія.

*Аналіз* - метод дослідження, за допомогою якого досліджуване явище або процес подумки розчленовуються на складові елементи з метою вивчення кожного окремо. Різновидами аналізу є класифікація й періодизація.

*Синтез* - метод дослідження, що припускає уявне поєднання складових частин або елементів досліджуваного об'єкта, його вивчення як єдиного цілого.

Методи аналізу й синтезу взаємозв'язані, їх однаково використовують у наукових дослідженнях.

*Індукція* - це рух думки (пізнання) від фактів, окремих випадків до загального положення. Індукція приведе до загальних понять і законів, які можуть бути покладені в основу дедукції.

*Дедукція* - це виведення одиничного, частки з будь-якого загального положення; рух думки (пізнання) від загальних тверджень до тверджень про окремі предмети або явища. За допомогою дедуктивних висновків «виводять» певну думку з інших думок.

*Аналогія* - це спосіб отримання знань про предмети і явища на підставі того, що вони мають подібність із іншими; міркування, у якому з подібності досліджуваних об'єктів у деяких ознаках робиться висновок про їхню подібність і в інших ознаках.

**До методів теоретичного рівня** належать аксіоматичний, гіпотетичний, формалізація, абстрагування, ранжирування, узагальнення, історичний, метод системного аналізу.

*Аксіоматичний метод* полягає в тому, що деякі твердження (аксіоми, постулати) приймаються без доказів і потім за певними логічними правилами з них виводяться інші знання.

У ряді випадків використовують спосіб *формалізації*. Сутність його полягає в тому, що основні положення процесів і явищ подають у вигляді формул і спеціальної символіки. Формалізація є основою для алгоритмізації і програмування, без яких не може обійтися комп'ютеризація знання й процесу дослідження. Застосування символів та інших знайомих систем дозволяє встановити закономірності між досліджуваними фактами.

*Гіпотетичний* метод базується на розробленні гіпотези, наукового припущення, що містить елементи новизни й оригінальності. Гіпотеза повинна повніше й краще пояснити явища й процеси, підтверджуватися експериментально й відповідати загальним законам діалектики й природознавства. Цей метод дослідження є основним і найпоширенішим у прикладних науках.

*Узагальнення* - встановлення загальних властивостей і відносин предметів і явищ; визначення загального поняття, у якому відбиті істотні, основні ознаки предметів або явищ даного класу. Разом з тим узагальнення може виражатися у виділенні не істотних, а будь-яких ознак предмета або явища. Цей метод наукового дослідження опирається на філософські категорії загального, особливого й одиничного.

*Історичний* метод дозволяє досліджувати виникнення, формування й розвиток процесів і подій у хронологічній послідовності з метою виявлення внутрішніх й зовнішніх зв'язків, закономірностей й протиріччя. Даний метод дослідження використовується переважно в суспільних і, головним чином, в історичних науках. У прикладних же науках він застосовується, наприклад, при вивченні розвитку й формування тих або інших галузей науки й техніки.

Первинним у пізнанні сутності процесів є спостереження. *Спостереження* - це спосіб пізнання, що ґрунтується на безпосередньому сприйнятті властивостей предметів і явищ за допомогою органів чуттів. Кожне спостереження може зафіксувати лише деякі фактори. Для того щоб найбільш повно зрозуміти процес, необхідно мати велику кількість спостережень. Якщо спостереження проводилося в природній обстановці, то його називають польовим, а якщо умови навколишнього середовища були спеціально створені дослідником, то воно буде вважатися лабораторним. Результати спостереження можуть фіксуватися в протоколах, щоденниках, картках, на електронних носіях й інших способах.

Найбільш важливою складовою частиною наукових досліджень є *експерименти*. Це один з основних способів отримати нові наукові знання. Від звичайного, повсякденного, пасивного спостереження експеримент відрізняється активним впливом дослідника на досліджуване явище.

Основною метою експерименту є перевірка теоретичних положень (підтвердження робочої гіпотези), а також більш широке й глибоке вивчення теми наукового дослідження.

*Опис* - це фіксація ознак досліджуваного об'єкта, які встановлюються, наприклад, шляхом спостереження, вимірювання або експерименту. Опис буває:

а) безпосереднім, коли дослідник безпосередньо сприймає і зазначає ознаки об'єкта;

б) опосередкованим, коли дослідник відзначає ознаки об'єкта, які сприймалися іншими особами.

*Рахунок* (кількісний метод) - це визначення кількісних співвідношень об'єктів дослідження або параметрів, що характеризують їхні властивості.

*Порівняння* - це порівняння ознак, властивих двом або декільком об'єктам, встановлення розбіжностей між ними або знаходження в них загального.

**3.Етапи наукового дослідження**

Весь хід наукового дослідження можна представити у вигляді такої логічної схеми:

1. Визначення об'єкта й предмета дослідження, вибір теми.

2. Обґрунтування актуальності обраної теми.

3. Постановка мети й конкретних завдань дослідження.

4. Вибір методу (методики) проведення дослідження.

5. Опис процесу дослідження.

6. Обговорення результатів дослідження.

7.Формулювання висновків й оцінка отриманих результатів.

## 3.1 Формулювання теми наукового дослідження

Підготовчим етапом науково-дослідної роботи є вибір теми наукового дослідження. Тема науково-дослідної роботи може бути віднесена до певного наукового напрямку або до наукової проблеми.

Під науковим напрямком розуміють сферу наукових досліджень наукового колективу, присвячених вирішенню будь-яких великих, фундаментальних теоретичних і експериментальних завдань у певній галузі науки.

Структурними одиницями напрямку є комплексні проблеми, проблеми, теми і питання. Комплексна проблема містить у собі кілька проблем.

*Наукова проблема* - це сукупність складних теоретичних або практичних завдань; сукупність тем науково-дослідної роботи. Проблема охоплює значну галузь дослідження й має перспективне значення. Проблема може бути галузевою, міжгалузевою, глобальною. Проблема складається з ряду тем.

*Тема* - це наукове завдання, що охоплює певну сферу наукового дослідження. Вона базується на численних дослідницьких питаннях. Під науковими питаннями розуміють більш дрібні наукові завдання, що стосуються конкретної сфери наукового дослідження.

Теми можуть бути теоретичними, практичними й змішаними. Теоретичні теми розробляються переважно з використанням літературних джерел. Практичні теми розробляються на основі вивчення, узагальнення й аналізу фактів. Змішані теми поєднують у собі теоретичний і практичний аспекти дослідження.

При розробленні теми або питання висувається конкретне завдання в дослідженні - розробити нову конструкцію, прогресивну технологію, нову методику й т.д.

Вибір тем передбачає ретельне ознайомлення з вітчизняними й закордонними джерелами даної й суміжної спеціальностей.

Постановка (вибір) проблем або тем є важким, відповідальним завданням, містить у собі ряд етапів.

Перший етап - формулювання проблем. На основі аналізу протиріч досліджуваного напрямку формулюють основне питання - проблему й визначають загалом очікуваний результат.

Другий етап містить у собі розроблення структури проблеми. Виділяють теми, підтеми, питання. Композиція цих компонентів повинна становити дерево проблеми (або комплексної проблеми). З кожної теми виявляють орієнтовну область дослідження.

На третьому етапі встановлюють актуальність проблеми, тобто цінність її на даному етапі для науки й техніки. Для цього з кожної теми виставляють кілька заперечень і на основі аналізу, методом дослідницького наближення, виключають заперечення на користь реальності даної теми. Після такого "очищення" остаточно складають структуру проблеми й позначають умовним кодом теми, підтеми, питання.

При виборі важливо вміти відрізняти псевдопроблеми від наукових проблем. Псевдопроблеми (помилкові, уявні), яку б не мали зовнішню форму, в основі мають антинауковий характер.

Після обґрунтування проблеми й встановлення її структури науковець (або колектив), як правило, самостійно розпочинає вибір теми наукового дослідження. На думку деяких учених, вибрати тему найчастіше більш складно, ніж провести саме дослідження. До теми висувають ряд вимог.

Тема повинна бути актуальною, тобто важливою, що потребує вирішення в даний час. Ця вимога одна з головних. Критерію для встановлення ступеня актуальності поки немає. Так, при порівнянні двох тем теоретичних досліджень ступінь актуальності може оцінити досвідчений вчений даної галузі або науковий колектив. При оцінці актуальності прикладних наукових розробок помилки не виникають, якщо більш актуальною виявиться та тема, що забезпечить великий економічний ефект.

Тема повинна вирішувати нову наукову задачу. Це означає, що тема в такій постановці ніколи не розроблялася й у цей час не розробляється, тобто дублювання виключається. Дублювання можливо тільки в тому випадку, коли за завданням керівних організацій однакові теми розробляють два конкуруючі колективи з метою вирішення найважливіших державних проблем у найкоротший термін. Таким чином, виправдане дублювання тем (розробок) іноді може бути однією з вимог.

Тема повинна бути економічно ефективною й мати значущість. Будь-яка тема прикладних досліджень повинна давати економічний ефект у народному господарстві. Це одна з найважливіших вимог.

На стадії вибору теми дослідження очікуваний економічний ефект може бути визначений, як правило, орієнтовно. Іноді економічний ефект на початковій стадії встановити взагалі неможливо. У таких випадках для орієнтовної оцінки ефективності можна використати аналоги (близькі за назвою й розробкою теми).

При розробленні теоретичних досліджень вимога економічності може поступатися вимозі значущості. Значущість як головний критерій теми має місце при розробленні досліджень, що визначають престиж вітчизняної науки або тих, що складають фундамент для прикладних досліджень або спрямовані на вдосконалювання суспільних і виробничих відносин та ін.

## 3.2 Обґрунтування актуальності обраної теми

*Актуальність* (від лат. actualis - фактично існуючий - справжній, сучасний) - важливість, значущість чого-небудь на даний момент, сучасність, злободенність. Актуальність - це значущість, важливість досліджуваної проблеми в суспільному житті й обґрунтування причин, за якими обрана дана тема досліджень. Актуальність теми - ступінь її важливості в даний момент і у даній ситуації для вирішення даної проблеми (завдання, питання).

Актуальність - обов'язкова вимога до будь-якого наукового дослідження, тому її вступ повинен починатися з обґрунтування актуальності обраної теми. Те, як автор вміє вибрати тему й наскільки правильно він цю тему розуміє й оцінює з погляду сучасності і соціальної значущості, характеризує його наукову зрілість і професійну підготовленість. Головне - показати суть проблемної ситуації, з чого й буде видна актуальність теми.

Актуальність теми наукового дослідження є одним з основних критеріїв при його експертизі й означає, що поставлені в дослідженні з обраної теми завдання вимагають якнайшвидшого вирішення для практики або відповідної галузі науки. Актуальність теми розкривається як актуальність об'єкта дослідження й предмета дослідження.

Актуальність об'єкта дослідження не повинна викликати сумніву у фахівців і бути очевидною. У чому виражається очевидність? Вона полягає в тому, що фахівець дійсно усвідомлює наявність проблеми з теми роботи в досліджуваній галузі знань даної сфери науки. Наприклад, неможливо на даному рівні розвитку теорії щось пояснити або неможливо на існуючій експериментальній базі в галузі щось виміряти з необхідною точністю, або дані експерименту не відповідають розумінню процесу, або дуже дорого обходиться виробництво даного продукту, істотно відстає якість при існуючій технології, не використовуються резерви, існує потреба в автоматизації й т.д.

Актуальність теми наукового дослідження обґрунтовується в науковому й прикладному значеннях.

Актуальність у науковому аспекті означає, що:

- завдання фундаментальних наук вимагають розроблення даної теми для пояснення нових фактів;

- уточнення, розвиток і вирішення проблеми наукового дослідження можливі й гостро необхідні в сучасних умовах;

- теоретичні положення наукового дослідження дозволять зняти існуючі розбіжності в розумінні процесу або явища;

- гіпотези й закономірності, висунуті в науковому дослідженні, дозволяють узагальнити відомі раніше та отримані автором емпіричні дані, спрогнозувати перебіг явищ і процесів.

Актуальність теми у прикладному аспекті означає, що:

- завдання прикладних досліджень вимагають розроблення питань з даної теми;

- існує нагальна потреба вирішення завдань наукового дослідження для потреб суспільства, практики та виробництва;

- наукові дослідження з даної теми істотно підвищують якість розробок творчих і наукових колективів у певній галузі знань;

- нові знання, отримані в науковому дослідженні, сприяють підвищенню кваліфікації кадрів або можуть увійти в навчальні програми навчання студентів.

## 3.3 Визначення об'єкта й предмета дослідження

Об'єкт дослідження являє собою знання, що породжують проблемну ситуацію, об'єднане в певному понятті або системі понять, і визначається як сфера наукових пошуків даного дослідження. Для об'єкта дослідження підбирається індекс універсальної десяткової класифікації (УДК).

Предмет дослідження можна визначити як нове наукове знання про об'єкт дослідження, що отримує автор у результаті наукових пошуків. До складу предмета дослідження може увійти й інструмент отримання цього нового наукового знання про об'єкт дослідження, якщо він має істотні ознаки новизни. Предмет дослідження, як правило, перебуває у межах об'єкта дослідження.

Найбільш простий спосіб побудови предмета дослідження полягає в тому, що автор відбирає перелік питань, що підлягають розгляду, і вибудовує їх у тій послідовності, у якій вони будуть розбиратися. Так вибудовується схема наукового дослідження. Кожний пункт доповнюється характеристикою новизни, корисності, вірогідності.

Деякі автори предмет дослідження представляють у вигляді моделей прикладного або теоретичного характеру, які аналізуються, досліджуються, адаптуються до конкретних прикладних завдань.

## 3.4 Постановка мети й конкретних завдань дослідження

Від доказу актуальності обраної теми логічно перейти до формулювання мети дослідження, а також вказати на конкретні завдання, які треба вирішувати відповідно до цієї мети.

Постановку завдань наукового дослідження можна представити у вигляді наведених нижче етапів.

1. *Виявлення потреби у вирішенні конкретного наукового завдання*. При різному ступені гостроти виникає потреба зміни існуючої ситуації. Це можуть бути знання на рівні локальної теорії, наприклад, за необхідності пояснення емпіричного факту або пророкування результату впливу; технічного протиріччя, коли відомі технології не дозволяють досягти бажаного ефекту; адміністративного протиріччя, що виражається у великому бажанні якимось чином змінити становище самому, коли ніхто не має сил допомогти. У деяких випадках потребу у вирішенні конкретного наукового завдання необхідно планувати. Це особливо помітно, наприклад, у галузі розроблення військової техніки. Таким чином, виникає потреба у новому науковому знанні.

2. *Встановлення потреби у проведенні наукового дослідження*. Проведення наукових досліджень не потрібне, якщо їхній очікуваний результат відомий і загальнодоступний. Першовідкривачем наукового факту, теорії, процесу, як правило, визнається тільки один вчений або нечисленна група вчених-колег, що зробили нові наукові знання загальнодоступними. Для того щоб наукові факти, отримані вченим або групою вчених, стали відомі усім колегам у галузі наукового знання, їх варто публікувати в центральних наукових виданнях, що переводяться на іноземні мови.

Вченому варто звикати до того, що в науці існує серйозна конкуренція. У той самий час методи й результати вирішення одного й того самого наукового завдання можуть істотно розрізнятися за формою й суттю у різних авторів. Останню обставину варто правильно використовувати для критики й обґрунтування власної точки зору.

Після того як був проведений ретельний огляд літератури в центральних наукових і науково-популярних виданнях і не були знайдені аналогічні рішення, вченому варто будувати плани з розгортання повноцінного наукового дослідження для отримання оригінального рішення.

3. *Визначення та ранжирування цілей наукового дослідження*. Потреба у вирішенні наукового завдання органічно втілюється в меті наукового дослідження. Мета - продукт потреби. Чітко сформульована потреба багато в чому визначає мету. Головною метою, що визначає наукову діяльність, є отримання нового наукового знання про реальність з конкретної галузі науки. Продукт інженерної діяльності - проект, технологія, винахід. Вони більше пов'язані з наукою, однак цікавлять суспільство здебільшою мірою з погляду практичного результату, а не за кількістю і якістю отриманих знань. Нове знання - ось основна мета наукового дослідження.

4. *Систематизація предметної області дослідження*. Системність - одна з істотних ознак науковості. Наукова систематизація знання має цілий ряд важливих особливостей: прагнення до повноти, ясне бачення основ систематизації та їхньої несуперечності. Величезна область наукових знань розчленована на окремі дисципліни.

Системність реалізується через уміння класифікувати предмет і об'єкт дослідження. Класифікація не тільки зробить дослідження системним, але й точно визначить ту наукову нішу, розробленням якої займається науковець.

Вдалими можна визнати класифікації, що мають властивості системи, що дозволяє назвати їх системами-класифікаціями. Типовий приклад матричної системи-класифікації - так звана таблиця хімічних елементів Д.І. Менделєєва.

5. *Визначення умов і обмежень*. Ця процедура дозволяє оцінити можливості й реальність вирішення наукового завдання. Обмеження можуть бути в часі, матеріальні, інформаційні, енергетичні.

6. *Визначення завдань наукового дослідження*. На даному етапі дається формулювання завдань наукового дослідження, які являють собою мету дослідження при певних вихідних даних, обмеженнях у просторі й часі, у матеріальних засобах, енергії й інформації. Звичайно самі обмеження, умови, вихідні дані перетворюють фантастичний проект у наукове завдання або наукову проблему.

У дослідженні, як правило, формулюється кілька завдань, що пов'язано з різними аспектами загальної проблеми: необхідністю розвитку теоретичних положень предмета дослідження, проведенням випробувань, розробленням нових методів, розробленням рекомендацій з використання нових знань та ін.

У науковому дослідженні може бути узагальнення накопиченого наукового матеріалу у вигляді опису нових явищ у природі й суспільстві, соціальних і технічних процесів, статистичних або емпіричних даних.

У ході наукового дослідження може бути показана можливість успішного використання методів і методик, способів, інструментів дослідження однієї галузі науки в іншій, що дозволяють отримати нові цікаві результати.

Складними і відповідальними є наукові дослідження, у яких розробляються нові наукові проблеми, що виникають у вигляді конфліктних ситуацій на межі наукового знання при гострій практичній потребі у вирішенні проблеми. Труднощі їхнього виконання полягають у тому, що досліднику доводиться стикатися з питаннями, відповіді на які відсутні в літературних джерелах, а практика, у найкращому разі, поки лише накопичує досвід і також не дозволяє прояснити всі виникаючі проблеми.

Наукове дослідження може бути присвячене більш детальному проробленню відомого явища або процесу з використанням усього арсеналу наукових методів дослідження й отриманням цікавих наукових результатів.

Оригінальність наукового дослідження може виражатися в поглибленому емпіричному дослідженні явищ або процесів, що зустрічаються на практиці, на базі яких автор здатний зробити цікаві наукові й практичні висновки, дати конкретні рекомендації.

У ході наукового дослідження можуть бути запропоновані нові методики розрахунку різних систем або перебігу фізичних або соціальних процесів, що базуються на використанні математичних і обчислювальних методів, які раніше не застосовувалися, що дозволяють спростити вирішення або зняти деякі допущення. Останнє, як правило, приводить до нових результатів, нового бачення картини явища, нового рішення.

## 3.5 Формулювання висновків та оцінка отриманих результатів

До даного питання треба ставитися як до формування своєрідної системи концентрованого викладення отриманого наукового знання. Схема подання висновків може бути такою. Спочатку перелічуються результати, представлені в даному дослідженні, - цим окреслюється розглянутий предмет наукового дослідження. Потім один або кілька пунктів можуть більш глибоко розкривати нове наукове знання, давати уточнення, що визначає його унікальність і відмінність від відомих положень. Нарешті, у висновках може підтверджуватися вірогідність й обґрунтованість наукових положень, корисність їхнього практичного використання. Між пунктами висновків повинні проглядатися зв'язок, послідовність, ієрархія за ступенем важливості.

Отже, автор повинен у наукових висновках зробити наукове узагальнення досліджень, показати унікальність власних пошуків і представити на суд наукової громадськості нове наукове знання, отримане в дослідженні.

Новизна результатів і тема дослідження органічно пов'язані. При цьому повинна існувати гіпотеза новизни дослідження, що забезпечує вихід на коло питань, що призводять до утворення ядра дослідження, що має істотні ознаки новизни, оригінальності.

Наукова новизна - головна вимога до наукових результатів. Це означає, що науковий результат повинен містити нове вирішення наукового завдання, що має істотне значення для відповідної галузі знань, або нові науково обґрунтовані розробки, що забезпечують вирішення важливих прикладних завдань економіки або обороноздатності.

Виявити й визначити наукову новизну дозволяють такі положення:

- докладне вивчення літератури за предметом дослідження з аналізом його історичного розвитку;

- розгляд існуючих точок зору, критичний аналіз і зіставлення яких у світлі завдань дослідження часто приводять до нових або компромісних рішень;

- залучення в науковий оборот нового цифрового й фактичного матеріалу, наприклад, у результаті проведення експерименту - це вже помітна заявка на оригінальність;

- деталізація відомого процесу, явища - докладний аналіз практично будь-якого цікавого в науковому відношенні об'єкта приводить до нових корисних результатів, висновків, узагальнень.

Елементи новизни, які можуть бути представлені в результатах дослідження:

- новий об'єкт дослідження, тобто завдання, поставлене в дослідженні, розглядається вперше;

- нова постановка відомих проблем або завдань (наприклад, зняті допущення, прийняті нові умови);

- новий метод вирішення;

- нове застосування відомого рішення або методу;

- нові наслідки з відомої теорії в нових умовах;

- нові результати експерименту, їхні наслідки;

- нові або вдосконалені критерії, показники і їхнє обґрунтування;

- розроблення оригінальних математичних моделей процесів і явищ;

- розроблення пристроїв і способів на рівні винаходів і корисних моделей.

**Практичне завдання № 1,2.**

## Історія підготовки перекладачів

Перекладачів та товмачів тривалий час готували неформально, переважно методом спроб та помилок [35, c.280], через навчання у якості підмайстрів, або шляхом різних видів перекладацької діяльності, які супроводжують вивчення іноземних мов та/або культур у межах філологічної традиції. Проте навчальні заклади, які спеціалізуються на підготовці перекладачів – явище відносно нове, (це, переважно, факультети або відділення університетів), і розмови про історичні “школи” перекладачів мають мало спільного з людьми, котрі дійсно навчалися перекладати.

Справедливим, звичайно, є те що перекладацька діяльність набула певного організованого характеру ще в Арабському халіфаті [10, c.386], саме до неї уперше застосовано слово “школа” – т.зв. Багдадська школа перекладу. Коли 642 року араби захопили Александрію, то вони, отримавши можливість ознайомитися з багатством великої наукової традиції цього міста, починають створювати перші осередки освіти в Єгипті та Іраку, а перші абасидські халіфи виявляють велику зацікавленість у перекладах. Арабські правителі підтримували цю діяльність як матеріально, так і морально, зокрема, створивши спеціальні установи – палати товмачів. Перша перекладацька палата була заснована другим халіфом Абасидської династії аль-Мансуром (р.пр. 754–775), а суттєво розширена – Гаруном ар-Рашидом (н.пр. 786–809) та аль-Мамуном (813–833). Халіф аль-Мамун 830 року засновує найважливіший навчальний заклад мусульманського світу, який стає найвидатнішим перекладацьким центром в арабській історії, – Байт аль-Хікма (“Будинок мудрості”) у Багдаді. Цей Будинок мудрості функціонує як навчальний заклад, бібліотека та перекладацьке бюро, в якому працюють 65 перекладачів з грецької, сирійської, перської (пехлеві), санскриту та арамейської мов [10, c.389].

Також слово “школа” – Толедська школа перекладу – вживають до схеми співробітництва над перекладами між християнами та арабами в Толедо ХІІ ст. Це єдина відома в Європі (до Нових часів) перекладацька школа у повному розумінні цього слова, а не просто гурток учених-перекладачів, які працюють під егідою одного ініціатора чи покровителя (як школа при дворі короля Альфреда в Англії) в близький манері, керуючись приблизно однаковими перекладацькими принципами, як стверджують О.Є. Семенець та О.М. Панас’єв [27, c.149]. При створенні школи перекладачів при Толедському соборі, очевидно, було враховано досвід арабських “Будинків мудрості”. Ініціативу заснування школи приписують Толедському архієпіскопу Раймундо, проте іспанські дослідники Г. Паленсія та А. Пім [36] не знайшли жодного підтвердження існування такої школи за часів перебування на кафедрі (1125-1152) цього жадібного до грошей та влади над нещодавно відвойованими землями слуги Господнього. Іноді поняття “Толедська школа перекладачів” поширюють також на ХІІІ ст. – на коло перекладачів навколо короля Кастилії Альфонса Х Мудрого (1221–84, р.пр. з 1252). Але такі заклади функціонували переважно як місце спільної праці групи перекладачів, які працювали над аналогічними текстами. Якщо там навіть і здійснювалася певна професійна підготовка, то, очевидно, це навчання відбувалося через неформальні зустрічі з молодшими перекладачами або через наставництво над ними. Навіть у цьому випадку відсутність професійних перекладачів, тобто тих, хто займався виключно перекладом, свідчить про те, що навчали їх, певне, конкретним дисциплінам, а переклад використовувався як засіб навчання або як спосіб підробити грошей.

У Канаді, приміром, підготовка перекладачів почалася із викрадення дітей, а саме: у 1534 р., відкривши затоку Св. Лаврентія, французький мореплавець Ж. Картьє намагався нав'язати контакти з індіанцями за допомогою мови жестів. Оскільки такий спосіб спілкування був досить складним і не завжди вдалим, то, від'їжджаючи, він викрав синів вождя ірокезького племені із Стадакони (територія сьогоднішньої провінції Квебек) Дома Агая і Тайноагні й завіз їх до Франції. Згодом, повернувшись на батьківщину, ці юнаки стали першими перекладачами в історії Канади. Одначе ретельно виконували свої перекладницькі обов'язки лише до того часу, доки їхні нові господарі не стали кривдниками їхнього племені. А тоді навідріз відмовилися.

Певна політична зацікавленість підготовкою перекладачів з’являється з початком створення європейськими державами колоній в Америці, Азії та Африці. Колумб під час першої експедиції захопив 10 індіанців і силоміць вивіз їх до Іспанії з метою, щоб вони оволоділи іспанською мовою та культурою та могли служити перекладачами під час подальших подорожей [37]. Аналогічним чином діяли й інші європейські мандрівники та завойовники, і в цій практиці можна вбачати заростки програми підготовки товмачів.

Одна з перших державних шкіл, які готували перекладачів, була створена у Франції за наказом Кольбера у 1669 році з метою підготовки французьких фахівців-перекладачів з турецької, арабської та перської мов, перетворена пізніше на славнозвісну Константинопольську школу драгоманів.

У 1754 році в Австро-Угорщині було засновано Східну Академію, яка протягом багатьох років свого існування готувала перекладачів зі східних мов для Габсбурзького двору [37]. Як реакція на колоніальну експансію поза межами Європи також виникають перекладацькі навчальні заклади, прикладом яких можуть бути єгипетська школа перекладачів Альсун, заснована Мохаммадом Алі 1835 року і очолювана визначним арабським перекладачем аль-Тахтаві, де вивчали турецьку та французьку, та китайський Коледж мов у Пекіні, заснований 1862 року, де готували перекладачів з російської, англійської та французької мов, до яких пізніше додали німецьку (1888) та японську (1898), і де курс навчання тривав 8 років. Крім того, у Кантоні та Шанхаї існували школи перекладачів, які готували фахівців із науково-технічного перекладу переважно військових озброєнь, для того щоб надолужити відставання Китаю у технічній сфері, яке стало очевидним після поразки країни в Опіумних війнах.

У Європі ХІХ ст. підготовка перекладачів здійснюється перш за все для потреб дипломатичної служби, прикладом чого може бути Університет ім. Гумбольдта в Берліні, де готували дипломованих перекладачів з 1884 до 1944 року. Фахівців із галузевого перекладу (присяжних перекладачів, перекладачів у сфері права) починають готувати у Бізнес-школі Копенгагена з 1921 року, а з 1931 року – і в Паризькому інституті порівняльного законодавства [35].

Спеціальні вищі навчальні заклади, що готують перекладачів, починають створюватися лише в середині ХХ ст.: у Гейдельберзі (1930), Москві (1930), Женеві (1941), Відні (1943). У повоєнні роки починають підготовку перекладачів-синхроністів. У 1960 роки закладаються основи теорії перекладу як самостійної дисципліни, розробляються спеціальні методики підготовки перекладачів, приходить усвідомлення того, що навчання перекладу – це окрема комплексна дисципліна з власною теорією та методикою [28]. У 1980 роки у ряді країн спостерігається інтеграція професійних інститутів, що готували перекладачів, до університетів, що мало далекосяжні наслідки: спостерігається різке зростання вищих навчальних закладів, які пропонують дипломи та вчені ступені саме з перекладу та перекладознавства. Із 49 вищих навчальних закладів у 1960 та 108 – у 1980 р. у 1994 р. їх загальна кількість зросла до 250 [35, c.283], основна причина чого, очевидно, криється в істотному зростанні попиту на перекладачів – як усних, так і письмових. Як приклад різкого кількісного зростання та спеціалізації у підготовці перекладачів розглянемо Іспанію. Там для підготовки перекладачів, переважно художньої літератури, 1974 року при університеті Комплутенсе в Мадриді було створено Instituto Universitario de Lenguas Modernos y Traductores. Ширше коло перекладачів готує Escola Universitaria de Traductors y Interprets при Автономному університеті Барселони. І хоча ця перекладацька школа була створена ще 1972 року, іспанське міністерство освіти не визнавало формально її програм до 1980 року. Мабуть, у такий спосіб воно чинило опір використанню в цій школі як рідної каталанської мови поряд з іспанською.

Аналогічні професійно-орієнтовані програми існують у Гранаді з 1979 року та в Лас-Пальмасі на Канарських островах з 1988 р.. Ці школи при університетах мали трирічні програми до 1993 р., коли було введено нову 4-річну структуру підготовки фахівців із захистом наукової роботи, а школи було перетворено на факультети. Ця нова структура віддзеркалює зростання офіційного визнання перекладу як навчальної та наукової дисципліни. У 1990 р. факультети з підготовки перекладачів створено у Малазі та Віго, а в Саламанці та Барселоні (університет Помпеу Фабра) – у 1992 р., у Віку та Мадриді (університет Комільяс) – в 1993 р., в Кастельоні та Мадриді (університет Альфонса Х) – у 1994 р. Аспірантура з перекладознавства організована в Автономному університеті Барселони, у Леоні, Мадриді (Комплутенсе) та Сантандері (Кантабрія). Спеціалізовані магістерські програми існують в Аліканте, Барселоні, Більбао, Мадриді (Комплутенсе), Валенсії та Віторії, а магістерський ступінь з синхронного перекладу пропонують в університеті Ла Лагуна на Канарських островах. Курс з іспано-англійського перекладу з 1988 року існує в Університеті дистанційного навчання в Мадриді. Толедська школа перекладачів, заснована в 1994 році, готує перекладачів між європейськими та семітськими мовами [36, c.559-560].

Зародження та становлення перекладацької думки і теоретичних вимог до перекладачів в Україні припадає на 70-ті рр. XIX ст. На початку 1864 р. у Львові виник постійний український народний театр, що зумовило потребу перекладного репертуару. У газеті “Слово” та в журналі “Нива” з'явилися перші переклади, а також висловлювалися цінні думки про значення та специфіку перекладацьких здобутків.

Після Другої світової війни, завдяки повноцінній школі українського художнього перекладу, що її очолював М. Рильський, а після нього Г. Кочур, наш переклад досягає творчої зрілості, і перекладна література повносило й систематично входить до національної культури.

Підготовка перекладачів у вищих навчальних закладах в Україні розпочалася у 1966 році, коли було відкрите перекладацьке відділення на факультеті романо-германської філології Харківського державного університету (тепер Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна), де готували перекладачів з англійської, французької та німецької мов [28, c.33]. Проте головним завданням цього відділення, так само як і аналогічного перекладацького відділення Київського державного університету ім. Т.Г. Шевченка, відкритого незабаром, був вишкіл військових перекладачів з російською як мовою-джерелом. Лише у 1991 році, коли Україна стала незалежною, ситуація радикально змінилася. По-перше, різко зросла кількість студентів, яких приймають на перекладацькі відділення вже згаданих університетів, які тепер готують фахівців для різних галузей господарства. З 1992 року почав працювати факультет “Референт-перекладач” в одному з перших приватних вищих навчальних закладів України – Харківському гуманітарному університеті “Народна українська академія” [28, c.33]. З 1996 року підготовку перекладачів здійснює Львівський національний університет [7, c.263]. Також перекладачів випускають у Київському лінгвістичному університеті, Сумському, Запорізькому, Житомирському та багатьох інших університетах України. З 2004 р. фахівців даного напрямку почали готувати в Миколаївському державному університеті ім. В.О.Сухомлинського.

**Практичне завдання № 3,4.**

**Достоїнства та вади професії**

**Професія перекладача приваблива тим, що:**

**- знання іноземних мов гарантує працевлаштування**. В наші дні, поза сумнівом, справедливим є твердження, що без іноземної мови нікуди. Вона потрібна всім і скрізь: бюро перекладів, в редакціях газет, на телебаченні, в туристичних фірмах, державних установах (у Міністерстві юстиції, департаменті патентів тощо), в установах Європейського Союзу та в інших міжнародних організаціях, а також у великих установах і на великих підприємствах. Вакансії, що вимагають від людини знання англійської хоча б зі словником, складають 70 відсотків, тому претендентові, який більш-менш пристойно знає іноземну мову, гарантовано працевлаштування. Неодмінною умовою працевлаштування до іноземної компанії є досконале знання принаймні англійської мови.

**- можна зробити непогану кар’єру** в престижних державних структурах (МЗС, посольства і представництва України в зарубіжних країнах, приватні компанії і т. д.).

- **надає безліч можливостей реалізувати себе.** Сьогодні існує безліч галузей, у яких можуть реалізувати себе професійні перекладачі, – робота або виключно за фахом, або, наприклад, у сфері реклами, PR, журналістики, в туристичному бізнесі. Вони необхідні й у великих видавництвах. Нічого дивовижного в цьому не немає, оскільки за п’ять років навчання перекладачі здобувають не лише лінгвістичну освіту, а й філологічну. Райдужні перспективи відкриває їм ділова сфера. Менеджера, який володіє іноземними мовами, цінують набагато вище за простого менеджера, нехай навіть із великим досвідом роботи. Усні й письмові перекладачі застосовують у своїй роботі уміння, які потрібні також учителям, які викладають мови, працюючи в дитячому садку, основній школі, гімназії, професійному училищі та гуманітарних школах. Праця гіда-перекладача є спорідненою роботі супровідника туристичних поїздок і гіда – вони теж супроводжують людей у їх туристичних поїздках і при ознайомленні з визначними пам’ятками. Робота письмового перекладача схожа на роботу редактора, журналіста та письменника тим, що перекладач є посередником при передачі інформації та ідей у письмовій формі, готуючи тексти до публікації у друкованому вигляді.

**- відкриває горизонти.** Перекладачі не тільки подорожують по всьому світу (до того ж абсолютно безкоштовно), але і відкривають для себе нове з погляду культури, традицій, отримуючи при цьому колосальний досвід спілкування і розширюючи межі сприйняття світу.

**- дозволяє дізнаватися цікаве і нове у різноманітних сферах життя.** Перекладачеві доводиться бувати в таких місцях і стикатися з таким спектром реалій, з яким не стикається звичайна людина, будучи фахівцем вузького профілю. Перекладачеві доводиться працювати з абсолютно різними сферами науки, починаючи з космосу і закінчуючи ядерною енергетикою. Професія не тільки цікава, та ще до того ж і challenging – тому дуже стимулює до самоосвіти. Крім того, професія перекладача розвиває пам’ять і розширює кругозір.

**- сприяє багатьом цікавим знайомствам по всьому світу, а також розширює мережу наших зв’язків.** У Вас є можливість не тільки пообідати за одним столом із Кронпринцом Норвегії, але й отримати корисні знайомства в різних сферах бізнесу і влади, які надалі стануть у нагоді, коли ви задумаєте піти з перекладачів у “фахівці”.

**Що стосується мінусів, то з основних можна назвати наступні:**

- **на жаль, у наший країні до перекладачів часто ставляться як до обслуговуючого персоналу.** Це пов’язане з тим, що покоління людей, які здобули освіту ще до відкриття меж (принаймні меж радянського мислення), як правило, ніколи не вивчали іноземних мов, щоб оцінити, наскільки це складне завдання – здійснювати переклад з однієї мови на іншу. Оскільки перекладач оперує словами, інакше кажучи, “базікає”, обивателеві здається, що це так само просто, як сходити за кавою (до чого теж, буває, хочуть звести роботу перекладача – мовляв, “хай хоч чимось буде корисний”). Багато людей не усвідомлюють, що переклад – це така ж праця, яка вимагає вищої освіти, досвіду, навичок та здібностей.

- перекладача дуже легко принизити – знову з тієї причини, що серйозно цю професію сприймають далеко не всі. За працю **можуть запропонувати низьку ціну**, причому абсолютно безцеремонно, або Вас можуть попросити зробити щось на додаток до перекладу, щоб відпрацювати гроші.

### Класифікація перекладачів

Перекладачі можуть бути **усними** або **письмовими**. Їх основною роботою є переклад письмових текстів або усної мови з однієї мови на іншу. Продуктом перекладу є усний або письмовий переклад.

Усні перекладачі потрібні ледве не у всіх галузях життя. Їх завдання – забезпечити краще взаєморозуміння і мовну рівність учасників заходів, що проводяться багатьма мовами.

**Усний** переклад поділяється на *синхронний* та *послідовний*. При веденні *синхронного* перекладу перекладач працює в окремому приміщенні або у спеціальній кабіні, використовуючи спеціальну апаратуру для перекладу, і аудиторія чує мову перекладача з навушників одночасно з текстом, що представляється. Щоб перекладач чув оригінальний текст, виступаючий повинен користуватися мікрофоном. Синхронний переклад зазвичай роблять удвох. Перекладач, який на даний момент не перекладає, теж слухає текст, щоб записати для колеги цифри, терміни й імена, і при першій ж необхідності переймає чергу перекладу. Синхронний переклад робиться на заходах, на яких багато робочих мов і багато учасників, – наприклад, на міжнародних конференціях. Одним із видів синхронного перекладу є так зване “нашіптування”, коли перекладач сидить поряд із слухачем і пошепки переводить йому виступ без спеціальної апаратури. Це робиться в більшості випадків тоді, коли перекладати потрібно лише декільком особам. При *послідовному* перекладі перекладач працює в одному і тому ж приміщенні із слухачами, перекладаючи текст по частинах. Послідовний переклад робиться в основному на переговорах, прийомах, навчальних семінарах, презентаціях виробу і на вузькопрофесійних заходах.

Письмові перекладачі роблять **письмовий** переклад. Письмовий переклад в основному розділяють на два види: *переклад художньої літератури* і *діловий (прикладний) переклад*. Часто перекладачі спеціалізуються на перекладі текстів із певної галузі – технічної, медичної, юридичної та ін. літератури. Перекладачі художньої літератури виконують замовлення, які їм дає видавництво. Завдяки посередництву письмових перекладачів люди можуть читати своєю рідною мовою літературу, документи та інші текстові матеріали, що надруковані іншою мовою.

У той же час процес спеціалізації, характерний на даний час для всіх галузей людської діяльності, захопив і професію перекладача, тому зараз можна говорити вже не про перекладача загалом, а про номенклатуру перекладацьких спеціальностей: Найбільша і найавторитетніша міжнародна перекладацька асоціація – Міжнародна федерація перекладу (ФІТ), виділяє 9 перекладацьких професій: наукові або технічні перекладачі; перекладачі для ЗМІ; термінологи; синхронні перекладачі, перекладачі конференцій (або фахівці в усному послідовному і двосторонньому перекладі); комунальні перекладачі; судові перекладачі; сурдоперекладачі; теоретики перекладу (“перекладознавці”); викладачі перекладу. Президент Спілки перекладачів Росії Л.О.Гуревич у статті “У світі перекладацьких професій”, виходячи з трьох основних видів перекладацької діяльності: письмової, усної та її теоретичного і прикладного забезпечення – виділяє 16 професійних груп перекладачів[4].

**Практичне завдання № 5,6.**

**Залежно від вигляду і призначення перекладу виділяють наступні типи перекладачів(за Л.О.Гуревич):**

***Письмовий переклад***

1. Письмові перекладачі літературних, наукових, технічних і інших жанрів. Найбільш поширені форми використання: книжкові і періодичні видання всіх жанрів, письмові переклади для ЗМІ (інформаційні агентства, преса, радіо, телебачення) та для аудіовізуальних засобів (кіно, відео і тому подібне), переклади для музичних і театральних вистав.

2. Перекладачі-стилісти. Фахівці вищої кваліфікації (найчастіше носії мови перекладу або білінгви), які здійснюють, разом із власне перекладацькою творчістю, стилістичне редагування перекладів.

3. Перекладачі службової, офіційної, нормативної і судової документації, зокрема документів, що публікуються у службових (відомчих) виданнях, текстів договорів, статутів, патентів тощо.

4. Присяжні перекладачі є представниками публічно-правової професії, які можуть замість нотаріуса нотаріально завірити переклади документів, перекладених ними самими або іншим перекладачем, та їх копії. Перекладач присяги завіряє істинність перекладу за змістом – на відміну від нотаріуса, який завіряє лише підпис перекладача і не перевіряє змісту перекладу. Нотаріус заздалегідь перевіряє компетентність перекладача та його освітній рівень, що гарантує завірення нотаріусом підпису тільки компетентних перекладачів. Перекладач присяги може надавати також інші перекладацькі послуги. При спілкуванні з клієнтами і здійсненні службових дій перекладач присяги повинен бути забезпечений окремим приміщенням, що дозволяє йому дотримуватися зобов’язання берегти службову таємницю.

5. Перекладачі з дипломатичним статусом або без нього, які працюють на основі службових інструкцій, учасники підготовки міжнародних і міждержавних документів. Види їх діяльності (в тому числі й усний переклад – послідовний або синхронний) визначаються специфікою їх службових обов’язків.

6. Перекладачі-референти, зайняті на підприємствах, в установах і організаціях будь-якої правової форми. Виконують переклади комерційної, ділової, службової та іншої документації, а також кореспонденції, беруть участь у підготовці господарських договорів і контрактів, здійснюють послідовний переклад на переговорах у рамках цих організацій.

***Усний переклад***

7. Фахівці синхронного перекладу (перекладачі конференцій).

8. Фахівці синхронного перекладу лекцій, радіо – і телепередач, кино- і відеофільмів.

9. Фахівці послідовного перекладу.

10. Лінійні (супроводжуючі) перекладачі. Здійснюють послідовний переклад у специфічних умовах обслуговування (супроводи) клієнтів.

11. Перекладачі-гіди. Обслуговують екскурсії безпосередньо робочою мовою, а також виконують функції супроводжуючого перекладача, знайомлять туристів із визначними пам’ятками за заздалегідь обговореною програмою, дотримуючись маршруту і розкладу, виступають як посередники при короткому ознайомленні з визначними пам’ятками та під час бесід.

12. Перекладач-титрувальник. В його компетенцію входить переклад усіх фільмів, серіалів, спортивних передач, інтерв’ю та текстів пісень іноземними мовами.

13. Сурдоперекладачі. Порівняно нова спеціалізація в синхронному перекладі на телебаченні. Служать посередниками при спілкуванні людей із вадами слуху і людей, які добре чують. Особливість їх роботи полягає в тому, що однією із робочих мов є мова жестів. Робота сурдоперекладача має пересувний характер. Окрім використання перекладача під час навчання, люди з дефектами слуху потребують допомоги перекладача також і в своїх повсякденних діях і заняттях – таким чином, сурдоперекладачу доводиться ходити зі своїми клієнтами, наприклад, до лікаря або до нотаріуса, до поліції або до пенсійного департаменту.

***Теоретичне і прикладне забезпечення перекладацької діяльності***

14. Теоретики перекладу. Фахівці, які працюють в галузі теорії та історії перекладу, які мають самостійні праці теоретичного та прикладного характеру.

15. Викладачі теорії, історії та практики перекладу.

16. Лексикографи. Автори, укладачі, перекладачі словників, енциклопедій, глосаріїв, спеціалізованих довідників, необхідних для роботи перекладачів та інших фахівців.

17. Перекладачі-програмісти розробляють спеціалізовані програми і програмне забезпечення для використання безпосередньо в творчій роботі перекладачів, а також для накопичення, систематизації, зберігання та передачі різного роду інформації.

18. Перекладачі-експерти. Залучаються для проведення на договірній основі правових, професійних, лінгвістичних, країнознавчих та інших експертиз.

**Технологічний ланцюжок виконання письмового перекладу**

Для того, щоб письмовий перекладач досяг високих професійних результатів, щоб його переклад був якісним, фахівці цієї галузі радять працювати за певним планом. Так, Ю. Новіков (член правління Союзу перекладачів Росії) пропонує наступний технологічний ланцюжок виконання письмового перекладу:

**1. Підготовча стадія**.

1. Призначення перекладу (від цього безпосередньо залежать вимоги не тільки до якості, але й до стилю перекладу):

- стаття для публікації в книзі або науковому журналі (високий рівень вимог до зовнішнього оформлення перекладу, стилю викладу, відсутності дрібних помилок, друкарських помилок і так далі);

- текст виступу на конференції (тут припустимі дрібні огріхи, а особливий акцент має бути на ясності викладу, усному стилі тощо);

- діловий лист (тут крім грамотного зовнішнього оформлення важливе значення має точна передача назв фірм, посад, прізвищ, реквізитів і так далі);

- оперативна інформація (тут припустимі дрібні огріхи, а на першому місці – оперативність виконання і точна передача цифр, фактів та іншої інформації, що повідомляється.

2. Необхідна додаткова інформація – уточнення незнайомих термінів або фраз (у словниках і довідниках, у замовника перекладу, фахівця в даній галузі, іншого перекладача та ін.).

3. Необхідні словники і довідники – підбір тих словників і довідників, які можуть знадобитися в роботі над перекладом. В ідеалі перекладач повинен спочатку уважно прочитати весь текст, отриманий на переклад. Але на практиці (особливо, коли йдеться про тексти великого обсягу) цілу низку питань перекладач знімає в ході роботи над перекладом або після його завершення на стадії вичитування і постредагування. Але в будь-якому випадку перекладач ще до початку перекладу оцінює для себе ступінь складності даного перекладу і зіставляє його з наявним запасом часу. Це важливо для того, щоб не тільки встигнути у встановлені терміни, але і забезпечити відповідну якість.

На підготовчій стадії корисно ознайомитися з оригінальними текстами з тематики, що перекладається, мовою перекладу, певним чином налаштуватися на переклад лексично. Загалом перекладач не обов’язково проводить таку поглиблену підготовку перед кожним звичайним перекладом.

**2. Робоча стадія.** Зазвичай спочатку переклад рухається не так швидко, як би хотілося, що цілком нормально. Необхідно налаштуватися на текст, що перекладається, визначитися з тим, як перекладати ключові терміни, що зустрічаються в тексті. Там, де це можливо, слід перекладати ближче до тексту. В цьому випадку при необхідності зворотного перекладу легко вгадати, що саме було в оригіналі. А якщо перекладач припустився смислової помилки, то замовникові буде легше виправити такий “дослівний” переклад, ніж у тому випадку, якщо перекладач почне фантазувати і змінить усе до невпізнання.

**3. Редакційно-звірювальна стадія.** В ідеалі перекладач повинен перевіряти виконаний переклад на предмет помилок і друкарських помилок, перевірити орфографію, порівняти оформлення з оригіналом. Якщо дозволяє час або до якості даного перекладу висуваються підвищені вимоги, перекладач читає переклад з особливою увагою і вносить остаточну стилістичну правку, виправляючи недосконалі фрази.

В будь-якому випадку на цій стадії перекладач повинен зняти всі відкриті питання (вибрати остаточний варіант перекладу спірних термінів, зробити остаточний переклад неясних або навмисно пропущених місць і так далі). Перекладач на стадії звірки проводить остаточну шліфовку свого перекладу.

### Вимоги до перекладу

Проте, необхідно відзначити, що немає єдиної думки, яким саме повинен бути переклад. Так, французький гуманіст, поет і перекладач Етьєн Доле (1509 – 1546) вважав, що перекладач повинен дотримуватися наступних п’яти основних принципів перекладу:

1) досконало розуміти зміст тексту, що перекладається, і намір автора, якого він перекладає;

2) досконало володіти мовою, з якої перекладає, і так же чудово знати мову, якою перекладає;

3) уникати тенденції перекладати слово в слово, оскільки це спотворює зміст оригіналу і красу його форми;

4) використовувати в перекладі загальновживані норми мови;

5) правильно вибираючи і розташовуючи слова, відтворювати загальне враження, здійснюване оригіналом у відповідній “тональності”[43].

У 1790 р. в книзі англійця А. Тайтлера “Принципи перекладу” основні вимоги до перекладу були сформульовані так:

1) переклад повинен повністю передавати ідеї оригіналу;

2) стиль і манера викладу перекладу повинні бути такими ж, як і в оригіналі;

3) переклад повинен читатися так само легко, як і оригінальні твори[43].

Подібні вимоги не втратили своєї значущості, хоча і здаються нам сьогодні очевидними.

Суперечки між прихильниками буквального та вільного перекладу не обминули і Росію. Якщо П. А. В’яземський і особливо О. О. Фет наполягали на необхідності максимальної подібності оригіналу, навіть за умови втрати смислу і краси стилю, то такі відомі літератори і перекладачі, як М.М.Карамзін, В.А. Жуковський, О.В. Дружинін та інші, відстоювали право перекладача на створення самостійного твору, вірного духу оригіналу, а не сліпо копіюючого деталі. Особливо великої свободи вимагали вони для віршованого перекладу. Висловлювання перекладачів з приводу принципів, яких вони дотримуються у своїй роботі, представляють безперечний інтерес і уважно вивчаються дослідниками перекладу, але вони не складають певної послідовної теорії перекладу і не можуть замінити таку теорію. Принципи, що висуваються в таких висловлюваннях, і рекомендації випливали з перекладацької практики і є незаперечними, але оскільки вони не ґрунтувалися на жодній науковій теорії, що розкриває суть перекладацької діяльності, вони зазвичай стосувалися лише часткових або поверхневих аспектів перекладу. Фактам, на підставі яких формулювався певний принцип, не важко було протиставити інші факти, що підтверджували прямо протилежний принцип. Англійський дослідник Т. Севорі, спробувавши звести воєдино основні вимоги, що висуваються до перекладу різними авторами, отримав цікавий список, де поряд знаходяться принципи, що взаємно виключаються:

1) переклад повинен передавати слова оригіналу;

2) переклад повинен передавати думки оригіналу;

3) переклад повинен читатися як оригінал;

4) переклад повинен читатися як переклад;

5) переклад повинен відображати стиль оригіналу;

6) переклад повинен відображати стиль перекладача;

7) переклад повинен читатися як сучасний оригіналу твір;

8) переклад повинен читатися як сучасний перекладачеві твір;

9) переклад може допускати додавання та зменшення;

10) переклад не повинен допускати додавань і зменшень;

11) переклад віршів повинен здійснюватися прозою;

12) переклад віршів повинен здійснюватися віршами[11].

**Практичне завдання № 7,8,9.**

**Історичний екскурс вітчизняного досвіду формування професійних якостей майбутніх перекладачів**

Професія перекладача є одним із найдавніших видів людської діяльності. Про неї згадується в Біблії та інших пам’ятках культури далеких епох. Відомо, що правителі Вавилону, Ассирії та інших держав користувалися послугами перекладачів для інформування про свої накази підкорених народів. З появою даної діяльності виникали об’єктивні вимоги до людей, які могли б її успішно виконувати. Отже, проблема формування професійних якостей перекладача, мабуть, була актуальною вже в давньому Єгипті. Непрямі дані вказують на те, що під час підготовки перекладача в ту епоху особливу увагу приділяли таким професійним якостям, як інтелектуальна, наочно-практична та екзистенційна сфери, що зумовлено релігійною складовою.

Від перших перекладачів релігійних текстів вимагали максимально точно передавати слова Божі, навіть дослівно, що іноді призводило до втрати сенсу. Тому Святий Ієронім (покровитель перекладачів) вимагав від перекладачів: “Передавати не словом слово, а думкою думку”.

Розглянемо вітчизняний досвід формування професійних якостей у майбутніх перекладачів.УСРСР з 50-60-х років і протягом тривалого часу – фактично до середини 90-х минулого сторіччя – діяла така система підготовки перекладача: фахівця протягом п’яти років навчали теорії й практиці, він мав володіти двома іноземними мовами, основами письмового й усного перекладу з іноземної мови на рідну та з рідної мови на іноземну. Дана система підготовки була орієнтована на обслуговування державних структур: військового, народногосподарського комплексів, зовнішньополітичної діяльності, міжнародних державних організацій. Тому підготовка перекладачів у радянський період відбувалася відповідно до тематичного принципу (військовий, технічний, науковий переклад і т.п.) формування професійних якостей інтелектуальної і наочно-практичної сфер [20, 34-36].

У радянський період модель професійних якостей перекладача мала свою специфіку*.* Головними професійними якостями в системі особистості й індивідуальності перекладача вважалася екзистенціальна сфера: глибока комуністична переконаність, відданість режиму, вміння аргументовано відстоювати марксистсько-ленінську ідеологію. Доходило до того, що “ідеологічна витриманість перекладу в радянському дусі, – як відзначає І.С. Алексєєва, – ставилася вище за його точність” [1, 6].

У цей час з відомих причин політичного порядку студенти – майбутні перекладачі – в період навчання мали вкрай обмежені можливості спілкування з природними носіями мови. Проте радянські вчені створили такі педагогічні технології, які давали змогу загалом успішно формувати у студентів професійні риси перекладача в умовах дефіциту спілкування з природними носіями мови. Для навчальних закладів, як було тоді прийнято говорити, капіталістичних країн ці технології були нечуваними. В їх педагогічних системах підготувати перекладача, та й просто навчити людину іноземній мові поза мовним середовищем досі вважається неможливим.

У радянський період процес формування у студентів професійних якостей перекладача відбувався в умовах:

• соціоцентрованості системи вищої освіти, яка втілювалася в соціальному замовленні суспільством фахівця;

• лозунгового декларування; ідеї розвитку людини, в освіті за відсутності реальних можливостей для цього;

• орієнтації професійної підготовки у виші переважно на компонент знання;

• навчання майбутніх перекладачів іноземній мові, а не оволодіння професією в діяльності.

## Знання, вміння та навички перекладачів

У наш час зросли вимоги до професійної якості перекладачів. Фахівці все глибше усвідомлюють, що перекладений текст може мати значущий вплив на певні політичні ухвали чи розвиток технологічних процесів, і, отже, навіть мінімальна семантична похибка в перекладі може призвести до серйозних матеріальних або моральних втрат. У такий спосіб зростає та стає прискіпливішою увага перекладача до тексту-джерела. Знову ж таки, тексти стають усе більш фаховими, сповненими термінів та термінологічних сполук, часто, на жаль, полісемантичних. Водночас, виникає вимога, так би мовити, “лінгвістичної” універсальності. В наш час від професійного перекладача вимагають, щоб він активно володів усіма мовними стилями та їхніми видозмінами, оскільки автором тексту-джерела може бути і витончений стиліст, і напівграмотний прохач чи позивач. Текст часто містить чимало алюзій, абревіатур, архаїзмів, неологізмів, діалектизмів, промовистих імен, каламбурів, явищ вертикального контексту чи інших складних лінгвальних одиниць. Інколи усні перекладачі змушені долати малограмотне мовлення, зокрема коли їхніми клієнтами є іноземці, що користуються під час офіційних зустрічей не рідною мовою, а іншою, поширенішою, якою володіють не в повному обсязі. Для такої професії потрібні і талант, і велика відданість справі, і колосальні знання, тому що майже завжди йдеться не про переклад з мови на мову, а з культури на культуру. Завдання покращення якості підготовки фахівців у галузі перекладу вимагає систематичного вдосконалення навчального процесу, активізації навчальної та самостійної творчої роботи студентів, залучення їх до дослідницької роботи.

Як зазначають Л.К. Латишев та В.І. Провоторов, існують принаймні дві причини, чому майбутнього перекладача неможливо підготувати до роботи на конкретному робочому місці:

- навіть великі фірми мають свою термінологію;

- амплуа перекладача може змінюватися протягом всього життя.

І. С.Алексєєва відзначає, що навіть якщо перекладач орієнтується на один вид перекладу, йому корисно мати початкові навички іншого виду перекладу [1].

Навчання перекладачів у виші має теоретико-практичний характер і зводиться до того, щоб дати таку базу, яка б дала змогу майбутнім фахівцям при необхідності довчитися та вдосконалюватися. Саме тому студенти отримують і формують базові перекладацькі знання, вміння та навички, а також частково специфічні й спеціальні, оскільки в межах нетривалого навчального часу неможливо засвоїти поняття і термінологію багатьох спеціальних галузей.

Таблиця 2

Знання, вміння та навички перекладацького характеру

за Л.К.Латишевою та В.І.Провоторовим

|  |  |
| --- | --- |
| Знання, вміння, навички з перекладу | Визначення |
| Базові | необхідні у всіх видах перекладу (письмовий або усний в одному зі своїх різновидів) незалежно від жанру тексту, що перекладається. |
| Специфічні | необхідні в якомусь одному або в декількох споріднених видах перекладу. |
| Спеціальні | необхідні при перекладі текстів певного жанру і стилю. |

До специфічних умінь перекладача, що здійснює письмовий переклад, відносяться вміння користуватися не тільки словниками, але й аналізувати вхідний текст на передперекладацькому етапі та редагувати свій переклад. Для усного перекладу перекладачеві треба мати знання найбільш частотних, застосовуваних перекладацьких відповідностей та автоматичні навички їх застосування.  У нього немає часу пригадувати той чи інший еквівалент-термін. Довгі паузи та вагання заважають адекватному сприйманню перекладеного тексту, порушують комунікацію між партнерами.  Якщо  перекладач не знає правил слово-застосування, це значно  знецінює знання слів, особливо при перекладі з рідної мови на іноземну.

До спеціальних знань відносять знання предмета висловлювання та володіння термінологічними одиницями, які мають  фахову спрямованість тексту. Перекладачеві доцільно  знати термінологічні одиниці у двох мовних поняттях. Якщо перекладач знає назви всіх складових частин літака, але не знає принципу дії,  то роль мовного посередника не буде тривалою.

І.В. Корунець стверджує, що успішне виконання перекладачем і тлумачем професійних завдань залежить від наступних чинників:

- досконалого володіння всіма аспектами мови-джерела та мови перекладу;

- багатий словниковий запас із обох мов;

- швидкого й повного використання словників різних типів та різних довідників у процесі перекладу;

- вміння користуватися сучасними технічними засобами;

- володіння фоновими знаннями (реаліями) обох мов;

- добра обізнаність з соціально-політичною ситуацією в країні мови-джерела та мови-перекладу;

- володіння всіма стилями мовлення мови-джерела та мови-перекладу;

- розуміння найтонших відтінків виражальних засобів мови-джерела і мови перекладу;

- знання і розуміння специфіки гумору, міміки, темпераменту носіїв мови-джерела та мови перекладу;

- знання психології, звичаїв, традицій, етикету носіїв мови-джерела та мови перекладу [15, с.102-106].

У своєму дослідженні Т.В. Пастрик зазначає, що знання перекладачів треба класифікувати залежно від констант перекладацького процесу. Залежно від них дослідник виділяє концептуальні, соціокультурні, лінгвістичні, текстові та комунікативні знання.[44].

Таблиця 3

Види знань перекладача за Т.В. Пастрик.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| концептуальні знання | лінгвістичні знання | соціокультурні знання | текстові знання | комунікативні знання |
| поняття рідної та іноземної мов та значення концептів, які утворюють менталітет будь-якого національно-культурного простору. | граматичні, лексичні та фонетичні знання, які виражають ступінь володіння перекладачем рідною та іноземною мовами. | універсальні категорії, здобуті в ході суспільно-історичного розвитку, та специфічні особливості культури, які необхідні при перекладі;особливості національного характеру та етнічну свідомість носіїв мов | знання перекладача про можливу класифікацію текстів на основі їх інформаційного складу дає змогу віднайти правильне змістове навантаження тексту, його цільове призначення, та знайти відповідні мовні засоби для його адекватної передачі. | уявлення про соціально-психологічні характеристики процесу комунікації |

Дослідник робить висновок, що концептуальні знання перекладача містять сукупність соціокультурних, лінгвістичних, текстових та комунікативних знань.

Проте в роботах О.Р.Поршнєвої знаходимо таку класифікацію знань перекладачів: лінгвістичні, семантичні, інтерпретативні, текстові та міжкультурні, які є професійно-значущими для цієї спеціальності [25]. Дані компетенції є основною умовою формування мовної особистості перекладача незалежно від галузі його спеціалізації.

Отже, майбутні перекладачі, щоб виграти в конкурентній боротьбі, повинні мати крім базових знань в галузі перекладу якомога більше специфічних і спеціальних знань. Відповідно до ОКХ та ОПП підготовки фахівця за фахом “Філологія. Переклад” до кінця повного курсу навчання студент повинен володіти наступними знаннями перекладацького характеру:

• суть, зміст і особливості перекладу як міждисциплінарної науки (когнітивний підхід, концептуальний переклад);

• класифікація видів перекладу та їх особливості; типологія початкових текстів;

• історія перекладу і еволюція поглядів на теорію перекладу;

• зміст процесу перекладу і види перекладацької еквівалентності; професійні компетенції перекладача (базова, технологічна, спеціальна і специфічна складові);

• лексичні, граматичні й функціонально-стилістичні проблеми перекладу;

• прагматичні і нормативні аспекти перекладу.

До умінь перекладацького характеру відносять: доречне застосовування перекладацьких трансформацій, уникнення буквалізмів; збереження логічної послідовності та правильна передача композиційної структури оригіналу; збереження стиля мовлення, авторського задуму перекладеного тексту і одночасне врахування мовної та мовленнєвої норми мови перекладу; співвідношення змісту перекладу із реальною дійсністю; визначення ступеню повноти передачі змісту від вигляду перекладу та поставленої мети.

В рамках загальноєвропейського простору перекладач виступає посередником між своєю та іноземною культурами, тому одним з його завдання є донесення до адресату точної та детальної інформації, враховуючи всі міжкультурні нюанси. Саме тому перекладачи повинні мати знання з міжкультурної комунікації. У Загальноєвропейських Рекомендаціях з мовної освіти чітко визначаються міжкультурні вміння та навички, серед яких варто зазначити здатність привести до спільного знаменника рідну та іноземну культури, культурну чуттєвість і можливість встановлювати контакт з представниками інших культур, вміння долати міжкультурні непорозуміння, конфліктні ситуації, стереотипи у стосунках. Тому, здійснюючи міжмовну, міжкультурну, міжособистісну професійну комунікацію перекладач повинен:

· забезпечити адекватне розуміння учасниками міжкультурного спілкування інформації, що передається;

· досягти певного комунікативного ефекту, створюючи у тих, хто спілкується, бажане емоційне ставлення до інформації, викликаючи відповідні асоціації;

· спонукати учасників міжкультурної комунікації до конкретних дій, викликаючи у них певну практичну реакцію;

· використовувати переклад з метою досягнення “екстра перекладацького” результату, вирішення ідеологічних, політичних або побутових завдань, що не мають нічого спільного з адекватним відтворенням оригіналу [12, c.114].

Єгипетський вчений Антар Солі Абделах говорить про існування чотирьох основних макронавичок, необхідних перекладачеві, який починає роботу у сфері перекладу. Це навичка читання-розуміння, а також пошукова, аналітична та письменницька навикчи. Ці макронавички містять багато суб- і мікронавичок, якими також необхідно оволодівати.

Таблиця 4

###### Види макронавичок перекладачів за Антар Солі Абделахом

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Навички читання-розуміння | Пошукові навички | Аналітичні навички | Письменницькі навички |
| 1) читання, сконцентроване на сутнісних, головних ідеях тексту;   2) розвиток навички детального читання;   3) визначення значення нових слів і висловів, використовуючи один або більше компонентів структурного аналізу речення: префікси, суфікси, коріені, порядок слів, пунктуацію, моделі пропозиції і так далі;   4) визначення значення нових слів і висловів, використовуючи один або більше компонентів контекстуального аналізу: синоніми, антоніми, приклади і так далі;   5) визначення стилю автора (художній, науковий, технічний, інформативний, публіцистичний, дискусійний і так далі);   6) визначення рівня мови (лексики), використаної у тексті (стандартний, сленг, релігійний і так далі);   7) визначення культурної обумовленості вибору слів у тексті. | використання:   1) білінгвістичних словників, щоб знайти значення нових слів;   2)монолінгвістичних словників, щоб перевірити вживання нових слів у мові джерела і в мові перекладу;   3) відповідних енциклопедій і глосаріїв для роз’яснення спеціальних термінів;   4) програмних (електронних) словників, якщо це необхідно і доступно;   5)спеціалізованих журналів для самоознайомлення з текстом, особливо, якщо цей текст технічний. | 1) визначати межі ідей тексту і відносин між цими ідеями;   2) визначати кращі відповідного контексту значення;   3) визначати в мові перекладу структури, які найкраще відображають особливості оригіналу;   4) визначати зв’язок ідей тексту і кращих сполучних засобів мови перекладу, які представлені в оригіналі. | 1) використовувати правильний порядок слів, вживаний у мові перекладу;   2) використовувати правильні моделі речень, уживані в мові перекладу;   3) передавати ідеї тексту в простих реченнях мови перекладу;   4) перефразовувати конкретні речення, передаючи загальне значення перекладеного;   5) корегувати весь текст, щоб додати йому відчуття оригінальності без спотворення початкових ідей;   6) випробовувати одну або більше стратегій при зіткненні з проблемою неможливості здійснення перекладу. |

Дослідник вважає, що саме наявність цих навичок може допомогти студентам «твердо встати на ноги на землі перекладу»[45].

### Професійні риси перекладачів

Відповідно до класифікації професій Е.О. Клімова даний вид діяльності відноситься до типу “Людина-Людина”. Автор указує на те, що представники даного типу професій повинні володіти наступними рисами: комунікативність (товариськість), емпатія (здібність до співпереживання), чуйність, витримка, емоційна стійкість, організаційні уміння, ініціативність, терпіння і терпимість, такт, уміння керувати собою та іншими людьми, чітка мова. Проте ми вважаємо, що представників даної професії можна віднести і до типу професій “Людина-Знакова система”, якщо йдеться про письмових перекладачів. У такому разі до ПЗР відносяться: добре розвинена увага, здібність до зосередження, добре розвинена пам’ять, логічне мислення, акуратність, посидючість, сумлінність, перемикання уваги.

Досі вимоги, що висуваються до студентів, які навчаються усному перекладу, зводилися до необхідних якостей, виділених Ван Хоофом в 1962 році, і містили наступні характеристики:

· “фізичні якості: голос, дихання, витривалість, урівноваженість;

· властивості психіки: здібність до запам’ятовування, ухвалення рішення, концентрація уваги, вміння правильно розподіляти увагу;

· інтелектуальні риси: мовну компетенцію, загальну культуру” [39, c.59].

У роботах В.Н. Комісарова, Л.К. Латишева, М.Я. Цвіллінга[13, 20, 31] визначені особисті якості перекладача, котрі дають змогу адекватно сприймати іншомовну інформацію і учасників міжкультурної комунікації в процесі перекладу. До них відносяться:

· толерантність;

· тактовність;

· товариськість;

· емоційна стабільність;

· організованість;

· мобільність;

· готовність до корегування власної комунікативної поведінки;

· здібність до виступу на публіці;

· здібність до концентрації й розслаблення.

Особлива роль у перекладацькій діяльності, на думку А.П. Чужакіна [33], належить:

· емпатії;

· рефлексії;

· критичності мислення;

· здатності до імпровізації.

Проте В.В.Крупнов зазначає, що успіх професійної діяльності перекладача залежить не тільки від його знань, ерудиції, начитаності з тематики перекладу, але і від його розуміння загальнокомунікативних особливостей мови і завдань перекладу[17].

Ю.Хольц-Мянттярі, окрім наявності у перекладачів знань про всі сторони буття і свідомості народу, також звертає увагу на їх здатність зайняти гуманістичну позицію по відношенню до клієнтів. Виходячи з таких визначень поняття “гуманність” як людяність, гармонійний розвиток властивих людині ціннісних здібностей відчуття і розуму, вищий розвиток людської культури і моральності та відповідної поведінки по відношенню до інших людей та до всього творіння; людяність, людинолюбство, пошана до людей, людської гідності, ми припускаємо, що це поняття близьке за значенням до поняття “толерантність”, котре, як уже не раз відзначали вчені-перекладознавці, є однією з необхідних рис для перекладача.

Л.В. Сухова розподіляє всі необхідні перекладачеві риси на три основні групи: *когнітивні, комунікативні та регуляторні*. До *когнітивних* рис відносяться: стійкість уваги; переключення уваги; розподіл уваги; обсяг оперативної і короткочасної пам’яті; здатність до оперативного витягання інформації з довготривалої пам’яті (активна довготривала пам’ять); розвинений внутрішній план дій. Під *комунікативними* рисами дослідник має на увазі: продукування текстів різної стильової і змістовної спрямованості; переформулювання інформації без утрати і спотворення сенсу; комфортна інтонація; відсутність комунікативних бар’єрів; висока швидкість мови. Здатність до саморегуляції емоційних станів; висока перемикальність з одного виду діяльності на іншу; стійкість до психоемоційних навантажень складають групу *регуляторних* рис[46].

Ряд авторів ( В.Н. Комісаров, І.І. Халєєва) вважають, що кінцевою метою навчання фахівців даної категорії є розвиток у них рис вторинної мовної особи, що робить їх ефективними учасниками міжкультурної комунікації. Для цього у свідомості майбутніх перекладачів, разом з оволодінням вербальним кодом іноземної мови і умінням використовувати його у спілкуванні, формується “картина світу”, властива носіям даної мови – представникам певного соціуму. Реалізація діяльності багато в чому визначається індивідуальними особистими властивостями, оскільки професійна діяльність перекладача відноситься до групи особисто-опосередкованих видів професійної діяльності, саме тому наявність професійних знань, умінь і навичок не забезпечують можливість конкурувати на ринку праці. Щоб бути конкурентноздатним фахівцем, який якісно виконує функціональні обов’язки, перекладач повинен мати певні психологічні, розумові, організаторські та комунікативні якості.

Отже, від професійного перекладача вимагають не тільки мовної, але і мовленнєвої компетенції. Крім того, для правильного перекладу необхідно мати уявлення про той предмет, про який ідеться. Тому загальний розвиток, начитаність, широта кругозору – це ті якості, без яких важко уявити собі хорошого перекладача[24, c.10]. Щоб перекладач був успішним, він повинен мати підвищену стійкість до стресів, винахідливість, уміння поводитися в будь-якому товаристві, вміння долати прогалини у своїх знаннях за допомогою здорового глузду і загальної ерудиції.

І. С. Кочергін, перекладач, проректор із загальних питань Інституту практичного сходознавства (Росія) зазначає, що характерністю деяких мов (наприклад, китайської), є те, що ключове слово знаходиться в кінці речення, і поки його не почуєш, зрозуміти фразу неможливо. Таким чином, для того, щоб встигнути за оратором, потрібно відставати максимум на три слова. Саме тому доводиться розвивати таку якість, як “вірогідне прогнозування”: людина починає говорити, а ти вже знаєш про що.

Якщо говорити про усний послідовний переклад, то перекладач повинен уміти самостійно виходити з складних ситуацій, вмить ухвалювати відповідні рішення. Перекладач повинен бути дипломатом, оскільки нерідко переговори перетворюються на лобове зіткнення думок, і тоді стає необхідним дещо пом’якшити тон опонентів, що позитивно позначиться на підсумках переговорів. Фахівцеві даної галузі необхідно знати особливості іноземної культури й менталітету, а також інформувати супутників про ці особливості[16].

Перекладач повинен бути об’єктивним і неупередженим – нічого не додавати до тексту і нічого не залишати неперекладеним навмисно, не брати участі в дискусії, це ще раз підтверджує, що робота перекладача вимагає, окрім блискучого знання мови, ще й особистих вольових якостей.

На думку Т.В.Черних основними вимогами, що висуваються до представників цієї професії, є хороша пам’ять і швидка реакція.

Довготривала пам’ять перекладача повинна відрізнятися здатністю містити набагато більший (порівняно з пам’яттю звичайної людини, яка володіє іноземною мовою) обсяг лексики в активному запасі, як рідною, так й іноземною мовою. Оперативна пам’ять характеризується здатністю запам’ятовувати ненадовго істотно більшу кількість мовних одиниць, ніж її зберігає пам’ять звичайної людини. Необхідно вміти володіти ситуацією, у будь-який момент переключатися на нову тему, обговорення якої відбувається під час зустрічі. Перекладач повинен орієнтуватися в колі обговорюваних питань, повинен бути певним чином психологом, володіти такими якостями, як комунікабельність та відвертість. Іноді складно порозумітися людям, які спілкуються однією мовою, а перекладачеві необхідно встановити контакт з іноземцями, у яких і мислення дещо інше.

У професійного перекладача обов’язково має бути прагнення вчитися чомусь новому. Якщо спиратися тільки на ті знання, яких людина набула у виші, накопичила за певний проміжок часу, то не буде прогресу, руху вперед, нових досягнень, тому наступною якістю перекладача можна назвати працьовитість. Саме вона допомагає оволодіти максимально великим словниковим запасом, що можна досягти в основному за рахунок читання, а також прослуховування іноземного радіо і перегляду телепередач іноземною мовою з граничною увагою до деталей.

І.С.Алексєєва підкреслює уміння перекладача “адаптуватися, але працювати” [1, с.18].

При навчанні письмових перекладачів менше значення має розвиток лінгво-психологічних компетенцій; актуальним виявляється навчання різним інформаційно-пошуковим технологіям і технологіям дискурсивного аналізу. Володіння даними технологіями дасть змогу перекладачеві виробити ефективну перекладацьку стратегію на передперекладацькому етапі, здійснити результативний пошук відповідностей у ході перекладу та відредагувати готовий продукт перекладу.

Відповідно до професійних вимог, що висувають до перекладачів, ми вважаємо за необхідне особливо виділити наступні особисті риси, які є невід’ємними для успішної професійної діяльності:

* хороша пам’ять (великий обсяг довготривалої пам’яті);
* спостережливість/ уважність;
* високий рівень аналітичного мислення;
* хороший слух;
* терпіння; посидючість;
* контактність; високий рівень товариськості;
* відчуття такту;
* уміння переключатися з мови на мову;
* здатність швидко розуміти сказане;
* широкий кругозір;
* мовна культура;
* чиста дикція, відсутність дефектів мови, поставлений голос;
* психічна стійкість;
* уміння абстрагуватися;
* готовність постійно самовдосконалюватися;

Крім того, хотілося б відзначити значення рідної мови як необхідної складової успішної професійної діяльності перекладачів. Культура мови перекладача повинна відповідати запитам суспільства, він повинен досконало володіти як іноземною, так і рідною мовою для того, щоб швидко і доречно знаходити мовні еквіваленти. Жива мова наповнена нюансами, відтінками, інтонаціями, тому її потрібно перекладати у всьому різноманітті фарб мови-оригіналу.

Окрім перерахованих вище якостей, необхідні мобільність, здатність до само маркетингу, самоменеджменту, прогнозування, планування, наявність високого рівня комунікативної культури можуть забезпечити успіх перекладача на ринку праці. Сучасне суспільство хоче бачити не просто старанного і сумлінного фахівця, а професіонала, який здатний активно працювати самостійно, здатний аналізувати, прогнозувати і самостійно ухвалювати рішення, проявляти ініціативу і швидко адаптуватися. Перекладач повинен мати широкий кругозір, постійно вдосконалювати свою спеціалізацію. Творчий склад розуму, хороша освіта, широта інтересів і активна самоосвіта також сприяють успіху перекладача, тому що йому неминуче доведеться мати справу з людьми різних професій, з різними поглядами на життя і різними захопленнями, з текстами різної тематики і різних типів, і вузька спеціалізація у межах однієї галузі знань його не врятує, навіть якщо він спеціалізується на ній як перекладач. Будь-яка мова – живий організм, який змінюється та розвивається. І стати професійним перекладачем можна тільки за допомогою щоденної і важкої праці.

**Практичне заняття № 10, 11,12.**

**Видатні українські перекладачі ХХ–ХХІ сторіч**

**Микола Васильович Хомічевський** (1897–1982), більш відомий як **Борис Тен**. Псевдонім – від старогрецької назви Дніпра – Бористен. Після закінчення інституту увійшов до кола найвидатніших поетів і перекладачів (Микола Зеров, Максим Рильський та ін.) того часу. Перекладав французьких модерністів, узявся за давніх греків і латинян, сам писав вірші. Бориса Тена називали “українськими Гомером”. У 1963 р. вийшов його переклад “Одіссеї”, 1978 р. – переклад ”Іліади”. У 1979 Б.Тен здобув літературну премію імені М. Рильського за досягнення у сфері художнього перекладу.

**Євген Попович** (1930–2007) – видатний перекладач, один із останніх представників перекладацької школи шістдесятників. За фахом – філолог-германіст. Працював журналістом (1956–1957), редактором та старшим редактором видавництва “Веселка” (1957–1967). З 1967 р. – на перекладацькій роботі. Перекладав з німецької на українську прозаїчні твори німецькомовних письменників: Г.Лессинга, Йохана Вольфганга фон Гете, Томаса Манна, Германа Гессі, зокрема роман “Гра в бісер”, Е.М.Ремарка, Макса Фріша, Мартина Вальзера, Франца Кафку і Людвіга Вітгенштайна. Член Спілки письменників України з 1968 року. Лауреат літературної Премії України імені М. Рильського.

**Анатолій Перепадя** (1935-2008) закінчив факультет журналістики Київського університету ім. Т.Шевченка. Перекладав українською мовою більшість романських мов – французьку, італійську, іспанську, португальську та каталонську. В його перекладах українською мовою вийшли твори Бальзака, Сент-Екзюпері, Камю, Макіавеллі, Сервантеса, Петрарки та ін.Вперше переклав із старофранцузької “Гаргантюа і Пантагрюєль” Рабле. Лауреат багатьох перекладацьких премій. Зокрема, двічі – премії імені Г.Сковороди, яку Посольство Франції присуджує за кращий переклад, здійснений в рамках однойменної програми. Кавалер французького Ордена мистецтва і літератури Золотих пальм. Лауреат французько-української премії імені М.Зерова.

**Віктор Морозов** народився в р. Кременці (Україна) 15 червня 1950 року. Вчився в Львівському університеті, одночасно почав музичну кар’єру – 1969 р. створив одну з перших українських рок-груп “Quo Vadis”, через два роки організував ансамбль “Арніка”. Після “Арніки” В.Морозов грав у ВІА “Ровесник” та “Смерічка”. У квітні 1988 р. став одним із засновників і художнім керівником театру-кабаре “Не журись!”. У травні 2000 р. виходить його український переклад книги Пауло Коельо “Вероніка вирішує померти”. У квітні 2002 р. у видавництві Івана Малковіча виходить український переклад світового бестселера Джоан Роуллінг “Гарі Поттер і філософський камінь”, здійснений В.Морозовим. Згодом В.Морозов переклав і решту всіх книг про Гарі Поттера. Перекладає з [португальської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%80%D1%82%D1%83%D0%B3%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) та [англійської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) мов.

**Мирон Борецький** і **Микола Шевченко** відомі як українські перекладачі віршів і пісень В.Висоцького. М. Борецький – добре знаний в Україні вчений-філолог, кандидат філологічних наук, доцент Дрогобицького педагогічного університету ім. І.Франка. Він відомий як організатор конференцій, присвячених культурі і філософії російського “Срібного століття”, перекладач російської поезії, автор шкільного підручника “Зарубіжна література XX ст.”, численних виступів із питань теорії та історії літератури, методики викладання зарубіжної літератури. М. Шевченко – непрофесійний перекладач. М. Борецький і М. Шевченко представляють різні типи перекладачів, які відповідають двом механізмам рецепції художнього тексту: перестворення (проектування своєї картини світу на текст, що перекладається) і відтворення (виключення експансії сприймаючого “я”, відкриття “чужого” як такого). Виходячи з класифікації С. Коптілова, відомого теоретика і практика перекладу, М. Борецького можна віднести до перекладачів-учених, а М. Шевченка – до перекладачів-акторів, які перевтілюються в індивідуальність автора оригіналу. М.Шевченко надає перевагу сюжетним, рольовим віршам В.Висоцького, а М. Борецький – медитативним і перекладає передусім вірші філософського плану, громадянську лірику.

**Микола Лукаш** (1919–1988) – перекладач-новатор, свідомо вводив у перекладений текст маловідомі і маловживані українські слова, створював неологізми. Увійшли до “перекладацької класики” переклади найвидатніших творів: “Фауст” Й.-В.Гете, “Декамерон” Д.Боккаччо, “Дон Кіхот” М. де Сервантеса, “Пані Боварі” Г.Флобера, поезії середньовічних японських авторів, Р.Бернса і Г.Гейне, Ф.Шіллера і Г.Аполлінера, П.Верлена і Р.-М.Рільке, В.Гюго й А.Міцкевича, Д.Гофштейна і Ю.Тувіма, А.Йожефа і К.Гавличенка-Боровського. Перекладацька концепція М. Лукаша невід’ємно пов’язана із соціокультурним контекстом, у якому відбувався переклад. Вона мала на меті забезпечити цілісність літературної полісистеми та повноцінне функціонування української мови, що знайшло своє відображення, передусім, у відборі творів для перекладу та конкретних перекладацьких рішеннях. М. Лукаш надавав перевагу творам тих жанрів, стилів, літературних напрямів, які були відсутні чи недостатньо розвинені в українській літературі. Зокрема, перекладач обирав теми, суголосні з тодішньою дійсністю, із виразними, актуальними політичними мотивами, висловлюючи таким чином свою громадянську позицію. З іншого боку, М. Лукаша приваблювали твори, багаті мовно-стилістично, переклад яких, відповідно, дозволяв би максимально залучити лексико-стилістичні ресурси української мови. Кінцевою метою його перекладів було довести самодостатність української мови для перекладу творів різних жанрів і стилів та зберегти і збагатити рідну мову засобами перекладу. Перекладав з 18 мов.

**Анатолій Онишко** ([1940](http://uk.wikipedia.org/wiki/1940)–2006) – український [перекладач](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B0%D1%87), [поет](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%B5%D1%82), член Спілки письменників України. Дебютував добіркою віршів [Генриха Гайне](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%93%D0%B0%D0%B9%D0%BD%D0%B5_%D0%93%D0%B5%D0%BD%D1%80%D0%B8%D1%85&action=edit&redlink=1) і перекладом вірша “Ворон” Едгара По. Мешкав у м. [Калуш](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D1%83%D1%88). Також перекладав оповідання Айзека Азімова, [Роберта Шеклі](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D1%96_%D0%A0%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D1%80%D1%82), [Фрідріха Ніцше](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%96%D1%86%D1%88%D0%B5_%D0%A4%D1%80%D1%96%D0%B4%D1%80%D1%96%D1%85). Перекладав з [польської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [білоруської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%96%D0%BB%D0%BE%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [німецької](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%96%D0%BC%D0%B5%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [англійської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) та [іспанської мов](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0).

**Віктор Коптілов** ([1930](http://uk.wikipedia.org/wiki/1930) р.н.) – український мовознавець, перекладач, теоретик перекладу, критик. [Доктор філологічних наук](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%94%D0%BE%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80_%D1%84%D1%96%D0%BB%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%87%D0%BD%D0%B8%D1%85_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA&action=edit&redlink=1) (1972). Професор (1977). Член спілки письменників України (із 1974).

Видані книги:

* “Актуальні питання українського художнього перекладу” (1971).
* “Першотвір і переклад. Роздуми і спостереження” (1972).
* “Теорія і практика перекладу” (1982).
* Навчальний посібник “Теорія і практика перекладу” (Київ, 2003).

Уклав (у співавторстві з [Аллою Коваль](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9A%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%8C_%D0%90%D0%BB%D0%BB%D0%B0_%D0%9F%D0%B5%D1%82%D1%80%D1%96%D0%B2%D0%BD%D0%B0&action=edit&redlink=1)) словники:

* “1000 крилатих виразів української літературної мови” (1964).
* “Крилаті вислови в українській літературній мові” (1975).

Автор статей із прикладної лінгвістики, досліджень про мову українських письменників. Перекладав твори [Анни Зегерс](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%97%D0%B5%D0%B3%D0%B5%D1%80%D1%81_%D0%90%D0%BD%D0%BD%D0%B0&action=edit&redlink=1), [Волта Вітмена](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%92%D1%96%D1%82%D0%BC%D0%B5%D0%BD_%D0%92%D0%BE%D0%BB%D1%82&action=edit&redlink=1), [Владислава Броневського](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%91%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2&action=edit&redlink=1), [Адама Міцкевича](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%96%D1%86%D0%BA%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87_%D0%90%D0%B4%D0%B0%D0%BC), [Юліуша Словацького](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%AE%D0%BB%D1%96%D1%83%D1%88), [Франсуази Саган](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D0%BD_%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%83%D0%B0%D0%B7%D0%B0) та багатьох інших письменників. Уклав і видав у Парижі французькою практичний посібник-довідник “Говоримо українською. Мова і культура” (1995), де подав короткий українсько-французький та французько-український словники. Перекладає з польської, англійської, німецької та французької мов.

**Практичне заняття № 13,14.**

**ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ**

Питання для обговорення:

1. Індивідуальність автора оригіналу і перекладача.

2. Проблема «перекладності» і «неперекладності» тексту.

3. Поняття «одиниці перекладу». Текст як одиниця перекладу.

4. Переклад художніх текстів різних жанрів.

У процесі художнього перекладу відбувається творча взаємодія індивідуальностей автора оригіналу і перекладача. Це реально існуючий процес, який потребує теоретичного осмислення. Такому осмисленню перешкоджають дві крайності: об’єктивістське уявлення про переклад як про копію оригіналу і суб’єктивістська концепція перекладу як процесу, тотожного оригінальній творчості.

Об’єктивістські уявлення обґрунтовуються вірою в можливість дослівного перекладу, в якому було б «усе так само, як в оригіналі». Спростувати ці уявлення порівняно неважко: вони самі відмирають відповідно до міри заглиблення у проблематику художнього перекладу і розуміння глибоких відмінностей між літературними мовами та історико-культурними традиціями.

Значно складніше подолати суб’єктивістську концепцію перекладу. Її прихильники вважають, що вони обстоюють творче начало в перекладі проти зазіхань буквалістів, але при цьому відбувається підміна понять. З буквалістами вони ототожнюють кожного, хто вважає, що існують об’єктивні закономірності перекладу, об’єктивні критерії його оцінки. Під творчим началом вони розуміють, по суті, необмежену свободу творчості, поштовх до якої дає оригінал. Суб’єктивістська концепція бере під захист такі переклади, які втратили право представляти іншомовний оригінал, бо перетворилися у варіації на його тему. Довести це можна, лише спираючись на переконливу методику зіставлення перекладу з оригіналом, на певні критерії оцінки перекладу в порівнянні з першотвором.

У реально існуючій різноманітності перекладів стосунки між перекладачем і автором мають різний вигляд. Недосвідчений перекладач, який недостатньо володіє рідною мовою, не може виявити власної індивідуальності, тяжіє до буквалістського копіювання тексту, – і зазнає поразки. З-під його пера виходить антихудожній, немічний твір. Перекладач – суб’єктивіст, який прагне відтворити оригінал «відповідно до власної психологічної настанови», а не до настанови його автора, підминає під себе індивідуальність автора першотвору й «перемагає» його. Він дає читачеві новий твір, що має з оригіналом спільну назву й кілька деталей, проте не є відображенням оригіналу.

Але існує і третій варіант стосунків між перекладачем і автором. Талановитий перекладач, який має власну індивідуальність, скеровує її на те, щоб якнайглибше зрозуміти і якнайповніше втілити засобами рідної мови оригінал. Він свідомо підпорядковує свою індивідуальність особі автора оригіналу, як актор підпорядковує свою поведінку а сцені задумові автора п’єси. Він усвідомлює себе як провідника ідей та образів першотвору, з якими він прагне познайомити співвітчизників.

Велике значення для успіху праці перекладача має правильний вибір твору для перекладу. Навряд чи існує перекладач, який однаково добре перекладав би все. Безперечно, твір, над яким працює перекладач, має належати до його улюблених творів, він має бути джерелом натхнення для перекладача. Друга неодмінна умова успіху – теоретична озброєність перекладача, глибоке розуміння того, що можливе і неможливе в художньому перекладі, усвідомлення напрямків та шляхів творчого пошуку в складних ситуаціях.

Невичерпність змісту видатних літературних творів дає перекладачеві найширші можливості для вияву своєї творчої індивідуальності. У цьому переконує зіставлення з оригіналом перекладів, виконаних визначними майстрами слова.

Протягом багатьох століть існування перекладу час від часу виходить на поверхню фатальне питання про «неперекладність». При цьому «перекладність» здебільшого розуміють як механічне перетягання кожної деталі, найменшої дрібнички з тексту оригіналу до тексту перекладу. Щоб зарадити біді, часом пропонують – ні багато, ні мало – зруйнувати художню форму оригіналу в перекладі, бо це саме вона й заважає згаданому перетяганню.

У цьому плані становить інтерес висловлювання відомого французького філософа Алена у книжці «Вавилонські вежі. Ессе про переклад». Ален писав у 1935 р.: «Я вважаю, що можна завжди перекласти англійського, латинського чи грецького поета точно слово за словом, нічого не додаючи і зберігаючи той самий порядок (слів), а зрештою знайти і розмір, і риму... На початку це нагадує якусь варварську мозаїку: шматки погано пов’язані між собою, цемент їх єднає, але ніяк не узгоджує. Залишається сила, вибух, навіть насильство – більшою мірою, ніж треба. Це більш англійська (поезія), ніж англійська, більш грецька, ніж грецька, більш латинська, ніж латинська».

Таким чином, можна зробити висновок, що відбувається своєрідна спроба елімінувати з процесу перекладу особу перекладача. Справді, для того, щоб підставити під англійські слова оригіналу їх іншомовні відповідники, не треба бути перекладачем. Не треба навіть знати хоч що-небудь ні про особу автора, ні про англійську поезію взагалі... Максималістські вимоги завжди заганяють того, хто їх формулює й накидає у глухий кут. За всіма цими міркуваннями неважко розпізнати елементарне недовір’я до перекладача. Зрозуміло, що бувають погані перекладачі. Але бувають погані представники будь-яких сфер людської діяльності, проте, їхня тінь не падає на професіоналів.

Лінгвісти вважають, що одиницею перекладу є слово. Фактично ж у процесі перекладу одиницею перекладу може бути і слово, і словосполучення і синтагма, і ціле речення., навіть абзац. Під час перекладу художнього тексту (роман, новела, оповідання, п’єса тощо) переклад кожного слова, репліки чи кожного речення залежить від ідейно-художнього замислу автору тексту, від особливостей його індивідуального стилю, від інтонації розповіді, від ритміки та методики окремих частин речення та речення діл і. від мовних характеристик персонажів. Це – складові перекладу, що дозволяють. вважати його адекватним. Тому перекладач, починаючи переклад тексту, повинен:

1) кілька разів перечитати оригінал від початку до кінця;

2) проаналізувати місця з тексту з найбільшими труднощами;

3) якомога краще та точніше почути „голос” автора та епохи.

Для вірного відображення, почуттів, емоцій, що є у оригіналі, крім гарних лінгвістичних знань перекладач повинен використовувати знання з психології, мовознавства, літературознавства, історії, культури, загальнонаукові знання та знання наукової термінології.

Головним є те, що перекладач повинен відтворити оригінал не так, як він його бачить сам, а так, як його задумав автор, щоб не мала місця підміна a ним дійсності баченням перекладача.

Смисловою одиницею будь-якого перекладу є текст. Текст – це послідовність мовленнєвих одиниць (речень, висловлювань, абзаців, розділів), що об’єднані змістом, тобто мають смисловий зв'язок. Якщо смисловий зв'язок відсутній, , текст не є власно текстом, а лише добіркою окремих фраз.

Текст має характерні ознаки:

1. Структурна єдність (всі мовленнєві елементи тексту - речення, абзаци, розділи - пов'язані між собою);
2. Смислова єдність (текст об'єднаний однією ідеєю та має логічну послідовність подій та їх логічну завершеність);
3. Комунікативна спрямованість (твір написаний для читача);
4. Жанрова співвіднесеність (роман, п'єса, лист, комедія та ін.).

Для адекватного перекладу текст передбачається проаналізувати за наступною схемою:

1. Довести, що конкретний матеріал для читання є текстом, а не добіркою окремих речень.

2. Визначити, до якого функціонального стилю належить даний текст.

3. Виявити характерні риси цього стилю:

а) наявність спеціальної лексики;

б) специфічні звороти, стійкі словосполучення;

в) міжстильові вкраплення;

г) підстиль та жанр тексту.

Подальша робота над текстом для перекладу має таку послідовність:

І-ий етап – остаточне визначення жанру тексту.

При визначенні жанру художнього тексту необхідно особливу увагу звернути на наявність у ньому емоційно-образних мовних засобів та суб'єкти оцінних висловлювань персонажів твору.

Крім того, важливе значення має наявність у тексті так званої високої книжкової лексики, тобто усього, що має відхилення від стандарту.

Таким чином, на даному етапі здійснюється оцінка перекладання тексту.

ІІ-ий етап – оцінка тексту на наявність у ньому індивідуальних особливостей мови того чи іншого автора.

Якщо текст має досить виразну мовну індивідуальність автора, то такий текст вважається важким для перекладу.

Індивідуальність автора пов'язана по-перше з таким явищем, як «важкий склад», тобто велика лінійна протяжність речень чи окремих їх частин, «розірваність» речень, коли між підметом і присудком стоять декілька другорядних членів речення. По-друге, індивідуальність автора пов'язана з використанням властивих не тільки його творам емоційно-образних мовних засобів, мовленнєвих характеристик персонажів та ін. По-третє, індивідуальному стилю автора властиве використання лексики, що рідко зустрічається, але при цьому, не має протиріч з нормами мови.

ІІІ-ій етап – оцінка тексту на наявність у ньому функціонально-смислових типів мовлення, як текст-опис, текст-міркування, текст-роздум тощо.

При цьому необхідно пам'ятати, щокожний тип мовлення має велику кількість не тільки синтаксичних, але й граматичних труднощів.

ІV-ий етап – оцінка тексту на наявність у ньому потенційних помилкових зв'язків.

Це ще один вид труднощів, пов'язаний з оцінкою перекладення тексту. Йдеться про наявність у тексті речень (чи окремих частин речень), що провокують виникнення у перекладача помилкового сприйняття тексту, під яким розуміється помилкове об'єднання в одне словосполучення двох чи декількох слів, які знаходяться у контактному положенні, але синтаксично є незалежними.

Помилкові зв’язки дуже чуже часто призводять до повного спотворення суті і конкретного речення і тягнуть за собою низку вторинних помилок у подальших реченнях, що наприкінці спотворює суть усного тексту.

V-ий етап – оцінка тексту на наявність у ньому спеціальної термінології (для наукового стилю)

а) наявність у тексті нової інформації, тобто „нового знання”, і появу неологізмів

(працює принцип перекладення тексту);

б) наявність у тексті застарілої Інформації і лексики (терміни – архаїзми),

в) наявність у тексті номенклатурних позначень, що не відносяться до вузької спеціалізації перекладача;

г) наявність у тексті оказіональних абревіатур ( тобто абревіатур відносно даного тексту)

д) наявність у тексті слів, що називаються «фальшивими друзями» (або псевдо друзями) перекладача і можуть призвести до абсурдного перекладу речення та тексту в цілому.

Наприклад, слово *«resin»* треба перекладати як *«смола»,* а не як *«резина»,* *accurate* – *«точний»,* а не *«акуратний”.*

Отже, можна зробити висновок, що у науковому стилі зустрічаються не тільки лексико-граматичні, але й суто перекладницькі труднощі.

VІ-ий етап – оцінка завершеності тексту, його цілісності, тобто логічної завершеності подій, роздумів і міркувань героїв та розвитку думки автора текст*.*

Перекладач не повинен приділяти особливу увагу лише точному перекладу лексико-граматичних труднощів. Він повинен якнайточніше відчути зв'язок у тексті, який присутній у словесних характеристиках героїв, мовних засобах виразності розповіді (у метафорах, означеннях, повторах, гіперболах та ін.), а також віддзеркалюється у загальному емоційному фоні твору.

Щодо перекладу наукового тексту, то на даному етапі роботи пам'ятати про такий важливий момент. Звісно, що у наукових текстах широко застосовується цитування. При всьому можливі такі варіанти,

а) у іншомовному тексті цитується іншомовний автор;

б) у іншомовному тексті надається цитата (чи будь-якою іншою), що вже переведена на іноземну мову.

Якщо у тексті зустрічаються цитати, треба ураховувати, що саме цитується: філософсько-етичне висловлювання чи літературознавча думка (Цицерон, Сенека, Л.Толстой, Г.Сковорода та інші), або ж приводяться цитати із творів сучасних політичних діячів різних епох. У останньому випадку перекладач вимушений робити прямий чи зворотній переклад. Адже якщо цитата стосується історичного документу, то зворотній переклад неприпустимий, тому що існує офіційна версія такої цитата і треба звернутися до першоджерельного тексту.

**Практичне заняття № 15.**

**ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ**

Питання для обговорення:

1. Словники та словникові значення слів, якими користуються перекладачі й тлумачі
2. Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць.
3. Класифікація фразеологічних відповідностей.

На сучасному етапі розвитку лексикографії її вплив на удосконалення писемного/письмового переклад беззаперечний. Лексикографічна теорія насичує новими ідеями і стимулами практику створення словників, що починають свою історію з V–ІV тисячоліть, і розширює масштабнее поле для їх діяльності. Саме тому писемний/письмовий переклад став міцною опорою для всіх інших видів, форм і жанрі міжмовної комунікації. Тому о тут, як ніде, перекладач має всі можливості старанно добирати еквіваленти, використовуючи щоразу всі джерела і теорію самого предмета перекладеного мовного твору, його контекст, і відповідні лінгвістичні і перекладацькі теорії, і нарешті, різноманітні словники і довідники.

**Лексикографія** – розділ науки про мову, який описує різні типи словників, виробляє загальні та часткові принципи укладання словників. У процесі перекладу словники відіграють важливу роль. Тому перекладач повинен знати типи словників, будову словникових статей, способи тлумачення значень у них.

Повсякчасна фахова діяльність перекладача і тлумача пов'язана виключно з відтворенням значення мовних одиниць різних рівнів - морфем, лексем, синтаксем і зрештою писемного тексту чи усної його презентації. Проте основою майже всіх мовних одиниць є слово, яке завжди має лексичне/матеріальне та загальне імпліцитне граматичне значення, що властиве тому чи іншому слову як частині мови. Тому залежно від їх загального імпліцитного значення є і функції в реченні різних частин мови - іменників, дієслів, функціональних частин мови (сполучників, прийменників, модальних слів та виразів тощо). Досить порівняти, наприклад, такі англійські слова, як *but, not, if, on, in* та їх українські відповідники *але, ні, якщо, чи, в* з повнозначними словами в обох цих мовах - прикметниками, числівниками типу *red червоний, white білий, strong сильний, afraid страшно, ashamed соромно* тощо, аби переконатися в цьому. Адже значення сполучника *but але/проте* лексично менш чітко виражене, ніж лексичне значення прикметників та слів категорії стану *red червоний* та *afraid страшно* у реченні Мені/Йому *страшно.* Так само неоднорідними є значення ідіоми like a bolt in a clear blue sky та його лексичний відповідник *раптом* чи *зненацька* замість повного значення цього ідіома *як грім серед ясного неба,* в якому у мові перекладу, крім змістового значення, збережено ще й образність ідіоми мови-джерела.

Ще менш виразним є лексичне значення, наприклад, англійських прийменників *of, to, by, with* чи *for як* виразників відмінкових відношень відповідно родового, орудного чи давального відмінків, що відповідають закінченням українських іменниках -і, -и, -а типу Олі, Василини, Миколи, Петра, Івана чи закінченням орудного відмінка **-ею, -сю, -ою, -ем, -ом:** Олею, Марією, Миколою, Василем (косою, шавлією, ножем, молотком, пером).

Ще інше значення (завжди одне-єдине, як правило) мають слова- терміни типу *motor* мотор, *proton* протон, *computer* комп'ютер тощо. Ці й подібні їм слова чи вирази (nop. *gravity земне тяжіння, standard of living/living standard життєвий рівень)* мають усталену структуру і постійне/незмінне значення, що полегшує їх використання у мовленні та переклад іншими мовами. Окрім наведених вище у кожній мові існують ще слова, схожі за морфологічною структурою та звучанням, але зовсім різні за своїм лексичним значенням. Наприклад, *immigrant* іміґрант, *emmigrant* емігрант, *matrass* колба і *mattress* матрац чи українські *кампанія* (передвиборча, посівна) і *компанія* (група людей чи торгівельна/автомобільна *компанія), адресат* (той, хто адресує, посилає комусь щось) та *адресант* (той, кому посилають листа, отримувач листа), *ожеледиця* (на землі), *ожеледь* (на деревах) тощо. Разом із цими в кожній мові є слова, що посідають особливе місце в її словниковому складі, позначаючи різні поняття суспільно-політичного життя окремої нації. Такі поняття часто вимагають ширшого пояснення у мові перекладу і можуть становити певні труднощі для відтворення (переважно описово) мовою перекладу. Наприклад: *farthing фартинг* найдрібніша англійська монета. *Вишиванка* embroidered Ukrainian shirt or blouse.

Окрім того деякі слова чи словосполучення/усталені вислови можуть мати в одному реченні одне значення, а в іншому, не змінюючи своєї структурної форми, - зовсім інше значення. Йдеться про багатозначні, або полісемантичні слова. Наприклад, такі англійські багатозначні слова, як *to get* отримувати, ставати, діставати, спіймати, діставатися, домагатися, зрозуміти, вивчати (вірш), процвітати тощо; або іменник *figure*: цифра, діаграма, фігура, постать, особа, портрет, зображення, зовнішність, ціна тощо.

Досить часто і в українській мові окремі дієслова та іменники також мають по кілька різних значень у різному контекстуальному оточенні, зберігаючи при цьому незмінною свою структурну/зовнішню форму. Так, наприклад, дієслово *доходити* у тринадцятитомному словникові української мови з ілюстраціями його різних значень займає майже півтори сторінки широкого формату. Воно означає: 1) *доходити до якогось місця*; 2) *поширюватися* (про вістку, чутки); 3) *зберігатися до певного часу* (до нас не дійшли ті слова минулих епох); 4) *розвиватися* (до чого дійдуть ті перемовини); 5) досягати чогось заповітного (Часом *доходиш* до висновку, що...): 6) *дозрівати* (жита в полі вже *доходять)* тощо. Найуживаніші слова - з універсального складу мов.

Усі ці різноманітні значення величезної маси слів різнорідної граматичної природи (частин мови) зібрані в різних за наповненням та призначенням лінгвістичних, науково-технічних та інших *словниках,* якими постійно і регулярно користуються у своїй повсякденній праці перекладачі й тлумачі відповідних іноземних мов. Зрозуміло, що не всіма словниками одночасно й не однаково часто, що визначається рівнем мовної підготовки перекладача (чи відповідно студента перекладацького факультету). Адже частіше чи рідше звернення до того чи іншого словника диктується, по-перше, метою, що її переслідує користувач цього словника, а, по-друге, рівнем його мовної підготовки та фахом, що його має той чи інший користувач. Звідси і наповнення словників лексичними одиницями може бути різним, як різною може бути і широта тлумачення почасти різних за своєю природою і значенням слів (наприклад: соціально-політична, юридична, синонімічна лексика тощо). Всі ці чинники і визначають призначення словників, які можуть бути двох чи трьох основних типів. А саме: 1) мовні чи суто лінгвістичні словники, які у свою чергу бувають одномовні (тлумачні) та двомовні (перекладні), на яких є потреба зупинитися детальніше. Отже:

1*. Двомовні словники,* що є найпершими в кожної людини, яка вивчає ту чи іншу іноземну мову на базі рідної мови. Двомовні словники завжди перекладні, вони дають переклад в основному окремих слів і значно рідше - усталених та різних вільних словосполучень рідною чи іноземною мовою. Такі словники можуть бути з різних галузей знань найрізноманітнішого наповнення - від 5-10 тисяч слів (учнівські й окремі термінологічні словники) до величезних словників на 100—200— 300 і більше тисяч слів та вільних і усталених словосполучень. Зокрема новий Англо-український словник 1996 р. (укладач М. І. Балла) містить 120 тисяч мовних одиниць, Англо-російський словник за редакцією І. Р. Ґальперіна (1972 р.)- біля 150 тисяч слів та окремих усталених і вільних словосполучень.

Одним із різновидів двомовних словників є маленькі кишенькові словнички-ліліпути різного (від 5 до 15 тисяч слів) наповнення. Такі словники часто видавалися в другій половині XIX ст. в Німеччині (розміром сірникової коробки і менші).

1. *Багатомовні перекладні словники,* що були досить поширеними в XIX - на початку XX ст. Як правило, це були словники термінологічні, в яких слова-терміни мають одне значення в багатьох різних мовах. У цих словниках усі термінологічні відповідники, переважно окремі слова, мають те саме ідентичне лексичне значення.

Так, наприклад, в анатомічному словникові нашому слову *легені* завжди відповідатиме одна назва цього органу в інших мовах (як і словам *ніс, око, серце*) може відповідати тільки одне слово того самого значення в будь-яких інших мовах. Аналогічно і в геологічних, математичних, ботанічних та інших багатомовних словниках, де, наприклад, словам *залізо, золото, уранова руда* чи *дроби, квадратний корінь, логарифм* у перекладі стоятиме один-єдиний точний моносемантичний відповідник тією чи іншою мовою перекладу.

1. *Ідіоматичні,* або, як їх ще називають під впливом французьких лексикографів, *фразеологічні* словники є також часто двомовними або мономовними. У них наводяться іноземною чи рідною мовою з перекладом існуючі типи усталених/ідіоматичних виразів. З-посеред них окремо виділяються повні відповідники чи *абсолютні еквіваленти,* що в мовах конкретного історико-культурного регіону мають ідентичну образну структуру і одне й те саме значення. їхня спільність образної та семантичної структури закріпилася завдяки спільному джерелу (*біблійному, літературному, історичному* тощо), з якого запозичено відповідний ідіоматичний вираз. У зв'язку з цим переклад повних еквівалентів завжди легкий.

Проте в словниках ідіом переважну більшість складають не такі самі ідентичні за образністю та значенням абсолютні еквіваленти, а зовсім іншої образності, зате схожі приблизним значенням фразеологічні аналоги типу *don't cross your bridges before you come to them не кажи гоп* чи... *look before you leap не спитавши броду, не лізь у воду* та інші, зокрема й усталені сполучення типу *to throw light проливати світло* чи *take measures вживати заходів, take part брати участь* тощо.

1. *Словники синонімів та антонімів* також бувають двомовними (як і мономовними). У кожному словникові синонімів наводяться відповідно близькі за значенням, але різні за звуковою структурою слова (напр. *large, big, great, massive, huge, vast, enormous).* Ці й подібні їм слова матимуть в українській мові відповідники *великий, визначний, відомий, знаний, славетний, високий, дорослий* (Пор.: він уже *великий).* Антоніми прикметника *великий* будуть: *малий, невисокий, незначний, дрібний, демінутивний, недорослий, малолітній* тощо.

В антонімічних словниках наводяться відповідно слова протилежного значення. Наприклад, прикметникові *великий* антонімами в англійській та українській мовах (його еквівалентами) відповідно будуть: *small, little, wee, teeny-weene, tiny, undersized,* а в українській мові *малий, невеликий, низенький, крихітний, карапуз/карапузик.*

1. Одномовні тлумачні словники {monolingual, explaining dictionaries) є також кількох типів. Найперше розрізняють:

*Тлумачні одномовні словники,* в яких подаються випадки вживання як однозначних, так і багатозначних слів. Такими є, наприклад, одинадця- титомний Словник української мови (1970-1980 pp.) за редакцією акад. І. Білодіда (понад 134 тис. слів та усталених виразів) чи англомовні тлумачні словники Горнбі (A. S. Hornby) та Лонґмена (Longman). На сьогодні чи не найбільшим і найповнішим у світі є Оксфордський тлумачний словник англійської мови, виданий видавництвом Оксфордського університету 1997 року. Цей словник містить 611 тисяч слів і важить 54,4 кілограма. Кожен із названих тлумачних словників, а особливо Великий Оксфордський словник англійської мови, є справжнім невичерпним лексичним джерелом тієї чи іншої національної мови.

1. *Тезаурус* як тлумачний словник є тільки у найбагатших країнах. Він подає не всі слова, а тільки ті (також в абетковому порядку), від яких є похідні. Поряд із тим у багатьох інших словах даються ще усталені й ідіоматичні вирази, сленгові вирази, в яких вживаються ті чи інші ключові слова чи їхні похідні. Словник Тезаурус (від гр. *скарб, скарбниця*) є справді скарбницею знань про вибрані повнозначні слова та їх значення, їхні синоніми й антоніми, вживання у мовленні.
2. *Словник іншомовних слів* є до певної міри також тлумачним, як одночасно й перекладним словником, оскільки в ньому даються пояснення і переклад іншомовних слів, з-поміж яких далеко не всі є справжніми інтернаціоналізмами.
3. *Словник паронімів,* тобто слів, що звучать і пишуться майже однаково, але мають зовсім інше значення у тій чи іншій мові. Незнання таких слів може надзвичайно зашкодити перекладачеві/тлумачеві при передачі змісту не тільки окремих мовних одиниць, але й цілого тексту/дискурсу. Оскільки таких слів у кожній мові чимало, їх треба добре розрізняти.
   * 1. *Словник суспільно-політичних реалій* мови оригіналу чи мови перекладу містить найпоширеніші національно-специфічні слова-поняття чи словосполучення, що позначають ті чи інші предмети: національні страви, одяг, музичні інструменти або танці тощо. Разом із тим багато реалій різних мов перейшли в розряд слів-ініернаціоналізмів і тому тільки транскрибуються чи транслітеруються у мові перекладу.
     2. Існують ще великі й малі *навчальні/розмовні словники,* в яких наводяться найпоширеніші запитання та відповіді на них типу *what is your name/family name? What are you by profession? 1 am a driver/teacher by profession*. Такі словники-розмовники розраховані на людей, що вперше знайомляться з певною іноземною мовою з метою практичного її застосування під час туристичної чи екскурсійної подорожі або з метою вивчення розмовної мови. Особливого поширення набули *картинкові словники,* що полегшують наочне вивчення назв різних предметів, явищ і дій іноземною мовою. Одним із найвідоміших у нашій країні є Великий дитячий словник англійської мови Волта Діснея, виданий «Веселкою» 1993 р. (Київ), а також різні маленькі картинкові словники. Причому, в Словникові В. Діснея наводиться чимало речень з використанням змальованих предметів та їх перекладених назв.
     3. *Словник вимови чи фонетичний словник* деяких мов із історичним правописом типу англійського чи французького посідає особливе місце в системі вивчення цих та інших іноземних мов. Особливо відомі словники на десятки тисяч слів з їх стандартною та нестандартною англійською вимовою Д. Джоунза та А. С. Ґімсона чи французької мови (Ашета чи Робера). В українській та російській/білоруській мові замість фонетичних існують *орфографічні словники,* що наводять, проте, тільки правильне написання багатьох десятків тисяч слів.

До навчальних, окрім названих, належать також різні *літературознавчі, соціально-політичні й технічні* словники, зокрема американський *Who is Who?,* в якому подаються короткі біографічні дані про видатних людей у різних галузях знань та фахової діяльності. Словник знайомить коротко із визначальними датами в біографіях державних діячів, зокрема й нових, які з'явилися в тій чи іншій країні Європи, Азії, Африки, Австралії чи Америки. Окрім політиків та державних діячів словник *Who is Who?* подає також короткі біографічні відомості про появу нових імен учених, зокрема Нобелівських лауреатів, спортсменів, співаків і навіть гангстерів та злочинців, що відповідно проявилися у своїй законній чи антизаконній діяльності (ганебних вчинках). Тому перекладачі, що працюють при високих державних установах типу Ради міністрів, Міністерства закордонних справ чи Міністерства внутрішніх справ або прокуратури держави, мають обов'язково зиайомится з цим щорічним словником, який містить цікаву для деяких органів державного управління інформацію «хто є хто».

13. Обов'язковим для кожного перекладача і тлумача є *країнознавчий словник,* що знайомить із звичаями, манерами, національними стравами, культурою, історією та етнографічними особливостями країни іноземної та рідної мови. Адже в компетенцію перекладача входять всі особливості географічного положення країни іноземної (як і рідної) мов, не кажучи вже про особливості природи, її екзотичні місця, пам'ятки історії, архітектури, про видатні історичні особистості країни - полководців, письменників, учених, відомих артистів, спортсменів, політиків. Широка країнознавча обізнаність кожного перекладача і тлумача будь-якого виконавського рівня обов'язково включає і знання регіональних мовних особливостей країни, мова якої вивчається, найперше - знання головніших діалектів країни іноземної мови та їх ареалів. Обов'язково, зокрема у випадку з англійською мовою, перекладач/ тлумач має знати специфічні особливості регіональних відмінностей британського, американського, австралійського чи канадського мовних ареалів. Тільки тоді тлумач зможе вільно спілкуватися з представниками різних країн і верств населення їх мовними варіантами.

Окрім названих вище словників, перекладачеві/тлумачеві дуже часто доводиться звертатися до вузьких фахових словників, яких на сучасному етапі розвитку науки й технологій досить багато. Оскільки кожна галузь знань має тільки їй властиву головну терміносистему, то перекладачам і тлумачам, які працюють, наприклад, при Міністерстві закордонних справ, доводиться користуватися словниками різних суспільно-політичних знань. Зокрема, *словником міжнародного права, зовнішньої торгівлі,* не кажучи вже про *словник суспільно-політичної термінології,* з якою кожен перекладач і тлумач стикається у своїй щоденній праці, причому незалежно під галузі народного господарства чи галузі науки й техніки, яку він обслуговує. Така постійність використання словника суспільно-політичиої термінології диктується щоденним поповненням його лексикою, що виникає в процесі взаємодії суспільних і міжнародних відносин, що безперервно розвиваються і щодалі більше розширюються в національних та глобальних масштабах. Саме завдяки глобалізаційним процесам з'явилися і нові термінологічні словники з *маркетингу та менеджменту,* на черзі - поява словників із різних *нанотехнологій,* поряд із якими постійно використовуються також давно існуючі словники з гуманітарних і точних (науково-технічних) наук. Найголовнішими і найвідомішими з цих наук залишаються такі одномовні й двомовні (перекладні) нелінґвостичні словники, з якими мають справу перекладачі:

1. Філософський словник, у якому наводяться найголовніші філософські терміни/поняття та висловлювання філософів.
2. Педагогічний словник, що містить найпоширеніші поняття і терміни педагогіки й методики викладання.
3. Словник літературознавчих термінів.
4. Словник банківської термінолексики.
5. Біблійний словник (двомовний), що зафіксував наявну християнську термінолексику іноземною та рідною (чи навпаки) мовами.
6. Кібернетичний словник відповідної термінолексики.
7. Хімічний словник найрізноманітнішої термінолексики, що є сьогодні, у зв'язку із безперервно наростаючою кількістю назв хімічних сполук і штучних речовин, практично нескінченним.
8. Фізичний словник, що містить найважливіші поняття такої науки, як фізика.
9. Мінералогічний словник, що наводить назви існуючих у природі мінералів.
10. Словник космічної ракетної та іншої термінології, який містить термінолексику, яка використовується у науці, що займається вивченням та освоєнням космосу й ракетної техніки чи різної апаратури й космічних польотів тощо.
11. Сільськогосподарський словник (назва різних форм обробки землі, типів с/г реманенту, злакових культур, овочів, фруктів тощо).
12. Ботанічний словник (назви існуючих та зниклих рослин і дерев) тощо.

Зрозуміло, що крім наведених тут далеко не вичерпуються всі галузі знань сучасного суспільства. Тому існують ще й інші словники, якими користуються перекладачі/тлумачі при відтворенні відповідних дискурсів з тієї чи іншої іноземної на рідну мову чи навпаки.

**Фразеологізм** – це словосполучення, загальне значення якого не виводиться із самостійних значень його структурних одиниць.

Серед основних рис фразеологізмів слід виділити такі:

* ідіоматичність фразеологізмів;
* відтворюваність фразеологізмів (мовець не створює це словосполучення в момент мовлення, а вибирає його із свого лексикону вже в готовому вигляді);
* фразеологізми мають синтаксичну форму словосполучення, тобто, на відміну від  слів, вони є синтаксично членованими одиницями,
* у реченні фразеологізми виконують роль одного члена.

У шкалі «неперекладності» фразеологічні одиниці (ФО) посідають чи не перше місце. Відомий теоретик перекладу Я.Рецкер відзначає, що перекладачеві необхідно вміти самостійно розбиратися в основних питаннях теорії фразеології, виділяти фразеологічні одиниці з-поміж інших мовних одиниць у тексті, розкривати їх значення і передавати експресивно-стилістичні функції у перекладі.

Переклад фразеологічних одиниць пов´язаний із значними труднощами, тому особливо важливо, щоб перекладач знав основні типи фразеологічних відповідностей.

З огляду на особливості перекладу, виділяють наступні

класи фразеологічних одиниць:

ФО, що мають у мові перекладу буквальні відповідники (це найчисленніший клас). Наприклад: рос. горе от ума – укр. горе від розуму, рос. лёд разбит (сломан) – укр. крига розбита (зламана), рос. сказать последнее прости – укр. сказати останнє прощай, рос. последний из могикан – укр. останній з могікан.

■ ФО, що не мають у МП буквальних відповідників. Наприклад: рос. строить глазки – укр. бісики пускати (грати очима), укр. ворон считать – укр. ловити ґави (витрішки продавати).

■ ФО, що мають у мові перекладу як буквальний, так і небуквальний відповідник, а отже, можуть перекладатися у два способи: буквально (на рівні слів) і вільно (на рівні словосполучень). Наприклад: рос. видать птицу по полёту – укр. 1) видно птаха по польоту і 2) видно пана по халявах, рос. волка ноги кормят – укр. 1) вовка ноги годують і 2) кожна пташка своїм носиком живе.

**Самостійна робота**

1. Переклад як наукова дисципліна. Завдання курсу. Практичне значення перекладу і перекладознавства. Значення перекладу в сучасному житті. (Суспільно-політичне значення перекладу. Значення перекладу для розвитку бізнесу та економіки. Національно-культурне значення перекладу.) Роль перекладу у науково-технічному прогресі.

2. Галузі перекладознавства та зв’язки з іншими філологічними науками.

3. Класифікація типів та видів перекладу за характером, формою та засобом. Проблема класифікації видів перекладу в сучасному перекладознавстві. Класифікація видів (типів) перекладу в діахронії. Основні принципи перекладу. Методи перекладу. Послівний (сфери застосування), підрядковий, реферований (порядок виконання), анотований, скорочений, адаптований, вільний (підвиди), адекватний (вимоги, рівні) переклади. Літературні типи перекладу.

**Завдання для підсумкової атестації.**

1. Оберіть вірну відповідь
   * Синхронний переклад – це
     1. одночасне читання письмового тексту-оригіналу і усне оформлення тексту-перекладу;
     2. послідовне здійснення сприйняття на слух тексту-оригіналу і усного оформлення тексту-перекладу;
     3. одночасне здійснення сприйняття на слух тексту-оригіналу і усного оформлення тексту-перекладу;
     4. послідовне читання письмового тексту-оригіналу і усне оформлення тексту-перекладу;
     5. одночасне читання письмового тексту оригіналу і письмове оформлення тексту-перекладу.
   * Послідовний переклад – це
     1. письмовий переклад тексту після його прослуховування (або прочитання);
     2. усний переклад тексту після його прослуховування (або прочитання);
     3. буквальний переклад тексту після його прослуховування (або прочитання);
     4. адаптований переклад тексту після його прослуховування (або прочитання);
     5. вільний переказ тексту після його прослуховування (або прочитання).
   * Художнім перекладом називається
     1. переклад будь-яких текстів, щоб надати художньо-естетичний вплив на читача;
     2. вільний переклад будь-яких текстів, що передбачає додавання художніх деталей;
     3. переклад творів художньої літератури, тобто текстів, основна функція яких полягає в художньо-естетичному впливі на читача;
     4. переклад виключно віршованих текстів, основна функція яких полягає в художньо-естетичному впливі на читача;
     5. переклад наукових текстів з додаванням художніх деталей для популяризації наукових знань.
   * Інформативним перекладом називається
     1. переклад розмовно-побутових та суспільно-політичних тобто текстів, основна функція яких полягає в передачі службової інформації;
     2. переклад суспільно-політичних та офіційно-ділових текстів з аналізом представлених у них відомостей;
     3. переклад художніх і публіцистичних текстів зі збереженням тільки переданої ними фактологічної інформації;
     4. переклад науково-технічних текстів, основна функція яких полягає у передачі будь-яких відомостей;
     5. переклад суспільно-політичних, науково-технічних та офіційно-ділових текстів, тобто текстів, основна функція яких полягає у передачі будь-яких відомостей.
   * Абзацний-фразовою перекладом називається
     1. спрощений вид послідовного перекладу, при якому текст перекладається після прослуховування або прочитання не цілком, а частинами - по абзацах і фразами;
     2. вид синхронного перекладу, при якому текст перекладається не цілком, а частинами - по абзацах і фразами;
     3. вид художнього перекладу, при якому зберігається абзацний членування тексту-оригіналу;
     4. спрощений вид інформаційного перекладу, при якому переводяться окремі абзаци і фрази тексту-оригіналу;
     5. ускладнений вид послідовного перекладу, при якому текст перекладається після прослуховування або прочитання цілком, а не по частинах - по абзацах і фразам.
   * Канонічний переклад – це
     1. переклад релігійного тексту;
     2. переклад офіційного документа
     3. чорновий варіант перекладу художнього тексту;
     4. відредагований варіант перекладу готовий до опублікування;
     5. єдиний загальновизнаний варіант перекладу важливого документа, який отримав офіційний статус.
   * Послівний переклад – це
     1. вид перекладу, при якому зберігається сенс висловлювання і послідовність членів речення тексту-оригіналу;
     2. вид перекладу, при якому переводяться окремі слова тексту-оригіналу в алфавітному порядку;
     3. вид перекладу, при якому зберігається, насамперед, не сенс висловлювання, а послідовність слів, в якій вони розташовані в перекладеному реченні;
     4. вид перекладу, при якому зберігається, насамперед, не сенс висловлювання, а значення слів і послідовність, в якій вони розташовані в перекладеному реченні;
     5. вид перекладу, при якому не зберігається сенс висловлювання і послідовність слів, в якій вони розташовані в перекладеному реченні;
   * Скороченим перекладом називається
     1. вид перекладу, при якому допускається скорочення слів в тексті-перекладі;
     2. вид перекладу, при якому опускаються окремі частини тексту-оригіналу за моральними, політичних чи інших міркувань;
     3. вид перекладу, при якому опускаються окремі частини тексту-оригіналу важкі для перекладу;
     4. вид перекладу, при якому допускаються пропуски окремих частин тексту-оригіналу за довільним вибором перекладача;
     5. вид перекладу, при якому опускаються окремі частини тексту-оригіналу для зменшення обсягу тексту-перекладу.
   * Точний переклад – це
     1. переклад, в якому еквівалентно відтворена предметно-логічна частина змісту тексту-оригіналу, жанрово-стилістичні норми і узуальние правила вживання засобів мови перекладу;
     2. переклад, в якому еквівалентно відтворена лише функціонально-стилістична частина змісту тексту-оригіналу;
     3. переклад, в якому еквівалентно відтворена як предметно-логічна, так і функціонально-стилістична частина змісту тексту-оригіналу;
     4. переклад, в якому еквівалентно відтворена лише предметно-логічна частина змісту тексту-оригіналу, але можливі відхилення від жанрово-стилістичної норми;
     5. переклад, в якому еквівалентно відтворена лише предметно-логічна частина змісту тексту-оригіналу і можливі відхилення від жанрово-стилістичної норми і узуальних правил вживання засобів мови перекладу.
   * Черновим перекладом називається
     1. попередній переклад, еквівалентність якого обмежена лише вказівкою на ситуацію предметно-логічного змісту тексту-оригіналу при можливих пропусках і відхиленнях від норми мови перекладу;
     2. остаточний переклад, еквівалентність якого обмежена лише вказівкою на ситуацію предметно-логічного змісту тексту-оригіналу при можливих пропусках і відхиленнях від норми мови перекладу;
     3. переклад, еквівалентність якого обмежена рівнем професіоналізму перекладача;
     4. переклад, в якому допущені пропуски частин тексту-оригіналу;
     5. вільний переклад, еквівалентність якого обмежена вказівкою на ситуацію предметно-логічного змісту тексту-оригіналу.
2. Як Ви розумієте нижчеподані висловлювання? Прокоментуйте їх. Чи можна з ними погодитися?

Перевод – это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур.

Процесс перевода «пересекает» не только границы языков, но и границы культур (А.Швейцер)

\*\*\*

Перевод – это портрет, заслуживающий тем большей похвалы, чем больше обнаруживает он сходства с оригиналом

(Т.Севорі)

\*\*\*

Перевод есть не более, чем гравюра; колорит неподражаем

(П’єр Буаст)

3. Перекладіть та вкажіть спосіб перекладу наступних слів або словосполучень.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Переклад та спосіб перекладу |  | Переклад та спосіб перекладу |
| White House |  | the Time of Trouble |  |
| bench |  | skin |  |
| embargo |  | head of the government |  |
| Winter Palace |  | hobbit |  |
| goblin |  | to investigate |  |
| dark |  | income tax |  |
| Parliament |  | the environmental movement |  |
| to explore |  | pompous |  |
| The New Yorker |  | Ford Mustang |  |

4. Виокремте в тексті імена та назви, які слід перекладати шляхом транскрипції.Спробуйте визначити, які одиниці потребують перекладацьких коментарів. Перекладіть текст.

The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward.

The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapascan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc.